

Schubertíada  
29a edició



*Estimaràs la música*



Recitals de lied

Vilabertran

Castelló d'Empúries

Vilajuïga

Col·laborador principal

**B Sabadell**  
Fundació

---

Amb el suport de



---

Agraïm el suport de



**B**

**o**

**B** **Sabadell**  
Fundación

Cultura y talento

[www.fundacionbancosabadell.com](http://www.fundacionbancosabadell.com)



*Vilabertran, 1982*  
Joaquim Bech de Careda  
Tinta sobre paper

/Reproduïm aquesta obra gràcies a la generositat del Museu de l'Empordà, on està exposada/

---

<b>Dijous 12</b> 20:00 h Castelló d'Empúries	<b>Matthias Goerne, Juan de la Rubia &amp; María Dueñas</b> Obres de Bach i Brahms
<b>Divendres 13</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Andrè Schuen &amp; Daniel Heide</b> Franz Schubert   Winterreise
<b>Dimarts 17</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Katharina Konradi &amp; Daniel Heide</b> Cançons de Fauré, Strauss, Mozart i Schubert
<b>Dimecres 18</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Christoph Prégardien &amp; Julius Drake</b> Cançons de Wagner, Duparc i Schumann
<b>Dijous 19</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Julia Kleiter &amp; Julius Drake</b> Lieder de Liszt, Mahler, Wolf i Strauss
<b>Divendres 20</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Konstantin Krimmel &amp; Daniel Heide</b> Franz Schubert   Die schöne Müllerin
<b>Dissabte 21</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Florian Boesch &amp; Malcolm Martineau</b> Franz Schubert   Schwanengesang
<b>Dimarts 24</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Samuel Hasselhorn &amp; Joseph Middleton</b> Lieder de Schubert
<b>Dissabte 28</b> 18:30 h Vilabertran	<b>Acadèmia de la Schubertiada amb el Prof. Wolfram Rieger</b> <b>Ferran Albrich &amp; Marc Serra</b> <b>Cecilia Rodríguez &amp; Jesús López Blanco</b> Cançons de Schubert, Strauss i Poulenc
<b>Dissabte 28</b> 21:00 h Vilabertran	<b>Ema Nikolovska &amp; Wolfram Rieger</b> Cançons de Schubert, Brahms, Schumann, Wolf, Milhaud, Bonds i Poulenc
<b>Diumenge 29</b> 11:30 h Vilajuïga	<b>Anna-Lena Elbert &amp; Kota Sakaguchi</b> Cançons de Schubert, Fauré i Wolf

---

F R A  
N Z  
S C H  
U B E  
R T



Franz  
Schubert  
1797-1828

---

"La fusió de paraules i música que Schubert aconseguí no fou tan sols el resultat del seu do melòdic únic. La seva interpretació dels poemes s'estengué a la part del piano, una manera innovadora i integral de revelar les capes poètiques: l'atmosfera, la psicologia i les paraules. De cop i volta, qualsevol cosa podia expressar-se al piano."

Alfred Brendel

Exret de "Schubert's Winterreise", article inclòs a *The Lady from Arezzo* (Faber & Faber, 2019)

# Els nostres pianistes



**Jordi Roch**

President de l'Associació  
Franz Schubert

Les successives millores tècniques en la construcció dels pianos durant el segle XIX van augmentar-ne les possibilitats expressives, que els compositors van explorar en les seves composicions, i van significar també simplificacions en el procés, la qual cosa va posar-lo a l'abast de moltes més famílies. Això va contribuir a fer del piano l'instrument més vinculat a la música del Romanticisme i, de retruc, dos-cents anys després, a fer-ne l'instrument més present en la Schubertiada, un festival que se centra en la música del segle XIX.

El piano és molt estimat a la Schubertiada, i aquest any hem volgut fer èmfasi en aquesta estimació donant-li un protagonisme encara més gran. Setze pianistes s'asseuran a la banqueta com a solistes, en recitals de lied i altres concerts de cambra: Daniel Heide, Malcolm Martineau, Alexander Fleischer, Varvara, Christian Blackshaw, Julius Drake, Emma Stratton, Javier Perianes, Joseph Middleton, Kit Armstrong, Imogen Cooper, David Kadouch, Marc Serra, Jesús López Blanco, Wolfram Rieger i Kota Sakaguchi. Aquests seran els noms que ens recordaran per què els nostres pianistes formen part de l'essència de la Schubertiada.

Arribem a la 29a edició, i ho fem orgullosos de treballar amb amics que s'identifiquen amb la nostra filosofia. La Canònica de Santa Maria de Vilabertran és la nostra seu principal, però serà el quart any que ens trobarem també, i ho farem dues vegades, a la Basílica de Santa Maria de Castelló d'Empúries. A les seues empordaneses s'hi afegeix, a més, un nou espai a Vilajuïga. Continua, i també és el quart any, la Schubertiada Valdegovía/Gaubea, i iniciem una col·laboració amb altres dos festivals: el Festival de Cadaqués i el Festival Bal y Gay de Lugo. Tot, per continuar estimant pegats la música.

# Sobre els tres grans cicles de Schubert

Christophe Christi, dramaturg i director artístic  
del Théâtre du Capitole de Toulouse.

## Un petit pròleg

Quin sentit tenia per als vienesos de l'època de Schubert el paisatge primaveral de *La bella molinera*? Qui deu més a qui, Schubert a Müller, o Müller a Schubert? Per què es va redescobrir el *Winterreise* durant els anys 30 i 40 del segle XX? Què va atreure tant a Schubert de la poesia de Heine? Aquestes i altres qüestions ens les planteja Christophe Christi en aquests textos sobre els tres grans cicles de Schubert que reproduïm a continuació.



## La bella molinera. Ho hem après de l'aigua

És un paisatge familiar. Hi ha un riu, un molí, prats al voltant i muntanyes al fons. El verd ho ha envaït tot: és així com la terra refracta el blau del cel. Les aigües, que brollen de fonts vives i baixen per rierols frescos, canten per totes bandes. És un paisatge de primavera; no pas la que després del somni hivernal fa esclatar amb violència l'escorça dels arbres, sinó la que anuncia feliçment l'arribada de l'estiu.

**"D'aquesta despreocupació, l'imperi dels Habsburg en va fer una religió"**

El temps hauria d'aturar-se, romandre en aquest estat beneficiós d'eclosió. És un camp de la infància, com el que els quadres de l'època Biedermeier s'entesten a reproduir, sempre el mateix, plàcid i rialler. I tanmateix, en aquest inici del segle XIX, n'hi havia prou a

creuar les portes de Viena per trobar-lo, però aquesta obstinació li confereix quelcom de paradís perdut. La natura no deixa entreveure res que pugui fer pensar en abismes o laves ardents sota l'herba fresca. D'aquesta despreocupació, l'imperi dels Habsburg en va fer una religió.

El mateix Schubert adorava aquesta dolçor dels dies i aquests paisatges que esperaven ser pintats, aquests vespres en què l'amistat flueix amb el pas de les hores i la música ja no és sinònim de soledat, sinó d'estones compartides. Va incorporar aquesta quietud, on mai no hi manca la melangia, en nombrosos dels seus *lieder*. El 1819, després d'una de les seves primeres estades fora de Viena, a Linz i Steyr, fins i tot va tornar amb un quintet en què ressona la seva germanor infinita, la germanor del compositor amb els seus oients, en una obra que els atrapa immediatament i per la qual es deixen

endur; la germanor entre els intèrprets, un piano i quatre instruments de corda, que canten amb un lirisme alhora feliç i apassionat. Schubert va situar de manera natural aquest quintet, amb un quart moviment en què ressona el tema de *Die Forelle* (La truita), sota el signe de l'aigua, metàfora del temps que se'ns escola i que és la nostra veritat última. A la vora de l'aigua, encara veiem com la nit cau sobre el llac i els amics observen les cuques de llum que voletegen sobre l'herba. No hi ha pràcticament res, ni troncs ni roques, que pertorbi el curs del rierol. Durant molt de temps, la primavera que hi havia en Schubert fou més forta que el seu hivern. És ell qui confereix a moltes de les seves obres aquest impuls juvenil i

**“Durant molt de temps, la primavera que hi havia en Schubert fou més forta que el seu hivern”**

innocent, és ell qui fa que en els seus llavis neixi aquesta inexplicable sobreabundància melòdica. És cert, però, que les ombres hi van ser des del començament, amb una precocitat sorprenent. Però la força vital de Schubert encara era superior. *Die schöne Müllerin*

(La bella molinera) representa el moment precís d'aquest punt àlgid de la primavera i, al mateix temps, del seu enfonsament en la nit de la mort.

El 1823, Schubert tenia vint-i-sis anys. L'adolescència no li quedava lluny, però el camí que havia recorregut ja era gegantí. Al llarg del seu aprenentatge, el *lied* havia estat el seu camp d'estudi i d'experimentació. Schubert va aprendre l'ofici de músic en les paraules, en la poesia. En aquest aspecte, fou segurament el primer, amb l'excepció, potser, de Monteverdi. Va treballar incansablement tots els gèneres musicals: quartet de corda, sonata per a piano, simfonia, òpera... Schubert creia en una bellesa ideal, i no en volia cap altra. Un cop va

haver dominat aquests gèneres, va callar. Esperava una altra cosa, i sabia perfectament què i fins a quin punt volia esperar. En aquesta vida tan breu, i de la qual ens queda una obra tan abundant, hi va haver, però, llargs moments de silenci i espera. El 1823, semblava que finalment havia arribat el moment: a començament d'any, Schubert va caure malalt. El mes de

**"Schubert creia en una bellesa ideal, i no en volia cap altra"**

juny, mentre treballava en l'òpera *Fierrabras*, va haver de passar algunes setmanes a l'hospital. De maig a novembre, tant si era al llit de l'hospital com al camp, va treballar en el seu gran cicle de

*lieder*. Acabava de descobrir els poemes de Wilhelm Müller, segurament gràcies al seu amic Schober, i el seu xiuxiueig límpid i singular l'atreia com al jove moliner el murmuri de l'aigua. Aquest cicle, a diferència de les òperes, el va compondre exclusivament per a ell mateix i per a un cercle molt reduït: en la Viena d'aleshores, i encara menys en qualsevol altre lloc, era impensable poder cantar una obra d'aquestes dimensions en públic. I Julius Stockhausen gairebé va provocar un escàndol quan es va atrevir a fer-ho per primer cop el 1856.

Wilhelm Müller no era vienès. Havia nascut a Dessau tres anys abans que Schubert i aleshores vivia a Berlín. De ben jove, quan encara estudiava filologia i ja era poeta, l'havien convidat als salons de la més alta burgesia, on havia tingut un gran èxit. Somiava amb horitzons llunyans, es va embarcar amb destinació Egipte, però es va aturar a Roma. Més tard, arran del seu amor per Grècia, que il·lumina moltes de les seves obres, va rebre el sobrenom de Müller el Grec. Però el 1821 havia fet imprimir a Dessau els seus *Setanta-set poemes trobats entre els papers d'un trompa ambulante*, que en el fons eren profundament alemanys. Per descomptat, el tema esta-

va inspirat en *La molinara* (La molinera) de Paisiello, que a Müller i els seus amics els agradava tant parodiar. Però el que en un primer moment només havia estat un *Liederspiel*, un entreteniment de saló en què Müller («moliner» en alemany), obligat pel seu nom, feia d'aprenent de moliner, va esdevenir un ampli recull de vint-i-cinc poemes. Tot el cicle es basa en diverses imatges senzilles i bucòliques: el rierol que corre, el molí que gira, el verd que cobreix la terra, les flors que s'obren i es marceixen... Enmig d'aquest quadre idíl·lic però modest, un

**"El que en un primer moment només havia estat un entreteniment de saló va esdevenir un ampli recull de vint-i-cinc poemes"**

aprenent de moliner estima una jove que no l'estima i que prefereix un caçador. El noi té esperances, però acaba resignant-se i mor. El riu, confident i transmissor del seu amor, esdevé per sempre més la seva tomba i el consol del seu dolor. De fet, és ell qui canta l'últim *lied*, una cançó de bressol tendra i consoladora, sense amargor i

gairebé sense tristesa. La mare es retroba amb el fill estimat. Heinrich Heine, la darrera descoberta poètica de Schubert, era un apassionat de la poesia de Wilhelm Müller. Hi trobava el que el caracteritzava a ell mateix: una simplicitat i una lucidesa quasi brutals, el coratge davant el patiment i, de vegades, el bastió de la ironia. Müller no podia imaginar-se els seus humils poemes declamats i esperava el músic que els cantaria, segurament només acompanyat d'una guitarra. El va conèixer a casa seva, a Berlín, i el va complaure. No sabia que a Viena un altre músic també plorava les llàgrimes del jove moliner i s'endinsava amb ell al rierol.

Al llarg de les seves breus existències, Schubert i Müller no es van arribar a conèixer mai. Però *Die schöne Müllerin* i,

quatre anys més tard, *Winterreise* (Viatge d'hivern) els van unir per sempre. Sense el geni de Schubert, potser avui ja ningú recordaria Müller. Però tal vegada sigui el compositor

**"Schubert i Müller no es van arribar a conèixer mai. Però *Die schöne Müllerin* i *Winterreise* els van unir per sempre"**

qui deu més al poeta, que el va guiar en les profunditats del llit de patiment, que li va agafar la mà per entrar dins l'aigua glaçada. Un cop ben endins, per fi va poder girar-se i mirar cap amunt. Aleshores, alliberat del pes de la terra, ell mateix convertit en aigua i en riu, Schubert per fi va poder veure

com la lluna sortia, com la broma es dissipava i com apareixia, immensa, la gran nit. Fins a la fi de 1828, va poder escriure incansablement la seva cançó i, amb el cap descobert sota les estrelles, enllestir l'obra esperada.

## El viatge d'hivern

*Durant una temporada, Schubert es va mostrar taciturn i semblava que patia. Quan li vaig preguntar què li passava, es va limitar a respondre'm: «Ben aviat ho sabreu i ho entendreu.» Un dia em va dir: «Vine avui a casa de Schober, us cantaré un cicle de lieder sinistres. Tinc curiositat per saber què en penseu. M'han afectat més que altres lieder.» Ens va cantar amb veu commoguda tot el *Winterreise*. L'ambient ombriu d'aquells lieder ens va deixar del tot desconcertats i, finalment, Schober va dir que només n'hi havia un que li hagués agradat: Der Lindenbaum (El til·ler). Schubert respongué simplement: «A mi, aquests lieder m'agraden més que tots els altres, i a vosaltres*

*també us acabaran agradant.» Tenia raó: aviat vam quedar entusiasmats per la impressió que transmetien aquells lieder melancòlics que Vogl interpretava a la perfecció. Segurament no hi ha lieder alemanys més bells, però van ser veritablement el seu cant del cigne. A partir d'aquell moment, la salut de Schu-*

**"L'ambient ombriu d'aquells lieder ens va deixar del tot desconcertats"**

*bert va empitjorar, encara que el seu estat no suscités una gran inquietud. Molts creien —i potser encara creuen— que Schubert fou un company apàtic, que res no l'afectava, però els que el van conèixer millor saben fins a quin punt aquelles creacions*

*l'esgotaven i amb quins patiments les gestava. Qui l'hagi sorprès un matí, mentre componia, apassionat i amb els ulls encesos, fins i tot parlant d'una manera diferent, com un somnàmbul, n'oblidarà mai aquella impressió. D'altra banda, com hauria pogut escriure aquells lieder sense que l'agitessin fins al més profund del seu ser! És cert que a la tarda tornava a ser un altre, simplement; era tendre i sensible, però no li agradava gaire mostrar els seus sentiments i preferia tancar-los dins seu... Per a mi, no hi ha dubte que l'estat d'excitació nerviosa en què va compondre els seus lieder més bells, i particularment Viatge d'hivern, va ser una de les causes de la seva mort prematura.*

Què més es podria afegir als records tan precisos i commovedors de Josef von Spaun, un dels primers i millors amics de Schubert? Val a dir que en la breu però prolífica existència del compositor, el 1826 havia estat un any de dubtes i de cerca. Treballava en la seva gran *Simfonia en do major*; en el seu *Quartet de corda en sol major* i en uns *lieder* sobre els poemes del *Wilhelm Meister* de Goethe. Les seves candidatures com a *kapellmeister* al Kärntnertortheater i

vice-*kapellmeister* de la Cort no havien prosperat. Viena ignorava els seus plans. Tan sols la Societat d'Amics de la Música es va avenir a socórrer el dissortat i li va donar cent florins.

Totes les amargors acumulades durant aquell any de travessia del desert es van alliberar de cop quan Schubert, el mes de febrer de 1827, va descobrir un cicle de dotze poesies de Wilhelm Müller en el recull *Urania, Taschenbuch auf das Jahr 1823* (Urania, almanac de l'any 1823). El poeta no li era desconegut perquè ja l'havia inspirat en el cicle *Die schöne Müllerin* (La bella molinera). Les històries de la literatura no fan justícia a Müller: tan sols esmenten els seus poemes hel·lenistes, els primers d'aquesta mena a Alemanya, escrits arran de la revolta dels grecs contra els turcs, i influïts per l'exotisme del *Divan* de Goethe i la figura de Byron. En canvi, es considera equivocadament que la seva producció d'inspiració popular, hereva del primer Romanticisme alemany, és convencional. Müller, però, va ser lloat per Heinrich Heine, i el gust de Schu-

**"Com Friedrich, Müller no té por dels paisatges més nus i desolats"**

bert, malgrat el que se n'hagi pogut dir, era prou fiable. Müller, amb una economia de mitjans que de vegades fins i tot tendia a l'aridesa, va saber concentrar en el seu *Winterreise* tot aquell univers d'amor impossible, de solitud, de vida errant i de llàgrimes.

Com Friedrich, no té por dels paisatges més nus i desolats: tan sols la neu, el camí, el rierol glaçat, el cementiri... Schubert es va posar a treballar ferventment i va compondre els dotze *lieder* en unes quantes setmanes. Amb prou feines havia tingut temps d'acabar-los quan es va assabentar de la mort de Beethoven, que el va deixar trasbalsat. Durant moltes setmanes no va ser capaç de fer res. El seu estat s'anava deteriorant progressivament. Un cop més, va ser *Winterreise* el que el

va fer tornar a asseure's davant la taula i el piano. La tardor de 1827, va descobrir la col·lecció completa dels poemes de Müller i va completar el seu propi cicle.

El que explica Spaun no ens ha de sorprendre. Com *Winterreise* no havia d'espantar fins i tot els seus amics més

**"A *Winterreise* tot és fred i llàgrimes, neu i solitud"**

propers? En cap cicle de *lieder*, gènere que havia eclosionat arran d'*An die ferne Geliebte* (A l'estimada llunyana), de Beethoven, ningú no s'havia atrevit amb una obra d'una envergadura

dura com aquella (més de setanta minuts de música, quan la més llarga de les sonates per a piano dura quaranta-cinc minuts...) i, sobretot, amb un ambient tan uniformement desesperat. La mateixa *Die schöne Müllerin* no deixa entreveure abismes com aquests. Per començar, es tracta d'un relat, una història d'amor que acaba malament. Hi ha esperances, alegries, sobresalts i llàgrimes. *Lachen und Weinen*, riure i plorar, dues coses que tan sols Schubert era capaç de barrejar d'una manera tan profunda que es confonien. I el cicle *Die schöne Müllerin*, com un *ländler* o un vals, és ple d'aquesta incertesa, una incertesa que no trobem a *Winterreise*, on tot és fred i llàgrimes, neu i solitud. A mesura que avança la història, avança també la fugida cap endavant: el viatger no coneix altra cosa que el seu mal i no intenta fugir-ne. Com els amics de Schubert no s'haurien pogut espantar amb *Gute Nacht* (Bona nit), en què, sota l'aparent invitació a marxar, a partir, no es pot ocultar gaire temps el pas fúnebre? I com no esglaiar-se davant l'explosió de *Wetterfahne* (El penell) que segueix, d'una violència inaudita? Si tan sols *Der Lindenbaum* va agradar a Schober és perquè recorda per un instant el Schubert somiador i eteri, l'inefable paisatgista. Però



aquell Schubert és mort, i això fa que aquestes reminiscències d'una inspiració feliç esdevinguin encara més doloroses. Si sota aquell til·ler, el viatger va tenir mil somnis dolços, ara no hi veu res més que la tomba futura. L'hivern ja no condueix a cap primavera, una primavera que, com per a la Mignon de Goethe, només pot ser un somni i un paradís perdut. Al llarg d'aquest viacrucis, Müller multiplica les imatges simples i eloqüents: les llàgrimes (*Wasserflut*, Inundació) que formen un rierol; el rierol glaçat (*Auf dem Flusse*, Al riu) que, com el cor del viatger, amaga sota la capa de glaç les aigües de la vida. Un matí, els cabells del viatger es cobreixen de gebre (*Der greise Kopf*, El cap blanc) i veu amb joia l'empremta de l'edat al seu cap —promesa d'una mort propera—, però el gebre es fon i el viatger retroba la seva joventut amb horror. Sortint de la ciutat, el segueix una cornella (*Die Krähe*, El corb): només aquest animal que vol alimentar-se del seu cos li ensenyarà el

que és la fidelitat fins a la tomba. El viatger prossegueix el seu camí i troba senyals indicadors (*Der Wegweiser*), però només pot agafar camins desconeguts pels homes. El que rep el nom de fonda (*Das Wirthaus*) és, en realitat, un cementiri. Fins i tot la mort rebutja el viatger: no vol concedir-li un alleujament massa precoç. Tanmateix, l'estranya visió dels sols paral·lels (*Die Nebensonnen*)

**"Fins i tot la mort rebutja el viatger: no vol concedir-li un alleujament massa precoç"**

anuncia l'altre costat del mirall, però potser és més la bogeria que no pas la mort. Com una estranya conclusió, que deixa en suspens i corglaça, el viatger troba l'espectre llastimós del músic que toca la viola de roda (*Der Leiermann*), i aquesta trobada (Tocaràs la teva viola de roda per acompanyar els meus cants?) és alhora la visió esfereïdora del seu propi destí,

d'un doble sense edat i oblidat per la mort, un últim i cruel recordatori que el camí a recórrer és molt llarg, però també l'inici mateix de l'obra, la trobada entre el poeta i el músic.

Segurament, després de fer aquest terrible viatge fins al final i no tornar-ne, Schubert estava exhaust. De fet, *Winterreise* podria marcar el final de la seva obra com a compositor. L'any 1828 seria l'inici d'una altra cosa, l'inici de la seva obra pòstuma, una quantitat impossible d'obres mestres: els dos Trios, els *Impromptus*, la *Missa en mi bemoll*, el Quintet per a dos violoncels, les tres darreres sonates per a piano i els *lieder* aplegats en la col·lecció *Schwanengesang* (El cant del cigne). Tots, fins i tot si porten la marca de les lluites més terribles, acaben vencent i transcendint-les. Recordem *El jove pastor sobre la*

*penya*, l'últim *lied* de Schubert, en què la veu, barrejada amb el clarinet, s'endinsa en els abismes més profunds, però en surt per cantar un himne radiant a la primavera. Tots tenen una força, la dels supervivents, la d'aquells que entren en la seva eternitat, molt diferent de l'esgotament

**"L'any 1828 seria l'inici d'una altra cosa, l'inici de la seva obra pòstuma, una quantitat impossible d'obres mestres"**

en què s'apaga, es dissol *Winterreise*. En el moment de morir, però, Schubert no va mirar enrere cap a aquests prodigis, sinó tan sols, un cop més, cap a *Winterreise*, testimoni fidel d'un pas pel món breu i dolorós.

En les dècades següents hi va haver poques ocasions d'escoltar novament *Winterreise*. Vogl el va interpretar a finals de la dècada del 1830 al saló d'Enderes, gran admirador de Schubert. Però era difícil cantar-lo en un concert en públic. La seva durada, el seu to uniformement i desesperadament fosc, sempre espanten i segurament extenuen. Tan sols se'n

cantaven fragments, sobretot els *lieder* *Der Lindenbaum* o *Die Post* (La diligència), que, fora del seu context i si no s'entén

**"El mateix Julius Stockhausen s'acovardia davant *Winterreise*"**

bé, és gairebé un cant de postilló. El mateix Julius Stockhausen, el més cèlebre *liedersänger* de la segona meitat

del segle XIX, cantava *Die schöne Müllerin* —i, a Hamburg, el 1861, al piano hi havia Johannes Brahms—, però s'acovardia davant *Winterreise* i es limitava a cantar-ne fragments.

Alguns, però, en la soledat de la seva partitura, havien seguit els passos del viatger en el *Viatge d'hivern*, i començaven a entendre'l. Portaven l'obra dins seu i en silenci, sabent que encara no podien compartir-ne res. Tothom es va sorprendre, a la dècada del 1920, en veure que el jove virtuós Vladimir Horowitz acompanyava de memòria la cantant Zoja Lodaja. Durant els anys trenta, l'interès va créixer.

El disc permetia explorar els territoris més silenciosos de la música: *El clavecí ben temprat*, de Bach, els quartets de Beethoven, els *lieder* de Wolf, i, amb la veu de Gerhard Hüsch, *Müllerin* i *Winterreise*. Però Europa ja trontollava. Per segona vegada en aquell jove segle XX, es lliurava a la massacre, destruint allò que havia edificat laboriosament al llarg dels segles, una determinada idea de l'home i de la seva grandesa.

«Per a què els poetes en temps de penalitats?», preguntava Hölderlin a *Pa i vi*. Quan justament mancaven el pa i el vi, els poetes transmetien alguna esperança en la noblesa de l'home, en l'eternitat de l'ànima. Per a què els poetes i els compositors en temps de guerra? Per a què els cantants i els pianistes? Hi ha una primera resposta senzilla: només ells poden i saben dir allò que tots els homes viuen. En les tenebres que tots travessen, només ells troben encara els mots i anome-

nen la realitat. Si no es podien dir les coses, si no es tenia el dret de reconèixer la pròpia inquietud, era important poder expressar-les a través de la poesia i la música.

Abans de la guerra, un jove cantant alemany havia interpretat Wotan, el déu de la Germània exultant, quan encara no tenia ni trenta anys: Hans Hotter. La guerra el va portar per un altre camí, el del glaç i la fam. El novembre del 1942, va enregistrar *Winterreise* per a la ràdio. A *Gute Nacht*, un gran pòrtic d'entrada al desert blanc, el bon gegant no amagava res del que representa el dolor dels adeus, del que representa partir

**"Davant l'aparell de ràdio, reclosos en la seva soledat, molts van interioritzar finalment aquella obra mestra tan obscura i visionària"**

en plena nit, i la veu immensa, aclaparada per la compassió, alhora consolava i gairebé bressava. La ràdio portava a les llars una música que no necessita el concert, la presència física dels intèrprets, per emocionar o, fins i tot, per fer tremolar. Davant l'aparell de

ràdio, reclosos en la seva soledat, molts van interioritzar finalment aquella obra mestra tan obscura i visionària. A la seva habitació d'hotel, camí de l'exili, Bertolt Brecht també encenia la ràdio i s'assabentava de les darreres victòries del seu enemic, però si hagués girat una mica el botó, hauria pogut sentir la mateixa Alemanya cantar i suportar la derrota, que, en realitat, era la derrota del món sencer, la derrota de l'humanisme enfront d'una humanitat irreconeixible.

El miracle va ser que, a l'altra banda, entre els enemics d'aquella Alemanya, altres alemanys cantaven els mateixos cants. Fugint del nazisme, molts havien marxat d'Europa i havien posat rumb a Amèrica. Però en temps de guerra no hi ha exili feliç i, sabent com es patia al seu país, la nostàl-

gia els tenallava com mai. S'havien salvat dels últims perills, certament, però la misèria els perseguia i eren conscients que no eren altra cosa que refugiats. Al mateix temps que Hans Hotter, en sòl americà, Lotte Lehmann també cantava el *Viatge d'hivern*, i hi feia xiular el vent glaçat del seu dolor rebel però també el buf ardent de la nostàlgia. Com no hauria pogut veure, en el mateix *lied Gute Nacht*, el reflex fidel del camí que l'havia portat tan lluny del seu país natal i l'havia convertit per sempre en estrangera, en *fremd*? «*Nun ist die Welt so trübe*», diu la primera estrofa. El món és ara tan fosc.

Els mesos passaven i la guerra seguia escampant les seves tenebres. Viena, la ciutat de Mozart, Beethoven, Schubert i Brahms, va ser bombardejada. La Staatsoper, orgull de la ciutat, no va sobreviure a les bombes. Tan sols se'n van salvar els foyers, amb els frescos de Moritz von Schwind, el jove pintor que tant agradava a Schubert. Berlín va patir encara

més. La catedral es va esfondrar; els museus van quedar destruïts, i també les meravelloses estàtues de l'Antiguitat. Quan tot estava perdut, Peter Anders imprimia al seu *Gute Nacht* una ràbia i un odi que no s'imaginaven en els sentiments

**"El temps de Schubert finalment havia arribat i des d'aleshores no ha deixat de fer-nos sentir la seva veu"**

de Schubert, però que aquells temps li van fer trobar. Com no s'havia d'odiar aquells que havien fet fora les persones de les seves llars, que havien destruït el sostre sota el qual vivien, que els havien convertit ja no en viatgers, sinó en vagabunds? Podien deixar-se perseguir sempre sense protestar? *Gute Nacht*. Sí, bona nit... El temps de Schubert finalment havia arribat i des d'aleshores no ha deixat de fer-nos sentir la seva veu.

## El cant del cigne

Tot just divuit mesos separen la mort de Ludwig van Beethoven de la de Franz Schubert. El primer tenia cinquanta-sis anys; el segon, trenta-un. Schubert es va assabentar de la mort del seu «germà gran» —més aviat, del seu déu— quan acabava de compondre el primer quadern de *Winterreise*, l'obra que, segons el seu entorn més proper, va fer que perdés la vida prematurament. La mort de Beethoven, tot i esperada, el va deixar completament abatut. Però va ser precisament *Winterreise* el que el va fer tornar a la feina, quan va descobrir la continuació dels poemes de Wilhelm Müller. Segurament, alguna cosa es va acabar en la vida de Schubert al final d'aquest viatge de neu i de gel. Un esgotament de la força vital, tot i que no de la força creativa. Al llarg de 1828 Schubert va compondre tant com va poder. Quan va morir, el seu germà Ferdinand i l'editor Haslinger van recopilar catorze *lieder*, que van editar amb el títol d'*El cant del cigne*: set a partir de poemes de Rellstab, sis basats en poemes de Heinrich Heine i un a partir d'un poema de Johann Gabriel Seidl<sup>1</sup>. Un cicle de cap manera comparable amb els anteriors, que mostra la riquesa extraordinària i sorprenentment diversa de la darrera etapa creativa del compositor.

Beethoven havia passat els darrers anys de vida aïllat del món. Fins i tot havia abandonat el piano i vivia només en l'espai sonor, alhora dens i abstracte, dels seus últims quartets de corda. Un jove poeta, Ludwig Rellstab (1799-1860), li havia fet arribar alguns dels seus textos. Beethoven havia assenyalat sobre el manuscrit els que més li agradaven, però ja era massa tard. La llegenda diu que, quan va morir, van lliurar el manuscrit a Schubert. Un regal agredolç: les que no

van poder ser les darreres paraules del primer van esdevenir les últimes cançons del segon. Els set *lieder* a partir dels poemes de Rellstab no formen un conjunt temàtic, i encara menys musical. A tocar de la mort, no tots estan marcats pel dolor i el dol —ben al contrari. En canvi, tots despleguen un

**"La llegenda diu que, quan Beethoven va morir, van lliurar el manuscrit a Schubert"**

gran lirisme, una extensió de vegades espectacular de la línia vocal; *El vaixell fantasma*, *Tannhäuser* i *Lohengrin* van arribar uns anys més tard. Amb la seva evocació al piano d'un rierol cristal·lí, *Liebesbotschaft* (Missatge d'amor), que sovint es canta en primer lloc, recorda, per la seva frescor i les seves inquietuds juvenils, les primeres pàgines de *Die schöne Müllerin*. *Frühlingssehnsucht* (Nostàlgia de la primavera) està totalment imbuït d'una passió ardent: el cor insaciable, a través dels laments i les llàgrimes, espera l'explosió de la primavera que sap que duu a dins. El cèlebre *Ständchen* (Serenata) és un nocturn sense espectre, una invitació a l'amor sensual i impacient. A banda de l'enèrgic *Abschied* (Comiat), les altres pàgines són més estranyes.

*Kriegers Ahnung* (Presentiment del guerrer) evoca Rilke, *La cançó de l'amor i de la mort del corneta Cristòfol Rilke*: al bell mig del camp de batalla, entre el son dels soldats, profund com la mort, un home plora el seu amor llunyà. Aquesta nit serà segurament la darrera.

**"*Liebesbotschaft* recorda les primeres pàgines de *Die schöne Müllerin*"**

*Aufenthalt* (Estada) és un paisatge turmentat, molt proper a les evocacions desesperades de Caspar David Friedrich: la roca solitària, el torrent salvatge, el vent entre els arbres... tot

expressa l'angoixa inextingible de l'ànima. Els paisatges i els estats d'ànim es confonen. *In der Ferne* (En la distància) recordeu una lletania. L'ús obsessiu dels participis presents, amb la seva sonora terminació en -enden, i la longitud dels versos,

**"Aufenthalt és un paisatge turmentat, molt proper a les evocacions desesperades de Caspar David Friedrich"**

que es desfan en la part més greu de la veu, fan que el *lied* sembli una marxa fúnebre opriment i dolorosa.

Schubert havia descobert els poemes de Heinrich Heine en una vetllada literària entre amics. El jove poeta

originari d'Hamburg havia nascut el mateix any que ell (1797) i la publicació de *Buch der Lieder* (Llibre de les cançons) el 1827 havia confirmat la seva fama incipient. Abans que Schumann, Schubert devia quedar esbalaït per la foscor i la crueltat, la desesperació sense condescendència dels poemes de Heine. Una ànima que li parlava de ben a prop. En un descobriment inesperat, i abans d'una mort que sabia propera, Schubert va tenir temps de musicar sis dels poemes de Heine. *Das Fischer-*

*mädchen* (La donzella pescadora) és l'únic *lied* amable de tot el conjunt. Tots els altres porten les cicatrius dels dolors més profunds i d'una bogeria imminent. Al piano, l'evocació d'Atles és esglaiadora: l'home carrega a l'esquena un món de patiment massa pesat per a ell"

**"Al piano, l'evocació d'Atles és esglaiadora: l'home carrega a l'esquena un món de patiment massa pesat per a ell"**

«Carrego un pes insuportable i el cor se'm trenca dins del pit.» De fet, a la repetició final dels dos primers versos, la veu està a punt de trencar-se quan arriba a la paraula «*Schmerzen*». En línia amb les parau-



les de Heine, Schubert, per primera i única vegada en els seus *lieder*, fa esclatar una violència nua, un crit de ràbia completament diferent del patiment silenciós de *Winterreise. Ihr Bild* (La seva imatge) traspua una estranyesa digna d'Edgar Allan Poe: sota la mirada de l'amant abandonat, el retrat de l'estimada comença a cobrar vida, a somriure misteriosament. El piano segueix pas a pas la veu en la seva dolça al·lucinació abans que el cruel despertament, l'adeu, no la faci bocins. *Am Meer* (A la vora del mar) també evoca un amor perdut. A la vora d'un ombrívol paisatge de platja, al capvespre, l'amant es nodreix de les llàgrimes de la jove, llàgrimes que el cremaran per sempre més. Aquí la melodia no és més

**"Schubert, per primera i única vegada en els seus *lieder*, fa esclatar una violència nua"**

que una declamació punyent. De la mateixa manera, *Die Stadt* (La ciutat) només presenta un paisatge estripat, esquinçat per la broma i per rajos de sol esca-

dussers. Des de la barca, el poeta veu la ciutat com si fos un miratge. Ara s'allunya de la costa, una força irresistible se l'endú lluny, ben lluny del que ha estimat. Ja no hi ha terra, només la fúnebre cançó de bressol de les onades. El piano retruny sordament, aigua morta i enganyosa, que amenaça en silenci i ho acaba engolint tot. Després ve *Doppelgänger* (El doble), el doble que segueix les teves passes, que Schubert coneix des de sempre però que només el poeta té el privilegi de poder anomenar. Per darrer cop, en un silenci que res no sembla poder trencar, l'home torna als paisatges del seu amor perdut. Sota les finestres de la casa deserta, veu un home aclaparat pel patiment i, a la pàl·lida llum de la lluna, reconeix la seva pròpia imatge, el seu doble aterridor. La veu esparve-

rada, al·lucinada, es trenca en un crit de terror. I novament, i segurament per molt de temps, un silenci de mort.

*Die Taubenpost* (Correu de coloms) podria ser el darrer *lied* de Schubert. En tot cas, mereixeria ser-ho, atès que la seva gràcia trista, la seva melancolia sense fons, alhora plena de dolçor, ens remet a l'essència mateixa de Schubert. Aquest colom missatger, que podria complaure's de dur algun missatge d'amor, és, de fet, tal com descobreix la darrera estrofa, el símbol de la «Sehnsucht» (nostàlgia), aquesta aspiració alhora feliç i funesta que caracteritza Schubert des de la seva primera obra.

Traducció d'Ana Peris i Maria Rovira per a Manners Traduccions SL

---

1 La tradició encara considera sovint *Die Taubenpost* part de *Schwanengesang*, però amb el temps els musicòlegs van desvincular aquest *lied* del cicle i li van donar el seu propi número de catàleg, el D. 965A.

---

*La Schubertiada agraeix a Christophe Ghristi i Harmonia Mundi la cessió d'aquest textos.*



Schubertiada  
Castelló d'Empúries

# Matthias Coerne, baríton Juan de la Rubia, orgue María Dueñas, violí

Obres de Bach i Brahms

Dijous 12 d'agost,  
20:00 h

- 
- 40' **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685 — 1750)
- \*Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich, BWV. 609** (1713)  
**Passió segons Sant Mateu, BWV. 244** (1727)  
n. 51 Ària: Gebt mir meinen Jesum wieder
- \*Puer natus in Bethlehem, BWV. 603** (1713)  
**Cantata BWV. 32, „Liebster Jesu, Mein Verlangen“** (1726)  
n. 3 Ària: Hier, in meines Vaters Stätte
- Sonata per a violí i orgue en do menor, BWV. 1017** (1717-1723)  
I. Siciliano. Largo  
III. Adagio
- \*Jesu, meine Freude, BWV. 610** (1713)  
**Cantata BWV. 59, „Wer mich liebet, der wird mein Wort halten“**  
(1724)  
n. 4 Ària: Die Welt mit allen Königreichen
- \*Alle Menschen müssen sterben, BWV. 643** (1714)  
**Cantata BWV. 117, „Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut“**  
(1728—31)  
n. 6 Ària: Wenn Trost und Hülf' ermangeln muß
- Cantata BWV. 158, „Der Friede sei mit dir“** (1735)  
n. 1 Recitativ: Der Friede sei mit dir  
n. 2 Ària: Welt ade, ich bin dein müde
- 21' **JOHANNES BRAHMS** (1833 — 1897)
- \*Elf Choralvorspiele, op. 122** (1896)  
n. 3 O Welt, ich muss dich lassen
- Vier ernste Gesänge, op. 121** (1896)  
**(arranjament per a veu i orgue)**  
Denn es gehet dem Menschen  
Ich wandte mich, und sahe an alle  
O Tod, wie bitter bist du  
Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete

\*orgue sol

— Aquest programa  
s'interpretarà sense  
pausa —



# Matthias Goerne, baríton

Matthias Goerne és convidat regularment als festivals i auditoris més importants del món, com el Wigmore Hall de Londres o el Carnegie Hall de Nova York. En la seva important carrera com a intèrpret de lied l'han acompanyat pianistes com Pierre-Laurent Aimard, Leif Ove Andsnes, Alfred Brendel, Christoph Eschenbach, Elisabeth Leonskaja o Alexander Schmalcz. Des que va debutar com a cantant d'òpera al Festival de Salzburg el 1997 com a Papageno (*La flauta màgica*), ha estat convidat per actuar a la ROH de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Semperoper de Dresden o la Metropolitan Opera House de Nova York. Ha interpretat entre d'altres els papers wagnerians de Wolfram (*Tannhäuser*) i Kurwenal (*Tristan und Isolde*) i els protagonistes de *Lear* d'Aribert Reimann o *Wozzeck* d'Alban Berg.

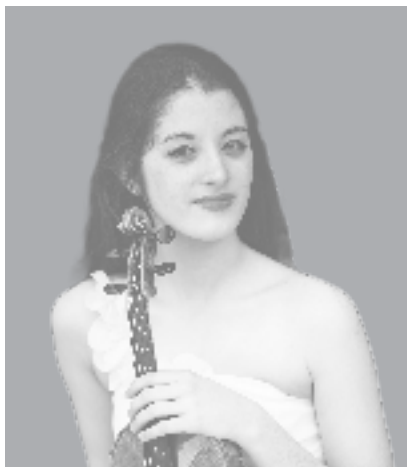
Aquest és el 34è concert de Matthias Goerne a la Schubertiada, després del seu debut l'any 1994.



# Juan de la Rubia, orgue

Nascut a La Vall d'Uixó (Castelló), ha actuat en els principals escenaris d'Europa, a més d'Amèrica Llatina i Àsia, amb gran reconeixement tant per part del públic com de la crítica. En els darrers anys ha actuat en sales de concerts com l'Auditorio Nacional de Madrid, el Palau de la Música Catalana, la Konzerthaus de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la catedral de Colònia i el teatre Mariinsky de Sant Petersburg. Actualment és organista de la Basílica de la Sagrada Família. El seu repertori abasta obres des de la música antiga fins a la contemporània i destaca principalment en quatre àmbits: la música de teclat del Renaixement i el Barroc espanyol, les grans obres del Romanticisme, les improvisacions i les interpretacions de Bach, les obres completes per a orgue del qual van ser programades per l'Auditorio Nacional i el Bachcelona (Festival Bach de Barcelona).

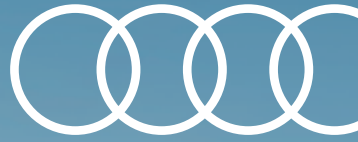
Aquest és el segon concert de Juan de la Rubia a la Schubertíada, després del seu debut l'any 2018.



# María Dueñas, violí

Nascuda el 2002, María va començar la seva educació musical als cinc anys i es va donar a conèixer en guanyar el primer premi en el Concurs Internacional Mozart en Zhuhai, la Xina, el 2017, i el Concurs Internacional de Violí de Vladimir Spivakov, a Rússia el 2018. Enguany ha guanyat el primer premi en el concurs Getting to Carnegie. Malgrat la seva joventut, la seva activitat concertista l'ha duta a les millors sales de concerts d'Europa, incloent-hi el debut als quinze anys a la Sala Daurada del Musikverein de Viena. El seu pas per l'Elbphilharmonie d'Hamburg va donar lloc a la publicació del CD "So klingt die Zukunft". María Dueñas toca un violí Niccolò Gagliano del Deutsche Stiftung Musikleben, així com el Guarneri del Gesù Muntz 1736, generosament cedit per la Nippon Music Foundation.

Debuta a la Schubertiada.



# Hi ha visions que ho canvien tot.

Nou Audi Q4 e-tron.  
100% elèctric.



## **Autopodium**

Ctra. Santa Coloma de Farners, 59  
17005 Girona  
Tel. 972 40 63 00 / 972 24 12 11

Ctra. Roses, 4  
17600 Figueres  
Tel. 972 67 12 11

Ctra. Sant Joan de les Abadesses, 86  
17800 Olot  
Tel. 972 26 42 08

Ctra. de Blanes, 100  
17310 Lloret de Mar  
Tel. 972 36 54 74

Nou Audi Q4 e-tron: consum elèctric combinat\*: 20-17 kWh/100 km (WLTP); emissions de CO<sub>2</sub> combinades\*: 0 g/km.

\*Dades sobre el consum elèctric i les emissions de CO<sub>2</sub> per trams en funció de l'equipament del vehicle.

# Obres de Bach i Brahms



# JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685 — 1750)

Christian Friedrich Henrici, *Picander* (1700 — 1764)

## **Gebt mir meinen Jesum wieder** Torneu-me a donar el meu Jesús

**Gebt mir meinem Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
zu den Füßen nieder.**

Torneu-me a donar el meu Jesús!  
Mireu, els diners, recompensa a l'assassinat,  
llenceu-los als peus  
del Fill perdut.

Georg Christian Lehms (1684 — 1717)

## **Hier, in meines Vaters Stätte**

**Hier, in meines Vaters Stätte,  
Findt mich ein betrübter Geist.  
Da kannst du mich sicher finden  
Und dein Herz mit mir verbinden,  
Weil dies meine Wohnung heißt.**

## **Aquí, en els paratges del meu Pare**

Aquí, en els paratges del meu Pare,  
troba'm un esperit afligit.  
Segur que m'hi pots trobar  
i lligar el teu cor amb mi  
perquè aquest és el meu estatge.

Erdmann Neumeister (1671 — 1756)

## Die Welt mit allen Königreichen

Die Welt mit allen Königreichen,  
Die Welt mit aller Herrlichkeit  
Kann dieser Herrlichkeit nicht gleichen,  
Womit uns unser Gott erfreut:  
Dass er in unsern Herzen thronet  
Und wie in einem Himmel wohnet.  
Ach Gott, wie selig sind wir doch,  
Wie selig werden wir erst noch,  
Wenn wir nach dieser Zeit der Erden  
Bei dir im Himmel wohnen werden.

Jakob Schütz (1640 — 1690)

## Wenn Trost und Hülff ermangeln muß

Wenn Trost und Hülff ermangeln muss,  
Die alle Welt erzeiget,  
So kommt, so hilft der Überfluss,  
Der Schöpfer selbst, und neiget  
Die Vateraugen denen zu,  
Die sonst nirgend finden Ruh.  
Gebt unserm Gott die Ehre!

## El cel amb tots els seus reialmes

El cel amb tots els seus reialmes,  
el cel amb tot el seu esplendor  
no pot igualar aquest esplendor,  
amb el que Déu ens alegra:  
Perquè Ell regna en el nostre cor  
i viu com en un cel.  
Ai Déu, què benaventurats som.  
i què benaventurats serem  
quan després d'aquest temps a la terra  
viurem a casa teva al cel.

## Quan ens falti consol i l'ajut

Quan ens falti el consol i l'ajut  
que mostra a tot el món,  
oh vine, ajudi l'abundor  
el propi Creador, i que es girin  
els ulls del Pare cap a aquells  
que en cap altre lloc troben la pau.  
Honoreu el vostre Déu!

Anònim

## Der Friede sei mit dir

Der Friede sei mit dir,  
Du ängstliches Gewissen!  
Dein Mittler stehet hier,  
Der hat dein Schuldenbuch  
Und des Gesetzes Fluch  
Verglichen und zerrissen.  
Der Friede sei mit dir,  
Der Fürste dieser Welt,  
Der deiner Seele nachgestellt,  
Ist durch des Lammes Blut bezwungen  
und gefällt.  
Mein Herz, was bist du so betrübt,  
Da dich doch Gott durch Christum liebt?  
Er selber spricht zu mir:  
Der Friede sei mit dir!

Anònim

## Welt, ade, ich bin dein müde

Welt, ade, ich bin dein müde,  
Salems Hütten stehn mir an,  
Wo ich Gott in Ruh und Friede  
Ewig selig schauen kann.  
Da bleib ich, da hab ich  
Vergnügen zu wohnen,  
Da prang ich gezieret  
mit himmlischen Kronen.

## La pau sigui amb tu

La pau sigui amb tu,  
inquieta consciència!  
El teu mediador és aquí,  
i té el llibre dels teus pecats  
i la maledicció de la llei  
avinguts i esquinçats.  
La pau sigui amb tu,  
el Príncep d'aquest món.  
que està darrere la teva ànima,  
ha vençut a través de la sang  
de l'anyell.  
Cor meu, per què estàs tan afligit,  
quan Déu t'estima a través de Crist?  
Ell mateix em diu:  
La pau sigui amb tu!

## Adéu, món, estic cansat de tu

Adéu, món, estic cansat de tu,  
m'escauen les cabanes de Salem,  
on puc contemplar Déu eternament  
benaurat, en quietud i pau.  
Em quedaré allà, allà trobo  
plaer per viure,  
allà llueixo ornat  
amb la corona celestial.

# JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

## Vier ernste Gesänge

Eclesiastès 3: 19–22

### Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh,  
wie dies stirbt, so stirbt er auch;  
und haben alle einerlei Odem;  
und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:  
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;  
es ist alles von Staub gemacht,  
und wird wieder zu Staub.

Wer weiß, ob der Geist des Menschen  
aufwärts fahre,  
und der Odem des Viehes  
unterwärts unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,  
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit;  
denn das ist sein Teil.  
Denn wer will ihn dahin bringen,  
daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

## Quatre cançons serioses

### Perquè els passa als homes

Perquè els passa als homes com als bous,  
tal com aquests moren, també moren aquells;  
i tots tenim un mateix alè;  
i l'home no té res de més que el bou:  
car tot és vanitat.

Tot va a un mateix indret;  
tot està fet de pols  
i tornarà a la pols.

Qui sap si l'esperit de l'home  
s'eleva cap amunt,  
i l'alè del bou  
baixa a sota terra?

Per això he vist que no hi ha res millor  
per a l'home que alegrar-se amb el seu treball;  
car aquesta és la seva part.  
Perquè qui el portarà després  
a veure el que succeirà després d'ell?

Eclesiastès 4: 1-3

## Ich wandte mich, und sahe an alle

Ich wandte mich, und sahe an alle,  
die Unrecht leiden unter der Sonne;  
und siehe, da waren Tränen derer,  
die Unrecht litten

und hatten keinen Tröster;  
und die ihnen Unrecht taten,  
waren zu mächtig,  
daß sie keinen Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten,  
die schon gestorben waren,  
mehr als die Lebendigen,  
die noch das Leben hatten;

Und der noch nicht ist,  
ist besser als alle beide,  
und des Bösen nicht inne wird,  
das unter der Sonne geschieht.

Eclesiàstic 41: 1-2

## O Tod, wie bitter bist du

O Tod, wie bitter bist du,  
wenn an dich gedenket ein Mensch,  
der gute Tage und genug hat  
und ohne Sorge lebet;  
und dem es wohl geht in allen Dingen  
und noch wohl essen mag!

O Tod, wie wohl tust du  
dem Dürftigen,  
der da schwach und alt ist,  
der in allen Sorgen steckt,  
und nichts Bessers zu hoffen,  
noch zu erwarten hat!

## Em vaig girar i vaig mirar a tots

Em vaig girar i vaig mirar a tots  
els que pateixen d'injustícia sota el sol;  
i mireu, hi havia llàgrimes, les d'aquells  
que pateixen d'injustícia

sense que ningú els consoli,  
i els que els fan la injustícia  
són massa poderosos,  
per a poder tenir qui els consoli.

I vaig lloar els morts,  
els que ja havien expirat,  
més que els vivents,  
que encara tenien vida;

i el que encara no ha nascut,  
és millor que els altres dos,  
perquè no el posseeix el mal  
que regna sota el sol.

## Oh mort, que n'ets d'amargant

Oh mort, que n'ets d'amargant  
quan pensa en tu un home  
que ha tingut molts bons dies  
i ha viscut sense destrets!  
I al qual tot li va bé  
i encara pot fruit del menjar!

Oh mort, que n'ets de dolça  
per al necessitat,  
que és vell i xacrós,  
que està ple de destrets,  
i no espera res millor  
ni ho pot esperar.

Primera epístola als corintis 13: 1-3, 12-13

## Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete

Wenn ich mit Menschen-  
und mit Engelzungen redete  
und hätte der Liebe nicht,  
so wär ich ein tönend Erz,  
oder eine klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte  
und wüßte alle Geheimnisse  
und alle Erkenntnis,  
und hätte allen Glauben, also,  
daß ich Berge versetzte,  
und hätte der Liebe nicht,  
so wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe  
den Armen gäbe,  
und ließe meinen Leib brennen,  
und hätte der Liebe nicht,  
so wäre mirs nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel  
in einem dunkeln Worte,  
dann aber von Angesicht zu Angesichte.  
Jetzt erkenne ichs stückweise,  
dann aber werd ichs erkennen,  
gleich wie ich erkennt bin.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe,  
diese drei;  
aber die Liebe ist  
die größte unter ihnen.

## Si jo parlés llengües humanes i angèliques

Si jo parlés llengües humanes  
i angèliques,  
i no tingués amor,  
seria com un metall que ressona  
o uns cimbals que retrunyen.

I si jo arribés a ésser molt savi  
i sabés tots els secrets  
i totes les ciències  
i tingués tota la fe  
que mou les muntanyes,  
i no tingués amor,  
no seria res.

I si donés als pobres  
tots els meus bens,  
i deixés cremar el meu cos  
i no tingués amor,  
de res em serviria.

Ara veiem a través d'un mirall  
unes paraules obscures,  
però llavors ens veurem cara a cara.  
Ara ho sé en part,  
però llavors sabré  
tal com sóc conegut.

Ara em queden la fe, l'esperança i l'amor, totes  
tres:  
però l'amor és  
el més gran entre elles.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertiada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.



Schubertiada  
Vilabertran

Andrè Schuen, baríton  
Daniel Heide, piano  
Franz Schubert | Winterreise

---

Divendres 13 d'agost,  
21:00 h

---

72' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)  
**Winterreise, D. 911** (1827)

Gute Nacht  
Die Wetterfahne  
Gefrorene Tränen  
Erstarrung  
Der Lindenbaum  
Wasserflut  
Auf dem Flusse  
Rückblick  
Irrlicht  
Rast  
Frühlingstraum  
Einsamkeit  
Die Post  
Der greise Kopf  
Die Krähe  
Letzte Hoffnung  
Im Dorfe  
Der stürmische Morgen  
Täuschung  
Der Wegweiser  
Das Wirtshaus  
Mut!  
Die Nebensonnen  
Der Leiermann

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# André Schuen, baríton

Originari del Tirol del Sud (Itàlia), va créixer parlant tres llengües (ladí, italià i alemany), una versatilitat que es reflecteix en el seu repertori. Tot i que va començar estudiant violoncel, va estudiar posteriorment cant al Mozarteum de Salzburg amb Horiana Branisteanu i Wolfgang Holzmair, graduant-se el 2010. Des de llavors fins el 2014 va formar part de l'Òpera de Graz. Amb el seu company de lied Daniel Heide, se'l pot escoltar en auditoris com el Wigmore Hall de Londres, la Schubertiade, la Schubertiada Vilabertran, la Heidelberger Frühling, el Festival de Lieder d'Oxford, el Prinzregententheater de Munic, el Concertgebouw d'Amsterdam o el Konzerthaus de Viena. Els seus papers d'òpera inclouen Guglielmo (*Cosí fan tutte*), Figaro i el Comte d'Almaviva (*Les noces de Figaro*), *Don Giovanni* o *Ievgueni Oneguïn*.

Aquest és el cinquè concert d'André Schuen a la Schubertiada després del seu debut l'any 2018.





# Daniel Heide, piano

És un dels pianistes acompanyants i de cambra més sol·licitats de la seva generació, que ofereix concerts per tota Europa i Àsia des de la seva graduació a la Hochschule für Musik “Franz Liszt” de Weimar. Entre els seus cantants habituals hi ha Andrè Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocat també amb Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immler. En el terreny de la música de cambra ha fet concerts amb solistes com Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. El seu CD “Poèmes” amb la mezzosoprano Stella Doufexis, amb cançons de Claude Debussy, va rebre el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya 2013 i el CD amb Andrè Schuen, amb lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf i Frank Martin, el premi ECHO Klassik 2016 com a jove artista de l'any.

Aquest és el vuitè concert de Daniel Heide a la Schubertíada, després del seu debut l'any 2018.

# Franz Schubert

## Winterreise

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Wilhelm Müller (1794 — 1827)

## Winterreise

### Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' -  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht -  
Von einem zu dem andern -  
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

### Bona nit

Jo, foraster arribava  
i foraster me'n vaig.  
El maig em beneïa  
amb mil ramells gemats.  
D'amor parlà la noia,  
la mare, de casar;  
el món és ara ombrívol,  
i el meu camí, nevat.

No puc de la partença  
ni menys triar el moment:  
em cal trobar la via  
endins de tal foscor.  
L'ombra que em fa la lluna  
és l'únic company meu,  
i pels blancs prats segueixo  
el pas dels cabirols.

¿Per què esperar a fugir-ne,  
que em puguin bandejar?  
Que lladrin tots els gossos  
davant els seus portals.  
L'amor molt més s'estima  
—Déu l'ha creat així—,  
anar d'un lloc a l'altre;  
bonica, bona nit.

No torbaré el teu somni,  
no et vull trencar el repòs.  
No em sentiràs els passos,  
ja tanco suaument!  
Tot traspasant el barri,  
t'hi escric un "Bona nit",  
per tal que puguis veure  
com he pensat en tu.

## Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

## Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

## El penell

El vent amb el penell s'esplaia  
a casa de la meva amor,  
i jo, en el meu deliri, penso  
que xiula al pobre fugitiu.

Abans l'hauria hagut d'entendre,  
ell, aquest signe al seu casal!  
No hauria així cregut trobar-hi  
cap dona de semblant fidel.

El vent juga amb els cors, a dintre,  
com al teulat, però amb menys crit.  
A ells, què els fan les meves penes?  
La filla és un molt bon partit.

## Llàgrimes glaçades

Les llàgrimes glaçades  
em van galtes avall:  
¿pot ser, sense adonar-me'n,  
que hagi plorat del cert?

Llàgrimes meves, llàgrimes,  
¿tan tèbies sou, així,  
que esdeveniu glaçades  
com al matí el rou fresc?

I amb tot, brolleu calentes  
del bullidor del cor  
com si volguéssiu fondre  
el glaç de tot l'hivern!

## Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

## Enravenament

En va a la neu hi busco  
les traces del seu pas,  
quan de bracet anava  
amb mi pels prats gemats.

Jo vull besar la terra,  
obrir la neu i el glaç  
amb els meus plors fogosos,  
per veure el terror viu.

¿On trobaré herba verda,  
on trobaré una flor?  
Les flors són totes mortes,  
l'herbei s'ha mustigat.

¿D'aquí no haig d'endur-me'n  
ni el més petit record?  
¿Qui em parlarà, doncs, d'ella  
quan callin els meus dols?

Dins el meu cor sens vida  
hi ha el seu retrat, glaçat;  
si mai el cor ve a fondre's,  
també ho farà el retrat.

## Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

## El tiller

Al pou, davant el porxo,  
es dreça un gran til·ler;  
hi he fet, a la seva ombra,  
tants somnis exquisits!

Hi he inscrit, damunt l'escorça,  
tantes raons d'amor!  
En dol o en alegria,  
tothora l'he buscat.

M'ha convingut passar-hi  
avui, de negra nit,  
i tot i la tenebra  
he hagut de cloure els ulls.

Les branques fressejaven  
com si em volguessin dir:  
"Vine, company, acosta't,  
aquí hi tindràs repòs."

El vent glaçat bufava  
de dret contra el meu front,  
i el cap em desguarnia  
i jo ni m'he girat.

Sóc ara a moltes hores  
enllà d'aquell indret,  
però jo el sento encara:  
"Ençà hi ha el teu repòs."

## Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee:  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Straßen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

## Torrentada

Moltes llàgrimes del rostre  
m'han caigut damunt la neu:  
tenen set les volves fredes  
d'absorbir el meu dol ardent.

Quan rebroti, per fi, l'herba,  
bufarà un vent més suau,  
i ja el glaç s'obrirà a trossos  
i la neu es desfarà.

Neu, que em saps tant la recança,  
digues, on et du el corrent?  
Just segueix les meves llàgrimes  
i el seu curs t'acollirà.

Passaràs amb ell el poble,  
pels carrers atrafegats;  
si l'ardor sents de les llàgrimes,  
casa d'ella hauràs trobat.

## Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißend schwillt?

## Al riu

Tu que joiós brogies,  
riu brau i cristallí,  
que taciturn et tornes  
que ja ni dius adéu!

Amb una crosta dura  
t'has recobert sencer,  
i jeus ben fred i immòbil,  
estès sobre l'areny.

Al teu damunt hi gravo  
amb un cantell de roc  
el nom de l'estimada  
i el dia i el minut.

El dia que ens trobarem  
i el que me'n vaig anar.  
I al volt de nom i xifres,  
un sol anell romput.

Cor meu, en aquesta aigua,  
no hi veus el teu retrat?  
¿No et bull sota l'escorça  
un altre riu brogent?



## Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehn.

## Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab –  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

## Mirada enrere

Els peus em cremen a les soles,  
i això que petjo neu i glaç!  
Però no vull l'alè reprendre  
si encara veig torres i murs.

He ensopegat amb cada pedra,  
fugint corrents de la ciutat;  
les gralles em tiraven miques  
de glaç i neu, des dels teulats.

Que diferent tu m'acollies,  
ciutat de la infidelitat!  
A les finestres hi cantaven,  
rivals, alosa i rossinyol.

Florien els til·lers frondosos,  
brogien clars els rierols,  
i ah, uns ulls de noia resplendien!  
Ja estaves ben perdut, company.

Quan em recordo d'aquell dia,  
voldria mirar enrere un cop  
i girar cua, fent tentines,  
i restar, mut, al seu portal.

## Foc follet

Al més fondo avenc dels cingles  
em va atreure un foc follet:  
com trobar-ne la sortida  
no em turmenta el pensament.

Hi estic fet, a esgarriar-me,  
tot camí porta a algun lloc;  
cada goig i cada pena  
és un joc de foc follet.

Pels reguers de la muntanya  
vaig baixant sense neguit;  
cada riu al mar acaba,  
cada pena, al seu fossar.

## Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

## Repòs

Just ara, en jeure a descansar,  
em sento la fatiga;  
vagar m'ha sostingut capdret  
al camí ral inhòspit.

Els peus no em deien d'aturar,  
que el fred no hi convidava;  
l'esquena no sentia el pes,  
el torb ja m'empenyia.

A l'aixopluc d'un carboner  
trobava breu refugi;  
però el meu cos no té descans,  
li cremen les ferides.

Cor meu, tan aspre i tan audaç  
al torb com a la lluita,  
és en repòs que et sents fiblar  
pel cuc ardent que et corca!

## Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm?

## Somni de primavera

He somiat flors virolades  
com les que s'obren en ser el maig;  
he somiat prats ufanosos,  
alegres refilets d'ocells.

I quan els galls cantaven,  
se m'han obert els ulls;  
tot era fred i ombrívol,  
i els corbs xisclaven al teulat.

¿Qui dibuixava al vidre  
aquestes fulles, doncs?  
¿És que us rieu de qui somia,  
de qui a l'hivern veu flors?

He somiat amors feliços,  
i una noieta ardent,  
i besos i manyagues,  
i joia i voluptat.

I quan els galls cantaven,  
el cor s'ha desvetllat;  
i ara repenso el somni,  
aquí assegut, tot sol.

Acluco els ulls encara,  
el cor em bat molt fort.  
Quan prendreu verd, fulles dels vidres?  
Quan podré estrènyer el meu amor?

## Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße  
Dahin mit trägem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

## Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderbarlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehn,  
Mein Herz?

## Solitud

Així com un fosc núvol  
travessa el cel serè  
quan sobre l'aveteda  
alena un lleu ventet,

així jo vaig fent via  
arrossegant els peus  
pels goigs tan clars del viure,  
sol, sense un trist salut.

Ah, que pacífic l'aire!  
Ah, que esplendent el món!  
Al pic de la tempesta  
no vaig estar pitjor.

## El correu

A fora corna el postilló;  
¿què et fa talment sobresaltar,  
cor meu?

No du cap carta per a tu;  
¿què et fa esperar amb tant torbament,  
cor meu?

És clar, el correu ve de l'indret  
on una amada vaig tenir,  
cor meu!

¿Voldries veure encara el lloc  
i demanar com va allà baix,  
cor meu?

## Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein  
Mir über's Haar gestreuet.  
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut -  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

## Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

## Cabells blancs

El gebre amb un polsim de blanc  
el cap m'enfarinava;  
m'he afigurat que era ja vell  
i n'he sentit gran joia.

Però aviat s'ha fos el tel  
i el cap torna a ser negre,  
i, doncs, ser jove em fa estremir:  
que lluny que veig la tomba!

Entre el capvespre i el matí,  
prou més d'un cap s'emblanca.  
I el meu, miracle!, no ho ha fet  
en tot aquest viatge.

## La gralla

Una gralla em va seguir  
en sortir de vila,  
i em segueix encara avui,  
per damunt rondant-me.

Gralla, gralla, estrany ocell,  
no voldràs deixar-me?  
¿Ja delegates el meu cos,  
ja en faries presa?

Bah, el bastó de caminant  
no em durà ja gaire.  
Gralla, sigue'm almenys tu  
fidel fins la tomba.

## Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schau nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

## Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummer-  
stunde!

Ich bin zu Ende mit allen Träumen –  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

## Última esperança

Ben disperses dalt dels arbres,  
resten fulles de colors,  
i sovint jo em miro els arbres  
i m'enfonso en pensaments.

Fixo els ulls en una fulla,  
l'esperança hi he posat;  
si el vent ve a jugar amb la fulla,  
ja tremolo a tot poder.

Si la fulla cau a terra,  
l'esperança cau també;  
jo mateix ja caic a terra,  
a plorar en el seu fossar.

## Al poble

Lladrunyen els gossos, sonant les cadenes;  
la gent ja descansen a les alcoves,  
sempre somien el que no tenen,  
del bé s'alegren, del mal no es planyen;

i l'endemà ja tot s'evapora.  
Amb tot, fruien la part rebuda,  
i esperen que allò que encara els falta  
a les coixineres podran trobar-ho.

Feu-me fugir, zelosos gossos,  
no em deu repòs quan tothom  
descansa!

Faig creu i ratlla amb tots els somnis.  
Què haig de fer-hi, amb els que dormen?

## Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin.  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild -  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

## Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin -  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

## Matí de tempesta

Com la tempesta esquinça  
el gris mantell del cel!  
Parracs de núvols breguen  
en fatigós combat.

I flamarades roges  
despunten entremig.  
D'aquest matí en diria  
que fa talment per mi!

El cor es veu la imatge  
pintada al mig del cel:  
hivern, no hi ha altra cosa  
que hivern salvatge i fred!

## Miratge

Una llum dansa davant meu;  
jo la segueixo aquí i allà;  
hi vaig de grat, tot i saber  
que sedueix el caminant.

Ah, un home malaurat com jo  
de grat es lliura a tal engany,  
que enllà de glaç i nit i horror  
li mostra un càlid aixopluc,  
i una ànima amorosa a dins.  
Només una illusió em fa goig!

## Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die anderen Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun –  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßßen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch Keiner ging zurück.

## Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren:  
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wanderer laden  
In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

## El senyal del camí

¿Per què evito jo les rutes  
que fan altres caminants,  
i recerco obscures sendes  
entre cingles plens de neu?

No he fet pas cap mala cosa  
per fugir dels meus semblants.  
¿Quin deler fora de mida  
se m'emporta als erms deserts?

Hi ha senyals a les voreres  
adreçant a les ciutats;  
jo camino encara i sempre,  
sens repòs, buscant repòs.

Un senyal se m'alça, immòbil,  
a la vista, davant meu.  
Haig d'anar per una senda  
d'on ningú no ha tornat mai.

## L'hostal

M'ha dut a un cementiri,  
avui, el meu camí.  
Aquí m'hi quedaria,  
m'he dit a mi mateix.

Oh funerals corones,  
l'anunci deveu ser  
que els caminants exhaustos  
invita al fresc hostal.

¿Són totes ocupades,  
les cambres d'aquest lloc?  
M'esfondra la fatiga,  
estic ferit de mort.

Oh hostal sense clemència,  
així em rebutges, doncs?  
Anem més lluny encara,  
bastó fidel, més lluny.



## Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter.

## Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab' lang' und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andern doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

## Coratge!

Si la neu m'assalta el front,  
amb la mà l'espolso.  
Si em mormola el cor al pit,  
canto amb joia i força.

Ni menys sento allò que em diu,  
que no tinc orelles;  
ni faig cas dels seus laments,  
que el lament fa ximple.

Gaiament anem pel món,  
contra vent i tràngol!  
Si a la terra no hi ha Déu,  
som els déus nosaltres!

## Els sols falsos

Tres sols vaig veure al mig del cel,  
i vaig guaitar-los molt atent;  
i ells hi semblaven aturats  
com si volguessin restar amb mi.

Ai las, no sou, però, els meus sols!  
Gireu a un altre el vostre esguard!  
Tenia, sí, tres sols, fa poc;  
ja els dos millors s'han post del tot.

Si aquest darrer els pogués seguir!  
Més bé estaria en la foscor.

## Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise  
Wankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

## El violaire

Fora de la vila  
hi ha un músic errant  
que amb dits insensibles  
va sempre sonant.

Pertot fa tentines,  
descalç sobre el glaç,  
però la bacina  
no s'emplena pas.

Ningú no l'escolta  
ni el mira un sol cop;  
i els gossos li grunyen  
en veure'l a prop.

Ell no s'hi amoïna  
i deixa fer, rail!  
Ell sona que sona,  
no s'atura mai.

Bon vell enigmàtic,  
faré amb tu el camí?  
Quan canti els meus versos,  
sonaràs per mi?

---

*El viatge d'hivern* de Wilhelm Müller, traducció de Miquel Desclot. FICTA Lletres 5, Girona 2021.



© de la traducció Miquel Desclot, 2021

© de l'edició Ficta edicions i produccions s.l., 2021

*La Schubertiada agraïx a Miquel Desclot i a FICTA la cessió d'aquesta versió dels poemes de Wilhelm Müller per a aquest concert.*



Schubertiada  
Vilabertran

# Katharina Konradi, soprano Daniel Heide, piano

Cançons de Fauré, Strauss, Mozart i Schubert

---

Dimarts 17 d'agost,  
21:00 h

---

Lied the future.  
La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

- 
- 12' **GABRIEL FAURÉ** (1845 — 1924)  
Le papillon et la fleur, op. 1/1 (1861)  
Mandoline, op. 58/1 (1891)  
Chanson d'amour, op. 27/1 (1882)  
Les berceaux, op. 23/1 (1879)  
Notre amour, op. 23/2 (1879)
- 13' **RICHARD STRAUSS** (1864 — 1949)  
Du meines Herzens Krönelein, op. 21/2 (1889)  
Leises Lied, op. 39/1 (1898)  
Heimliche Aufforderung, op. 27/3 (1894)  
Glückes genug, op. 37/1 (1898)  
Hat gesagt, bleibt's nicht dabei, op. 36/3 (1897)
- 14' **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756 — 1791)  
Abendempfindung, K. 523 (1787)  
Lied der Freiheit, K. 506 (1785)  
Die Zufriedenheit, K. 473 (1785)  
Das Veilchen, K. 476 (1785)
- 24' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)  
Alinde, D. 904 (1827)  
An die Nachtigall, D. 497 (1816)  
Die junge Nonne, D. 828 (1825)  
An mein Herz, D. 860 (1825)  
Dass sie hier gewesen, D. 774 (1823)  
Alles um Liebe, D. 241 (1815)  
Suleika II, D. 717 (1821)

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Katharina Konradi, soprano

Katharina Konradi va néixer a Bixkek, Kirguizistan. El 2017 va cantar a la inauguració de la temporada de l'Elbphilharmonie i poc després va fer el seu debut amb l'Orquestra de París. La temporada 2018/2019 es va unir a l'Òpera d'Hamburg, amb la qual manté una estreta associació. Aquella temporada va fer el seu debut com Zdenka a *Arabella* a la Semperoper de Dresden i va debutar al Festival de Bayreuth com a jove pastor a *Tannhäuser*; també va cantar-hi una de les donzelles-flor (*Parsifal*). Va fer el seu debut a l'Òpera de Munic com a Sophie (*Der Rosenkavalier*) el març de 2021. La interpretació de *lied* li interessa especialment; fa recitals regularment a importants escenaris, incloent-hi la Schubertía de Vilabertran, la Schubertiade Hohenems/Schwarzenberg i el Wigmore Hall de Londres. Ha fet també concerts al Boulez Hall de Berlín, la Philharmonie de Colònia, el Palau de la Música Catalana i l'Auditorio Nacional de Música de Madrid.

Aquest és el tercer concert de Katharina Konradi a la Schubertíada, després del seu debut l'any 2018.



# Daniel Heide, piano

És un dels pianistes acompanyants i de cambra més sol·licitats de la seva generació, que ofereix concerts per tota Europa i Àsia des de la seva graduació a la Hochschule für Musik “Franz Liszt” de Weimar. Entre els seus cantants habituals hi ha Andrè Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocat també amb Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immler. En el terreny de la música de cambra ha fet concerts amb solistes com Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. El seu CD “Poèmes” amb la mezzosoprano Stella Doufexis, amb cançons de Claude Debussy, va rebre el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya 2013 i el CD amb Andrè Schuen, amb lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf i Frank Martin, el premi ECHO Klassik 2016 com a jove artista de l’any.

Aquest és el novè concert de Daniel Heide a la Schubertiada, després del seu debut l’any 2018.

# Cançons de Fauré, Strauss, Mozart i Schubert

# GABRIEL FAURÉ

(1845 — 1924)

Victor Hugo (1802 — 1885)

## Le papillon et la fleur

La pauvre fleur  
disait au papillon céleste:  
Ne fuis pas!  
Vois comme nos destins  
sont différents. Je reste,  
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons,  
nous vivons sans les hommes  
Et loin d'eux,  
Et nous nous ressemblons,  
et l'on dit que nous sommes  
Fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte  
et la terre m'enchaîne.  
Sort cruel!  
Je voudrais embaumer  
ton vol de mon haleine  
Dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin!  
Parmi des fleurs sans nombre  
Vous fuyez,  
Et moi je reste seule  
à voir tourner mon ombre  
À mes pieds.

## La papallona i la flor

La pobre flor  
deia a la papallona celestial:  
No fugis!  
Mira com són diferents  
els nostres destins! Jo resto,  
tu te'n vas!

I amb tot, ens estimem,  
vivim sense els homes  
i lluny d'ells,  
i ens assemblem,  
i es diu que som flors  
totes dues!

Però, ai!, l'aire se t'emporta  
i la terra m'encadena.  
Sort cruel!  
Voldria embalsamar  
et teu vol amb el meu hàlit  
en el cel!

Però no, vas massa lluny!  
Fuges entre les flors  
innombrables,  
i em quedo sola  
veient girar la meva ombra  
als meus peus.

Tu fuis, puis tu reviens;  
puis tu t'en vas encore  
Luire ailleurs.  
Aussi me trouves-tu  
toujours à chaque aurore  
Toute en pleurs!

Oh! pour que notre amour  
coule des jours fidèles,  
Ô mon roi,  
Prends comme moi racine,  
ou donne-moi des ailes  
Comme à toi!

Paul Verlaine (1844 — 1896)

## Mandoline

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

Te'n vas, i després tornes;  
i encara tornes a marxar lluny  
a lluir.  
I em trobes  
sempre cada aurora,  
plena de plors!

Oh! per a que el nostre amor  
produexi dies ideals,  
reina meva,  
agafa arrels com jo,  
o dóna'm ales  
com a tu!

## Mandolina

Els cantors de serenates  
i les belles oients  
intercanvien paraules insípides  
sota els ramatges sonors.

És Tirsis i és Aminta,  
i és l'etern Clitandre,  
i és Damis que, cruel per a algunes,  
fa versos tendres per a altres.

Llurs curts gechs de seda,  
els ròssecs de llurs llargs vestits,  
llur elegància, llur joia,  
i llurs flonges ombres blaves

s'agiten en l'èxtasi  
d'una lluna rosa i grisa,  
i la mandolina murmura  
entre els tremors de la brisa.



Armand Silvestre (1837 — 1901)

## Chanson d'amour

J'aime tes yeux, j'aime ton front,  
Ô ma rebelle, ô ma farouche,  
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche  
Où mes baisers s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange  
Grâce de tout ce que tu dis,  
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,  
Mon enfer et mon paradis !

J'aime tout ce qui te fait belle,  
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,  
Ô toi vers qui montent mes vœux,  
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

Sully Prudhomme (1839 — 1907)

## Les berceaux

Le long du quai les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

## Cançó d'amor

Estimo els teus ulls, estimo el teu front,  
oh, la meva rebel, la meva esquívola,  
estimo els teus ulls, estimo la teva boca,  
on es consumiran els teus besos.

Estimo la teva veu, estimo l'estranya  
gràcia de tot el que dius,  
oh, la meva rebel, oh, àngel estimat,  
mon infern i mon paradís!

Estimo tot el que et fa bella,  
des dels teus peus fins als teus cabells,  
oh, cap a tu s'elevan els meus anhels,  
oh, la meva esquívola, la meva rebel!

## Els bressols

Els grans vaixells al llarg del moll,  
que la maror inclina en silenci,  
no prenen esment dels bressols  
que gronxen les mans de les dones.

Però arribarà el dia dels adéus,  
car cal que les dones plorin,  
i que els homes curiosos  
temptin els horitzons que els entabanen.

I aquest dia els grans vaixells,  
fugint del port que s'allunya,  
senten la seva mola retinguda  
per l'ànima dels bressols llunyans.

## Notre amour

Notre amour est chose légère,  
Comme les parfums que le vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
Notre amour est chose légère.

Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
Notre amour est chose charmante.

Notre amour est chose sacrée,  
Comme le mystère des bois  
Où tressaille une âme ignorée,  
Où les silences ont des voix.  
Notre amour est chose sacrée.

Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couchants  
Où la mer, aux cieux réunie,  
S'endort sous les soleils penchants.  
Notre amour est chose infinie.

Notre amour est chose éternelle,  
Comme tout ce qu'un Dieu vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du cœur,  
Notre amour est chose éternelle.

## El nostre amor

El nostre amor és una cosa lleugera  
com els perfums que el vent  
pren als cims de la falguera  
Perquè els respirem tot somniant.  
El nostre amor és una cosa lleugera!

El nostre amor és una cosa encisadora,  
com les cançons del matí,  
on no es lamenta cap queixa,  
on vibra una esperança incerta.  
El nostre amor és una cosa encisadora!

El nostre amor és una cosa sagrada,  
com els misteris del bosc,  
on s'esgarrafa una ànima ignorada,  
On els silencis tenen veu.  
El nostre amor és una cosa sagrada!

El nostre amor és una cosa infinita,  
com els camins dels crepuscles,  
on el mar, reunit amb els cels,  
s'adorm sota els sols decantats.  
El nostre amor és una cosa infinita!

El nostre amor és una cosa eterna,  
com tot el que un déu vencedor  
ha tocat amb el foc de la seva ala,  
com tot el que ve del cor,  
el nostre amor és una cosa eterna!

# RICHARD STRAUSS

(1864 — 1949)

Felix Dahn (1834 — 1912)

## Du meines Herzens Krönelein

Du meines Herzens Krönelein,  
du bist von lautrem Golde,  
Wenn Andere daneben sein,  
dann bist du noch viel holde.

Die Andern tun so gern gescheut,  
du bist gar sanft und stille;  
Daß jedes Herz sich dein erfreut,  
dein Glück ist's, nicht dein Wille.

Die Andern suchen Lieb' und Gunst  
mit tausend falschen Worten,  
Du ohne Mund- und Augenkunst  
bist wert an allen Orten,

Du bist als wie die Ros' im Wald,  
sie weiß nichts von ihrer Blüte,  
Doch Jedem, der vorüberwallt,  
erfreut sie das Gemüte.

## Tu, coroneta del meu cor

Tu, coroneta del meu cor,  
ets de l'or més pur,  
I quan n'hi ha d'altres al costat,  
encara ets molt més bella.

Les altres presumen de prudents,  
però tu ets dolça i callada,  
i que qualsevol cor s'hagi d'alegrar amb el teu,  
és la teva sort, no la teva voluntat.

Les altres cerquen amors i favors  
amb mil paraules falses,  
tu, sense jocs de mirades i paraules,  
ets apreciada a tot arreu.

Ets com la rosa del bosc,  
que no coneix la seva fragància,  
però a qualsevol que passa pel seu costat,  
li alegra els sentiments.

Richard Dehmel (1863 — 1920)

## Leises Lied

In einem stillen Garten  
an eines Brunnens Schacht,  
wie wollt' ich gerne warten  
die lange graue Nacht!

Viel helle Lilien blühen  
um des Brunnens Schlund;  
drin schwimmen golden die Sterne,  
drin badet sich der Mond.

Und wie in den Brunnen schimmern  
die lieben Sterne hinein,  
glänzt mir im Herzen immer  
deiner lieben Augen schein.

Die Sterne doch am Himmel,  
die stehen all' so fern;  
in deinem stillen Garten  
stünd' ich jetzt so gern.

## Cançó tènue

En un silenciós jardí,  
al costat d'una font,  
m'agradava molt d'esperar  
la llarga nit grisa!

Florien lluminoses les assutzenes  
en el bassiol de la font,  
a dins nedaven estrelles daurades  
i s'hi banyava la lluna.

I com a dins de la font  
brillaven les estrelles estimades,  
brillen sempre en el meu cor  
els raigs dels teus ulls estimats.

Però les estrelles del cel  
són totes molt lluny;  
en el teu jardí silenciós  
m'esperaria ara de bon grat.

John Henry Mackay (1864 — 1933)

## Heimliche Aufforderung

Auf, hebe die funkelnde Schale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmahle  
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so winke  
mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann trinke  
ich still wie du ...

Und still gleich mir betrachte  
um uns das Heer  
Der trunknen Schwätzer— verachte  
sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende Schale,  
gefüllt mit Wein,  
Und laß beim lärmenden Mahle  
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,  
den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten Genossen  
festfreudiges Bild,

Und wandle hinaus in den Garten  
zum Rosenstrauch,—  
Dort will ich dich dann erwarten  
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken  
eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
wie ehmal oft,

Und flechten in deine Haare  
der Rose Pracht—  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

## Invitació secreta

Amunt, aixeca fins a la boca  
la copa refulgent,  
i beu amb el cor ben sà  
en l'àpat de la joia.

I quan l'aixequis,  
mira'm secretament,  
llavors somriuré i beuré  
tan callat com tu.

I callada al meu costat  
contempla la colla  
d'embriacs xerraires... no els  
menyspreïs massa.

No, aixeca la brillant copa,  
plena de vi,  
i continuem feliços  
el sorollós banquet.

Però quan hagis gaudit del menjar,  
i calmada la set,  
oblida't llavors alegrement  
dels sorollosos companys.

I surt a fora al jardí,  
cap als rosers,  
allà t'estaré esperant,  
com fèiem abans.

I em reclinaré damunt del teu pit,  
abans que no ho esperis,  
i beuré els teus besos  
com abans,

i posaré en els teus cabells  
l'esplendor de les roses.  
Oh, vine, nit meravellosa  
i freturada!

Detlev von Liliencron (1844 — 1909)

## Glückes genug

Wenn sanft du mir im Arme schiefst,  
ich deinen Atem hören konnte,  
im Traum du meinen Namen riefst,  
um deinen Mund ein Lächeln sonnte —  
Glückes genug.

Und wenn nach heißem, ernstem Tag  
du mir verscheuchtest schwere Sorgen,  
wenn ich an deinem Herzen lag  
und nicht mehr dachte an ein Morgen —  
Glückes genug.

## Quanta felicitat!

Quan dormies dolçament en els meus braços,  
podia sentir-te respirar,  
cridaves el meu nom en somnis,  
i un somriure illuminava la teva boca...  
quanta felicitat!

I quan després d'un dia calorós i seriós  
m'allunyaves els greus problemes,  
quan em recolzava en el teu cor  
sense pensar més en un demà...  
quanta felicitat!

Anònim.

## Hat gesagt, bleibt's nicht dabei    Ha dit... no ens parem aquí

Mein Vater hat gesagt,  
Ich soll das Kindlein wiegen,  
Er will mir auf den Abend  
Drei Gaggeleier sieden;  
Siedt er mir drei,  
Ißt er mir zwei,  
Und ich mag nicht wiegen  
Um ein einziges Ei.

Mein Mutter hat gesagt,  
Ich soll die Mägdlein verraten,  
Sie wollt mir auf den Abend  
Drei Vögelein braten;  
Brät sie mir drei,  
Ißt sie mir zwei,  
Um ein einziges Vöglein  
Treib ich kein Verräterei.

Mein Schätzlein hat gesagt,  
Ich soll sein gedenken,  
Er wöllt mir auf den Abend  
Drei Küßlein auch schenken;  
Schenkt er mir drei,  
Bleibt's nicht dabei,  
Was kümmert michs Vöglein,  
Was schiert mich das Ei.

El meu pare m'ha dit  
que si bressolo l'infant,  
al vespre  
em courà tres ous;  
si me'n cou tres,  
se'n menjarà dos,  
i no vull bressolar  
per un sol ou.

La meva mare m'ha dit  
que si traeixo la noia,  
al vespre  
em fregirà tres ocellets;  
si me'n fregeix tres,  
se'n menjarà dos,  
i per un sol ocellet  
no faig cap traició.

El meu tresor m'ha dit  
que si penso sempre en ell,  
al vespre  
em donarà tres besos;  
si me'n dona tres,  
no ens pararem aquí,  
què se me'n dóna de l'ocellet,  
què se me'n dóna de l'ou!

# WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756 — 1791)

Joachim Heinrich Campe (1746 — 1818)

## Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entflieh'n des Lebens schönste Stunden,  
Flieh'n vorüber wie im Tanz!

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab.  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fliesset schon auf unser Grab.

Bald vielleicht—mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu—  
Schlieg' ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh'.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche seh'n,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will himmel auf euch weh'n.

Schenk auch du ein Tränchen mir  
Und pflückte mir ein Veilchen auf mein Grab;  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne und ach!  
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n;  
O sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein.

## Sentiment vespertí

És el vespre, el sol s'ha post,  
i la lluna irradia raigs de plata;  
així fugen les hores més belles de la vida,  
passen corrent com en una dansa.

Aviat fuig l'escenari acolorit de la vida  
i cau el teló;  
s'ha acabat el nostre joc, les llàgrimes de l'amic  
cauen ja sobre la nostra tomba.

Aviat potser (com en un zèfir suau,  
m'arriba un tranquil presentiment),  
acabaré el pelegrinatge d'aquesta vida  
i volaré cap el país de la pau.

Quan ploreu davant la meva tomba  
contemplant tristos les meves cendres,  
llavors, amics, apareixeré davant vostre  
com un alè celestial.

Regala'm tu també una llàgrima i planta  
una violeta damunt la meva tomba,  
i amb la teva mirada plena de vida  
mira'm dolçament.

Dedica'm una llàgrima i, ai,  
no t'avergonyeixis de dedicar-me-la;  
oh! serà en la meva diadema  
la perla més bella!



## Lied der Freiheit

Wer unter eines Mädchens Hand  
Sich als ein Slave schmieg,  
Und von der Liebe festgebannt,  
In schnöden Fesseln liegt,  
Weh' dem! der ist ein armer Wicht,  
Er kennt die gold'ne Freiheit nicht.

Wer sich um Fürstengunst und Rang  
Mit saurem Schweiss bemüht,  
Und eingespannt sein Lebenlang,  
Am Pflug des Staates zieht,  
Weh' dem! der ist ein armer Wicht,  
Er kennt die gold'ne Freiheit nicht.

Wer um ein schimmerndes Metall  
Dem bösen Mammon dient,  
Und seiner vollen Säcke Zahl  
Nur zu vermehren sinnt:  
Weh' dem! der ist ein armer Wicht,  
Er kennt die gold'ne Freiheit nicht.

Doch wer dies Alles leicht entbehrt,  
Wonach der Thor nur strebt,  
Und froh bei seinem eignen Herd  
Nur sich, nicht Andern, lebt,  
Der ist's allein, der sagen kann:  
Wohl mir, ich bin ein freier Mann!

## Cançó de la llibertat

El que es doblega com un esclau  
en les mans d'una noia  
i, ben atrapat per l'amor,  
jeu amb indignes cadenes:  
ai, és un pobre diable,  
que no coneix la daurada llibertat!

El que busca amb amargues fatigues  
els favors i la posició dels prínceps  
i, durant tota la seva vida,  
tira de l'arada de l'Estat:  
ai, és un pobre diable,  
que no coneix la daurada llibertat!

El que per un lluent metall  
serveix al malèfic déu Diner  
i només pensa en augmentar  
el nombre de les seves bosses plenes:  
ai, és un pobre diable,  
que no coneix la llibertat!

Però el qui es pot passar fàcilment de tot,  
i només és envejat pels boigs  
i, content amb la seva pròpia casa,  
només depèn d'ell i no dels altres,  
és l'únic que pot dir:  
que bé, sóc un home lliure!

## Die Zufriedenheit

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich hier  
Des Lebens Freuden ohne Sorgen!  
Und sonder Ahnung leuchtet mir  
Willkommen jeder Morgen.

Mein frohes, mein zufried'nes Herz  
Tanzt nach der Melodie der Haine,  
Und angenehm ist selbst mein Schmerz,  
Wenn ich vor Liebe weine.

Wie sehr lach' ich die Großen aus,  
Die Blutvergießer, Helden, Prinzen!  
Denn mich beglückt ein kleines Haus,  
Sie nicht einmal Provinzen.

Wie wüten sie nicht wider sich,  
Die göttergleichen Herr'n der Erden!  
Doch brauchen sie mehr Raum als ich,  
Wenn sie begraben werden?

## La satisfacció

Amb quina dolçor i amb quina pau frueixo  
de les alegries de la vida sense cap pena!  
Sense cap prevenció dono la benvinguda  
a cada matí que m'illumina.

El meu cor, alegre i satisfet,  
dansa amb les melodies del bosc,  
i àdhuc el dolor és agradable  
quan és l'amor que em fa plorar.

Com em ric de tots els grans,  
dels tirans, dels herois i dels prínceps!  
Car a mi em satisfà una caseta,  
i ells no en tenen prou amb una província.

Com s'enfaden els uns amb els altres,  
aquests senyors de la terra, que es creuen déus!  
Però necessitaran més espai que jo  
quan els enterrin?

## Das Veilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzig's Veilchen!  
Da kam ein junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
Daher, daher, die Wiese her und sang.

Ach, denkt das Veilchen, wär ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach, nur ein kleines Veilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen matt gedrückt,  
Ach nur, ach nur ein Viertelstündchen lang!

Ach, aber ach! das Mädchen kam  
Und nicht in acht das Veilchen nahm,  
Ertrat das arme Veilchen.  
Es sank und starb und freut' sich noch:  
Und sterb ich denn, so sterb ich doch  
Durch sie, durch sie, zu ihren Füßen doch.

Das arme Veilchen!  
Es war ein herzig's Veilchen.

## La violeta

Hi havia al prat una violeta  
arrupida i ignorada;  
era una violeta encisadora!  
Va arribar una jove pastoreta  
amb passos lleugers i ànim alegre  
per allà, per allà a través del camp, i cantava.

Ai! pensa la violeta, voldria ser  
la més bella flor de la Natura,  
ai! només una estoneta,  
fins que em collís el meu amor  
i m'estrenyés contra el seu pit.  
Només, ai, només durant un quart d'hora!

Però, ai!, la noia va arribar  
i no es va fixar en la violeta,  
i va trepitjar la pobre flor.  
Va caure, i morir, i encara es va alegrar:  
Moro, però moro  
per ella, per ella i als seus peus!

Pobre violeta!  
Era una violeta encisadora!

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Friedrich Rochlitz (1769 — 1842)

## Alinde

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,  
Da wollte sie kommen.  
Geruhig trabt der Schnitter einher,  
Mir ist's beklommen.  
„Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!“  
„Zu Weib und Kindern muss ich gehn,  
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;  
Sie warten mein unter der Linde.“

Der Mond betritt die Himmelsbahn,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort legt der Fischer das Fahrzeug an,  
Mir ist's beklommen.  
„Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!“  
„Muss suchen, wie mir die Reusen stehn,  
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn,  
Schau, welch einen Fang ich finde.“

Die lichten Sterne ziehn herauf,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf,  
Mir ist's beklommen.  
„Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!“  
„Muss nach dem bräunlichen Rehbock gehn,  
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;  
Dort schleicht er im Abendwinde.“

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,  
Noch will sie nicht kommen.  
Von allen Lebendgen irr ich allein,  
Bang und beklommen.  
„Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:  
Alinde, Alinde!“  
„Alinde,“ liess Echo leise herüberwehn;  
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:  
„Du suchtest so treu, nun finde!“

## Alinda

Es pon el sol en el mar profund,  
i ella encara no ha tornat.  
Torna tranquil el segador,  
estic neguitós.  
“No has vist, segador, la meva estimada?  
Alinda, Alinda!”  
“Haig d'anar amb la dona i els fills,  
i no puc veure altres noies;  
m'esperen sota el tiller”.

Avança la lluna en la cursa de la nit,  
i ella encara no ha tornat.  
Un pescador recala allà la seva barca,  
estic neguitós.  
“No has vist, pescador, la meva estimada?  
Alinda, Alinda!”  
“Haig de veure com estan les nanses,  
no tinc temps per perseguir donzelles;  
vull veure quina pesca he fet”.

Surten clares les estrelles  
i ella encara no ha tornat.  
Ara s'apressa enèrgic un caçador,  
estic neguitós.  
“No has vist, caçador, la meva estimada?  
Alinda, Alinda!”  
“Haig d'empaitar el cérvol salvatge,  
ja no tinc ganes de veure fadrines;  
per allà va, ensumant les olors del vespre”.

És negra nit en els camps  
i ella encara no ha tornat.  
Entre tots els éssers vius, erro solitari,  
temorós i neguitós.  
“A tu, eco, haig de confessar la meva pena:  
Alinda, Alinda”,  
“Alinda” respon l'eco blanament;  
I és allà, al meu costat.  
“Has cercat tan fidelment, que m'has trobat”

Matthias Claudius (1740 — 1815)

## An die Nachtigall

Er liegt und schläft an meinem Herzen,  
Mein guter Schutzgeist sang ihn ein;  
Und ich kann fröhlich sein und scherzen,  
Kann jeder Blum' und jedes Blatts mich freun.  
Nachtigall, ach! Nachtigall, ach!  
Sing mir den Amor nicht wach!

Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

## Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende  
Sturm!

Es klirren die Balken, es zittert das Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,  
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,  
so tobt' es auch jüngst noch in mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo der  
Sturm,

Es bebten die Glieder, wie jetzo  
das Haus,

Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,  
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,  
Des Bräutigams harret die liebende  
Braut,

Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem  
Blick!

Komm, himmlischer Bräutigam, hole  
die Braut,

Erlöse die Seele von irdischer Haft.

Horch, friedlich ertönet das

Glöcklein vom Turm!

Es lockt mich das süsse Getön

Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

## Al rossinyol

Reposa i dorm en el meu cor,  
bressolat pel meu bon àngel de la guarda,  
i jo puc estar content i enriolat;  
em puc alegrar amb cada flor i amb cada fulla.  
Ai, rossinyol, rossinyol,  
no despertis a Cupido amb els teus cants!

## La jove monja

Com bramula entre el brancatge la sorollosa  
tempesta!

Cruixen les bigues, tremola la casa!  
Retrunyen els trons, esclaten els llamps,  
i obscura és la nit, com una tomba!

Constantment, constantment!

Així m'encenia també jo recentment!

Bramulava la vida, com ara la  
tempesta,

em tremolaven els membres, com ara  
la casa,

m'encenia l'amor, com ara els llamps,  
i obscur era el meu cor, com ara la tomba.

Segueix, doncs, tempesta salvatge i potent!

En el meu cor hi ha pau, i tranquil·litat.

L'amorosa núvia espera el seu  
promès,

purificada per una ardor incontestable,  
i promesa a l'amor etern.

T'espero, Salvador meu, amb anhelant  
mirada!

Vine, promès celestial, pren la  
teva núvia,

allibera'm l'ànima de la seva presó terrenal!

Escolteu amb quina pau ressonen les  
campanes de la torre!

Amb el seu dolç repic em crida

el Totpoderós cap a les altures! Alleluia!

## An mein Herz

O Herz, sei endlich stille!  
Was schlägst du so unruhvoll?  
Es ist ja des Himmels Wille,  
Dass ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben  
Dir nichts als Wahn und Pein;  
Hat's ihr nur Freude gegeben,  
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben  
Und nie dein' Liebe verstand,  
So bist du doch treu geblieben,  
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,  
So lang nur die Träne noch rinnt,  
Und träumen von schöneren Tagen,  
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen,  
Und singen die Vögel umher,  
So magst du wohl heimlich weinen,  
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne  
Dort oben mit goldenem Licht  
Und lächeln so freundlich von ferne,  
Und denken doch unser nicht.

## Al meu cor

Oh, cor! Estigues tranquil d'una vegada!  
Per què bategues tan inquiet?  
És la voluntat del cel  
que hagi de deixar-la.

I encara que la teva curta vida  
només t'ha donat desenganys i penes,  
si a ella li ha portat alegries,  
deixa que per a tu s'hagi perdut.

I encara que ella no entengués mai  
el teu amor i el teu sofrir,  
li has estat sempre fidel,  
i Déu ho sap allà dalt.

Ho suportarem amb valentia,  
mentre les llàgrimes vagin caient,  
i somniarem dies més bells,  
passats ja fa molt de temps.

I si veus aparèixer les flors,  
i si canten els ocells al voltant,  
plora, si vols, furtivament,  
però no t'has de lamentar més.

Car les eternes estrelles  
brillaran amb la seva llum daurada,  
somialt amables des de la llunyania,  
i sense pensar per res en nosaltres.

Friedrich Rückert (1788 — 1866)

## Dass sie hier gewesen

Dass der Ostwind Düfte  
Hauchet in die Lüfte,  
Dadurch tut er kund,  
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,  
Dadurch wirst du innen,  
Wär's dir sonst nicht kund,  
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,  
Ob versteckt sie bliebe?  
Düfte tun es und Tränen kund,  
Dass sie hier gewesen.

Ludwig Kosegarten (1758 — 1818)

## Alles um Liebe

Was ist es, das die Seele füllt?  
Ach, Liebe füllt sie, Liebe!  
Sie füllt nicht Gold, noch Goldeswerth,  
Nicht was die schöne Welt begehrt;  
Sie füllt nur Liebe, Liebe!

Was ist es, das die Sehnsucht stillt?  
Ach Liebe stillt sie, Liebe!  
Sie stillt nicht Titel, Stand noch Rang,  
Und nicht des Ruhmes Schellenklang;  
Sie stillt nur Liebe, Liebe!

Gern geb' ich was ich hab' und bin,  
gern geb' ich hin um Liebe.  
Des Reichtums bunter Seifenschaum,  
Der Wollust Rausch, des Ruhmes Traum,  
Was frommt mir's ohne Liebe?

## Ella ha estat aquí

Que les fragàncies del vent de l'est  
es respirin en l'atmosfera,  
perquè em facin saber  
que tu has estat aquí!

Que corrin aquí les llàgrimes,  
perquè arribis a saber  
el que d'altra manera no sabries,  
que jo he estat aquí!

La bellesa i l'amor  
no poden restar ocults,  
fragàncies i llàgrimes fan saber  
que ella ha estat aquí!

## Tot per l'amor

Què omple l'ànima?  
Ai, l'amor l'omple, l'amor!  
No l'omple l'or, ni el valor de l'or,  
ni el que abelleix el món indigne,  
només l'omple l'amor!

Què mitiga l'enyorament?  
Ai, l'amor el mitiga, l'amor!  
No el mitiguen els títols, la posició o el rang,  
ni el cascavelleig sonor de la fama,  
només el mitiga l'amor!

Donaria de bon grat el que tinc i el que sóc,  
tot ho donaria de bon grat per l'amor.  
Les virolades pompes de la riquesa,  
l'embriaguesa de la luxúria, els somnis de la fama,  
de què ens serveixen sense amor?

Marianne von Willemer (1784 — 1860)

## Suleika II

Ach, um deine feuchten Schwingen,  
West, wie sehr ich dich beneide:  
Denn du kannst ihm Kunde bringen  
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel  
Weckt im Busen stilles Sehnen;  
Blumen, Auen, Wald und Hügel  
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen  
Kühlt die wunden Augenlider;  
Ach, für Leid müsst' ich vergehen,  
Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,  
Spreche sanft zu seinem Herzen;  
Doch vermeid' ihn zu betrüben  
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:  
Seine Liebe sei mein Leben,  
Freudiges Gefühl von beiden  
Wird mir seine Nähe geben.

## Segon cant de Suleika

Ah, com envejo, vent de l'oest,  
les teves ales humides,  
car tu pots portar-li notícies  
de com sofreixo amb la separació!

El moviment de les teves ales  
desperta un tranquil enyor en el meu pit;  
les flors, els camps, els boscos i els turons  
s'omplen de llàgrimes amb el teu hàlit.

Però la teva brisa suau i dolça  
refresca les parpelles ferides;  
ai, em moriria de dolor  
si no esperés tornar-lo a veure!

Apressa't, doncs, cap a l'estimat,  
parla-li suaument al cor;  
però evita d'entristir-lo,  
i amaga-li les meves penes.

Digues-li, però digues-li discretament,  
que el seu amor és la meva vida,  
i que la seva proximitat em donarà  
una feliç sensació d'aparellament.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertíada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.







*Caixa d'Enginyers*

---

**Caixa d'Enginyers  
recolza la música  
i col·labora amb  
la Schubertíada  
amb la presència  
del piano.**

---



Schubertiada  
Vilabertran

# Christoph Prégardien, tenor Julius Drake, piano

Cançons de Wagner, Duparc i Schumann

---

Dimecres 18 d'agost,  
21:00 h

---

**RICHARD WAGNER** (1813—1883)  
25' **Wesendonck-Lieder** (1858)  
Der Engel  
Stehe still!  
Im Treibhaus  
Schmerzen  
Träume

17' **HENRI DUPARC** (1848—1933)  
**Chanson triste** (1868)  
**Soupir** (1869)  
**Le manoir de Rosemonde** (1879)  
**Phidylé** (1872)  
**L'invitation au voyage** (1870)

**ROBERT SCHUMANN** (1810—1856)  
25' **Liederkreis, op. 39** (1840)  
In der Fremde  
Intermezzo  
Waldeggespräch  
Die Stille  
Mondnacht  
Schöne Fremde  
Auf einer Burg  
In der Fremde  
Wehmut  
Zwielicht  
Im Walde  
Frühlingsnacht

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Christoph Prégardien, tenor

Precís control vocal, dicció clara, musicalitat intel·ligent i l'habilitat d'arribar al cor amb tot el que canta assegura a Christoph Prégardien un lloc entre els més importants tenors lírics del món. Actua regularment amb orquestres de tot el món, incloent-hi les Filharmòniques de Viena i Berlín, l'Orquestra Simfònica de la Ràdio de Baviera, l'Orquestra del Concertgebouw d'Amsterdam, la Staatskapelle de Dresden o la Gewandhausorchester de Leipzig. El seu ampli repertori orquestral inclou els grans oratoris barrocs, clàssics i romàntics, així com obres del segle XVII (Monteverdi, Purcell, Schütz) i del XX (Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky). Especialment apreciat com a cantant de lied, actua regularment als auditoris més importants com el Wigmore Hall, el Concertgebouw o la Schubertiade Schwarzenberg.

Aquest és el desè concert de Christoph Prégardien a la Schubertiade, després del seu debut l'any 1994.



# Julius Drake, piano

Julius Drake viu a Londres i gaudeix d'una reputació internacional com un dels millors instrumentistes del seu camp, col·laborant amb molts dels principals artistes del món. The New Yorker l'ha descrit com un “pianista acompanyant sense parió”. Apareix regularment en els principals auditoris i festivals de música. El seu apassionat interès per la cançó ha generat invitacions per dissenyar sèries de cançons per al Wigmore Hall de Londres, la BBC i el Royal Concertgebouw d'Amsterdam. La seva sèrie anual de recitals de cançons – Julius Drake and Friends – a l'històric Middle Temple Hall de Londres, ha presentat recitals amb molts cantants destacats com Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman o Christoph Prégardien.

Aquest és el tercer concert de Julius Drake a la Schubertiada, després del seu debut l'any 2012.

# Cançons de Wagner, Duparc i Schumann

# RICHARD WAGNER

(1813 — 1883)

Mathilde Wesendonck (1828 — 1902)

## Wesendonck-Lieder

### Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen  
Hört ich oft von Engeln sagen,  
Die des Himmels hehre Wonne  
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
Schmachtet vor der Welt verborgen,  
Daß, wo still es will verbluten,  
Und vergehn in Tränenfluten.

Daß, wo brünstig sein Gebet  
Einzig um Erlösung fleht,  
Da der Engel niederschwebt,  
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
Und auf leuchtendem Gefieder  
Führt er, ferne jedem Schmerz,  
Meinen Geist nun himmelwärts!

## Cançons de Wesendonck

### L'àngel

En els dies llunyans de la infància  
sentí parlar sovint d'àngels  
que canviaven les sublims delícies celestials  
pel sol de la Terra,

on un cor inquiet iangoixat  
llanguia amagat del món,  
i volia dessagnar-se tranquil  
i perir en un mar de llàgrimes,

on la seva pregària fervent  
només demanava la salvació,  
i un àngel baixava i se l'emportava  
dolçament al cel.

Sí, també per a mi baixà un àngel  
que amb les seves ales esplendoroses  
m'allunyà de qualsevol dolor,  
i portà al cel el meu esperit!

## Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stillt den Drang,  
Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!  
Daß in selig süßem Vergessen  
Ich mög' alle Wonne ermessen!

Wenn Auge in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,  
Die Lippe verstummt in staunendem  
Schweigen,

Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:  
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

## Detureu-vos!

Murmurejant i bronzidora roda del temps,  
mesuradora de l'eternitat;  
esferes lluminoses de l'ampli infinit,  
que encerclen la bola del món,  
creació eterna, detureu-vos!  
prou de l'esdevenir, deixeu-me ser!

Detureu-vos, força generadora,  
pensaments primitius, eternament creadors!  
Conteniu l'alè, calmeu l'impuls,  
calceu només durant un segon!  
Pols excitat, encadena els teus batecs;  
acaba, dia etern de la voluntat!  
Que en un oblit dolç i sagrat  
pugui apreciar totes les delícies!

Quan els ulls beuen delitosos en els ulls,  
quan l'ànima en l'ànima s'enfonsa totalment;  
quan un ésser es retroba en un ésser  
i s'anuncia el final de tota esperança,  
els llavis callen en silenci  
meravellat,  
i cap altre desig sorgeix del nostre interior:  
llavors reconeix l'home l'empremta de l'Eternal,  
i perds el teu enigma, santa natura!



## Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Und der Leiden stummer Zeuge  
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus  
Und umschlinget wahnbefangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:  
Ein Geschicke teilen wir,  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Unsre Heimat is nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum:  
Schwere Tropfen seh' ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

## A l'hivernacle

Alts arcs de corones de fulles,  
baldaquís de maragdes,  
fills de llunyanes terres,  
digueu-me, de què us queixeu?

Inclineu les branques en silenci,  
pinteu signes en l'aire,  
i exhaleu un dolç aroma,  
testimoni mut del dolor.

Cap a un llunyà anhel nostàlgic  
esteneu els vostres braços,  
i abraceu plens d'illusió  
l'horrorós no-res d'una erma vacuïtat.

Potser, ho sé, pobres plantes,  
compartim un destí:  
encara que aureolats per llum i esplendor,  
no és aquí la nostra pàtria!

I com el sol s'acomiaada content  
de la buida claredat del dia,  
qui veritablement sofreix  
es submergeix en l'obscur silenci.

Hi ha silenci, una agitació murmurant  
omple inquiet l'obscur espai:  
Veig surar pesades gotes  
en la llinda verda de les fulles.

## Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend  
Dir die Schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen, neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muß die Sonne selbst verzagen,  
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonnen nur:  
O wie dank'ich daß gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur.

## Penes

Sol, et ploren cada vespre  
els teus bells ulls rogens,  
quan banyant-te en el mirall del mar  
t'arriba la mort prematura!

Però apareixes amb l'antiga esplendor,  
glòria del món tenebrós,  
quan et despertes de nou al matí,  
com un orgullós heroi triomfador!

Ai, com podria llavors queixar-me,  
quan, cor meu, t'anhelo tant?  
Ha de desanimar-se el sol,  
ha de pondre's?

I la mort només infanta vida,  
les penes només donen delit:  
Oh, com agraeixo que la natura  
m'hagi donat aquestes penes!

## Träume

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfängen,  
Daß sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,  
Träumend spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

## Somnis

Digues, quins somnis meravellosos  
tenen presos els meus sentiments,  
que, com una buida bromera,  
no s'han esvaït en l'erm no-res?

Somnis, que a cada hora i cada dia  
floreixen més bells,  
i que amb el seu anunci celestial  
penetren feliços en el meu esperit.

Somnis, que com raigs sublims  
es submergeixen en l'ànima,  
per a pintar allà una imatge eterna:  
tot oblidat, tot present!

Somnis, com quan el sol primaveral  
besa les flors damunt la neu,  
i saluda el nou dia  
amb delits mai pressentits,

que creixen, que floreixen,  
que exhalen somniant el seu perfum,  
s'apaguen dolçament en el teu pit,  
i s'enfonsen en la tomba.

# HENRI DUPARC

(1848 — 1933)

Jean Lahor (1840 — 1909)

## Chanson triste

Dans ton coeur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune,  
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste coeur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,  
Oh! quelquefois, sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que peut-être je guérirai.

## Cançó trista

En ton cor dorm un clar de lluna,  
un dolç clar de lluna d'estiu.  
I per fugir de la vida desficiosa  
m'ofegaré en la teva claredat.

Oblidaré els dolors passats,  
amor meu, quan bressolis  
el meu cor entristit i els meus pensaments  
en la calma amorosa dels teus braços.

Sostindràs el meu cap malalt,  
oh, a vegades, sobre els genolls,  
i li explicaràs una balada  
que semblarà parlar de nosaltres,

i ens els teus ulls plens de tristeses,  
en els teus ulls beuré  
tants besos i carícies  
que potser em curaré.

Sully Prudhomme (1839 — 1907)

## Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais, fidèle, toujours l'attendre,  
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,  
Sur le néant les refermer,  
Mais encor, toujours les lui tendre,  
Toujours l'aimer.

Ah! Ne pouvoir que les lui tendre,  
Et dans les pleurs se consumer,  
Mais ces pleurs, toujours les répandre,  
Toujours l'aimer.

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais d'un amour toujours plus tendre,  
Toujours l'aimer, toujours!

Robert de Bonnières (1850 — 1905)

## Le manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,  
Comme un chien l'amour m'a mordu...  
En suivant mon sang répandu,  
Va, tu pourras suivre ma trace...

Prends un cheval de bonne race,  
Pars, et suis mon chemin ardu,  
Fondrière ou sentier perdu,  
Si la course ne te harasse!

En passant par où j'ai passé  
Tu verras que seul et blessé  
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir  
Bien loin, bien loin, sans découvrir  
Le bleu manoir de Rosemonde.

## Sospir

No veure-la ni sentir-la mai,  
no anomenar-la mai en veu alta,  
però, fidel, sempre esperar-la,  
sempre estimar-la!

Obrir els braços i, cansat d'esperar,  
tancar-los en el no-res!  
Però sempre novament oferir-los-hi,  
sempre estimar-la.

Ah! No poder més que oferir-los-hi  
i consumir-se en plors,  
però aquests plors vessar-los sempre,  
sempre estimar-la.

No veure-la ni sentir-la mai,  
no anomenar-la mai en veu alta,  
però amb un amor sempre més tendre,  
sempre estimar-la! Sempre!

## La mansió de Rosamonda

Amb la seva dent sobtada i voraç,  
l'amor m'ha mossegat com un gos...  
Seguint la meva sang vessada,  
ves, podrà seguir la meva traça...

Pren un cavall de bona raça,  
parteix, i segueix el meu ardu camí,  
barranc o senda perduda,  
si la carrera no et cansa!

Passant per on jo he passat,  
veuràs que sol i ferit,  
he recorregut aquest món trist.

I així vaig anar a morir  
molt lluny, molt lluny, sense descobrir  
la blava mansió de Rosamunda.

## Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais  
peupliers,  
Aux pentes des sources moussues,  
Qui dans les prés en fleur germant par mille  
issues,  
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les  
feuillages  
Rayonne et t'invite au sommeil.  
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,  
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des  
sentiers,  
La rouge fleur des blés s'incline,  
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe  
éclatante,  
Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton meilleur  
baiser  
Me récompensent de l'attente!

## Fidilé

L'herba és flonja per al son sota els pollancre  
frescos,  
en els pendissos de fonts molloses  
que, en els prats on broten flors de mil  
maneres,  
es perden sota negres matolls.

Reposa, oh Fidilé. El migdia brilla entre el  
fullatge,  
i t'invita al son.  
Només per al trèvol i la farigola, a ple sol,  
canten les abelles velleïtoses.

Un càlid perfum circula pel tombant dels  
viarany, s,  
la flor roja del blat s'inclina,  
i els ocells, fregant amb l'ala el turó,  
cerquen l'ombra dels rosers boscats.

Però quan l'astre inclinat sobre la seva corba  
resplendent,  
vegi apaivagar-se les seves ardors,  
que el teu somriure més bell i el teu millor  
bes  
em recompensin per l'espera!

Charles Baudelaire (1821 — 1867)

## L'invitation au voyage

Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble!  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble!

Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

## L'invitació al viatge

Estimada, germana,  
pensa en la dolçor  
d'anar a viure allà junts,  
estimar-se tranquil·lament,  
estimar i morir  
en el país que se t'assembla!

Els sols mullats  
per aquests cels ennuvolats,  
tenen per al meu esperit l'encís  
ben misteriós  
dels teus ulls traïdors  
brillant entre les llàgrimes.

Allà només hi ha ordre i bellesa,  
luxe, calma i voluptuositat.

Mira aquests vaixells  
amb esperit de vagabund  
que dormen als canals;  
és per a sadollar  
el teu més petit desig  
que vénen des de l'altre extrem del món.

Els sols ponents  
vesteixen els camps,  
els canals, tota la ciutat  
de jacint i d'or;  
el món s'adorm  
en una llum càlida!

Allà només hi ha ordre i bellesa,  
luxe, calma i voluptuositat..

# ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Joseph von Eichendorff (1788 — 1857)

## Liederkreis

### In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

## Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
Hab' ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

## Cercle de cançons

### A l'estranger

Venen núvols vermells per les llampades  
des de la meva pàtria,  
però el pare i la mare són morts fa temps,  
i allà ja no em coneix ningú.

Molt aviat, ai, vindran els temps tranquils,  
quan també jo reposaré, i murmurarà  
sobre meu la bella solitud del bosc,  
i ací no em coneixerà tampoc ningú.

## Intermezzo

La teva imatge meravellosa  
la porto al fons del cor;  
em mira en tot moment  
amb frescor i alegria.

Entona, silenciós, el meu cor  
una antiga i bella cançó,  
que s'eleva pels aires  
i corre veloç cap a tu.



## Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ' dich heim!

„Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn' ich dich—Gott steh' mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley.

„Du kennst mich wohl—von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

## Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßst' es nur Einer, nur Einer,  
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,  
So stumm und verschwiegen sind  
Die Sterne nicht in der Höh',  
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein  
Und zöge über das Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär'!

## Conversa en el bosc

És ja tard i fa fred,  
per què cavalques solitària pel bosc?  
El bosc és gran i tu estàs sola,  
oh bella núvia! T'acompanyaré fins a casa!

“Grans són les mentides i els enganys dels homes,  
el meu cor està destrossat pel dolor.  
Sonen ací i allà trompes de caça,  
fuig, tu no saps qui sóc!”

Un cavall i una dona amb tan rics ornaments,  
una figura tan jove i meravellosa,  
ara et reconec... Déu m'agafi confessat!  
Ets la bruixa Lorelei!

“Em coneixes bé... des d'aquella alta roca  
el meu castell mira silenciós cap al Rin.  
És ja tard i fa fred,  
mai més sortiràs d'aquest bosc!”

## La calma

Ningú no pot saber ni endevinar  
que feliç em sento, que feliç!  
Ah, que només ho sàpiga una, només una,  
i ningú més ho ha de saber!

Tan tranquil·la no està a fora la neu,  
ni tan callades i silencioses  
les estrelles en les altures,  
com ho estan els meus pensaments.

M'agradaria ser un ocellet  
i volaria per sobre els mars,  
ben per sobre els mars i més enllà,  
fins que arribés al cel!

## Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

## Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halb versunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie von künftigem großen Glück!

## Nit de lluna

Era com si el cel  
hagués besat silenciós la terra,  
i entre les flors il·luminades,  
ella somniés ara en ell.

La brisa passà pels camps,  
les espigues s'ondularen suaument,  
mormolaven baixet els boscos,  
estrellada i clara era la nit.

I la meva ànima  
desplegà les amples ales  
i sobrevolà les tranquil·les terres,  
com si volés cap a casa.

## Bella llunyania

Murmuren els ramatges i s'estremeixen  
com si en aquesta hora  
fessin la seva ronda els antics déus  
al voltant de murs mig enderrocats.

Darrera d'aquests matolls de murtra,  
en la misteriosa esplendor del capvespre,  
què em dius, fantàstica nit,  
confús, talment un somni?

Brillen per a mi totes les estrelles,  
amb ardorosa mirada d'amor;  
exaltada, em parla la llunyania  
d'una futura gran felicitat!

## Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüben gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,  
Und versteinert Brust und Krause,  
Sitzt er viele hundert Jahre  
Oben in der stillen Klausen.

Draußen ist es still und friedlich,  
Alle sind in's Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weinet.

## In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen  
Im Walde her und hin,  
Im Walde, in dem Rauschen  
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
Hier in der Einsamkeit,  
Als wollten sie was sagen  
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,  
Als sah' ich unter mir  
Das Schloß im Tale liegen,  
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten  
Voll Rosen weiß und rot,  
Meine Liebste auf mich warten,  
Und ist doch so lange tot.

## En un castell

Endormiscat en el seu aguait  
està allà dalt el vell cavaller;  
cau del cel una xarbotada  
i el bosc murmura entre les reixes.

Amb molta barba i els cabells llargs,  
i petrificats el pit i la gorgera,  
està assegut des de fa cents d'anys  
a dalt, en la tranquil·la cella.

A fora hi ha silenci i pau,  
tots han marxat a la vall;  
canten solitaris els ocells del bosc  
en les arcades buides de les finestres.

Passa allà al fons un seguici nupcial,  
pel Rin il·luminat pel sol,  
els músics toquen, alegres,  
i la bella núvia, plora.

## Lluny

Sento murmurar el rierol  
pel bosc, ací i allà;  
malgrat el bosc i els murmuris  
no sé on sóc.

Canten els rossinyols  
en aquesta solitud,  
com si em volguessin recordar  
els bells temps passats.

Vola la claror de la lluna  
com si veiés als meus peus  
el castell que s'alça en la vall,  
i tanmateix està molt lluny d'ací!

Com si en el jardí  
ple de roses blanques i roges,  
m'esperés la meua estimada,  
i tanmateix ja fa molt de temps que és morta!

## Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,  
Als ob ich fröhlich sei,  
Doch heimlich Tränen dringen,  
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
Spielt draußen Frühlingsluft,  
Der Sehnsucht Lied erschallen  
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
Und alles ist erfreut,  
Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
Im Lied das tiefe Leid.

## Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
Schaurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume—  
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinn't er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neugeboren.  
Manches geht in Nacht verloren—  
Hüte dich, sei wach und munter!

## Melangia

A vegades puc molt bé cantar  
com si estigués content,  
mentre em cauen furtives llàgrimes  
que alliberen el meu cor.

Quan a fora juga la brisa primaveral,  
deixen sentir els rossinyols  
un cant de melangia  
des del fons de les seves gàbies.

Llavors el senten tots els cors  
i tot s'omple de joia,  
però ningú sent el dolor  
i la profunda pena de la cançó.

## Mitja llum

El capvespre estén les seves ales,  
els arbres s'agiten lúgubrement,  
passen els núvols com uns malsons...  
què vol dir aquesta angoixa?

Si estimes un cérvol més que als altres,  
no el deixis pasturar tot sol.  
Arriben caçadors plegats al bosc  
tocant els seus corns i després se'n van.

Si tens un amic en aquest món,  
no hi confiïs en aquest moment.  
Malgrat els ulls i les paraules amicals,  
en la pau insidiosa pensa en la guerra.

El que avui desapareix cansat,  
s'aixecarà demà renovat.  
Però molt es perd en la nit...  
Preserva't, i vetlla ben despert!

## Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,  
Ich hörte die Vögel schlagen,  
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,  
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,  
Die Nacht bedeckt die Runde;  
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald  
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

## Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervogel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Traume rauscht's der Hain  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine, sie ist Dein!

## En el bosc

Passà per la muntanya un seguici nupcial,  
sentia cantar els ocells,  
brillaren molts cavallers, sonà el corn de caça,  
era una alegre cacera!

I abans del que em pensava, tot s'esvaí,  
i la nit cobrí tot el voltant.  
Només murmurava el bosc en la muntanya  
i em vaig esgarrijar fins al fons del meu cor.

## Nit de primavera

Pels aires del jardí  
sento passar els ocells migratoris,  
això vol dir efluvis de primavera,  
i que la terra comença a florir.

Voldria exultar de joia, voldria plorar!  
Em sembla que no pot ésser veritat!  
Reapareixen antigues meravelles  
a la llum de la lluna!

I m'ho diuen la lluna i les estrelles,  
m'ho murmuren en somnis els boscos,  
m'ho canten els rossinyols:  
és teva, és teva!

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertiada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.





Schubertiada  
Vilabertran

# Julia Kleiter, soprano Julius Drake, piano

Lieder de Liszt, Mahler, Wolf i Strauss

---

Dijous 19 d'agost,  
21:00 h

- 
- FRANZ LISZT** (1811—1886)
- 9' **Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“, S. 292/2** (1859)  
Der Fischerknabe  
Der Hirt  
Der Alpenjäger
- 14' **GUSTAV MAHLER** (1860 — 1911)  
**Rückert-Lieder**  
n. 5 Liebst du um Schönheit (1902)  
**Lieder und Gesänge, vol. 1**  
n. 1 Frühlingsmorgen (1883)  
**Lieder und Gesänge, vol. 2**  
n. 2 Ich ging mit Lust (1887)  
**Lieder und Gesänge, vol. 1**  
n. 2 Erinnerung (1883)  
**Des Knabe Wunderhorn**  
Rheinlegendchen (1893)
- 12' **FRANZ LISZT**  
Enfant, si j'étais roi, S. 283/2 (1849)  
Comment, disaient-ils, S. 276/2 (1859)  
S'il est un charmant gazon, S. 284/2 (1859)  
Oh! Quand je dors, S. 282/2 (1849)
- 20' **HUGO WOLF** (1860 — 1903)  
Nixe Binsefuss, M. 45 (1888)  
Die Spröde, G. 26 (1889)  
Die Bekehrte, G. 27 (1889)  
Ganymed, G. 50 (1889)  
Karwoche, M. 26 (1888)  
Schlafendes Jesuskind, M. 25 (1888)
- 13' **RICHARD STRAUSS** (1864 — 1949)  
**Ruhe, meine Seele, op. 27/1** (1894)  
**Meinem Kinde, op. 37/3** (1898)  
**Glückes genug, op. 37/1** (1898)  
**Cäcilie, op. 27/2** (1894)

— Aquest programa  
s'interpretarà sense  
pausa —



# Julia Kleiter, soprano

Julia Kleiter va fer el seu debut operístic el 2004, com a Pamina (*La flauta màgica*) a l'Òpera de la Bastilla de París. Ha interpretat, entre d'altres, els papers de Susanna i Comtessa (*Les noces de Figaro*), Eva (*Els mestres cantors de Nuremberg*), Donna Elvira i Donna Anna (*Don Giovanni*) i Sophie (*El cavaller de la rosa*). Ha estat convidada en concerts i recitals a les sales principals, amb directors com Riccardo Muti, Jeffrey Tate, Marc Minkowski, Ivor Bolton, René Jacobs, Daniel Harding, Marek Janowski, Zubin Metha o Philippe Herreweghe; recentment ha cantat *Das Paradies und die Peri* de Schumann, *Ein deutsches Requiem* de Brahms, *La creació* de Haydn i el *Te Deum* de Bruckner. Els seus compromisos més recents inclouen els debuts com a *Arabella*, Mariscala (*El cavaller de la rosa*) i Comtessa (*Capriccio*) i recitals a la Zurich Opernhaus i al Wigmore Hall.

Debuta a la Schubertiada.





# Julius Drake, piano

Julius Drake viu a Londres i gaudeix d'una reputació internacional com un dels millors instrumentistes del seu camp, col·laborant amb molts dels principals artistes del món. The New Yorker l'ha descrit com un “pianista acompanyant sense parió”. Apareix regularment en els principals auditoris i festivals de música. El seu apassionat interès per la cançó ha generat invitacions per dissenyar sèries de cançons per al Wigmore Hall de Londres, la BBC i el Royal Concertgebouw d'Amsterdam. La seva sèrie anual de recitals de cançons – Julius Drake and Friends – a l'històric Middle Temple Hall de Londres, ha presentat recitals amb molts cantants destacats com Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschrager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman o Christoph Prégardien.

Aquest és el quart concert de Julius Drake a la Schubertiada, després del seu debut el 2012.

Lieder de Liszt,  
Mahler, Wolf  
i Strauss

# FRANZ LISZT

(1811 — 1886)

Friedrich von Schiller (1759 — 1806)

## Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“

### Der Fischerknabe

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,  
Da hört er ein Klingen,  
Wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel  
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,  
Und es ruft aus der Tiefe:  
Lieb' Knabe, bist mein!  
Ich locke den Schläfer,  
Ich zieh ihn herein.

### Der Hirt

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muss scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muss scheiden,  
Der Sommer ist hin.

## Tres cançons de "Guillem Tell" de Schiller

### El noi pescador

El llac somriu, convida al bany,  
el noi dormia en la riba verda,  
quan sent un dringuejar  
tan dolç com de flautes,  
com veus d'àngels  
al paradís.

I quan es desperta en goig benaurat,  
les aigües juguen amb ell en el pit,  
i criden des de fons:  
Noi estimat, ets meu!  
Seduexo al dorment  
i l'arrossego cap endins.

### El pastor

Adéu-siau, pastures,  
prades assolellades!  
El vaquer s'ha d'acomiarar,  
l'estiu s'ha acabat.

Pujarem a la muntanya, i tornarem,  
quan canti el cucut, quan les cançons despertin,  
quan la terra es vesteixi de flors,  
quan brollin les fonts en el maig deliciós.

Adéu-siau, pastures,  
Prades assolellades!  
El vaquer s'ha d'acomiarar,  
l'estiu s'ha acabat.

## Der Alpenjäger

Es donnern die Höh'n, es zittert der Steg,  
Nicht grauset dem Schützen auf schwindlichem Weg.  
Er schreitet verwegen  
Auf Feldern von Eis,  
Da pranget kein Frühling,  
Da grünnet kein Reis;

Tief unter den Füßen ein neblisches Meer,  
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;  
Durch den Riss nur der Wolken  
Erblickt er die Welt,  
Tief unter den Wassern  
Das grünende Feld.

## El caçador dels Alps

Trona en els cims, tremola la passarella,  
el camí vertiginós no espanta al caçador.  
Avança amb audàcia  
sobre camps glaçats,  
no hi floreix cap primavera,  
ni hi verdeja cap branquilló;

molt dessota els peus, un mar de boira,  
no pot reconèixer les ciutats dels homes;  
només a través d'esclatxes en els núvols  
pot veure el món,  
molt sota les aigües  
el camp florit.

# GUSTAV MAHLER

(1860 — 1911)

## Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe.  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

## Si estimes la bellesa

Si estimes la bellesa,  
oh, no m'estimis a mi!  
Estima el sol,  
que té una cabellera daurada!

Si estimes la joventut,  
oh, no m'estimis a mi!  
Estima la primavera,  
que és jove cada any!

Si estimes els tresors,  
oh, no m'estimis a mi!  
Estima la sirena,  
que té moltes perles!

Si estimes l'amor,  
oh, sí... estima'm a mi!  
Estima'm sempre,  
com jo t'estimaré a tu!

Richard Leander (1830 — 1889)

## Frühlingsmorgen

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum  
Mit Zweigen, blüthenbehangen:  
Steh' auf! Steh' auf!  
Was liegst du im Traum?  
Die Sonn' ist aufgegangen!  
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!  
Die Bienen summen und Käfer!  
Steh' auf! Steh' auf!  
Und dein munteres Lieb  
hab' ich auch schon gesehen.  
Steh' auf, Langschläfer!  
Langschläfer, steh' auf!

Anònim

## Ich ging mit Lust

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,  
Ich hört die Vöglein singen.  
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!  
Wie gern hört' ich sie singen, ja singen!

Nun sing', nun sing', nun sing', Frau Nachtigall!  
Sing' du's bei meinem Feinsliebchen:  
Komm' schier, komm' schier, wenn's finster ist,  
Wenn niemand auf der Gasse ist,  
Dann komm' zu mir, dann komm' zu mir!  
Herein will ich dich lassen, ja lassen!

Der Tag verging, die Nacht brach an,  
Er kam zu Feinsliebchen, Feinsliebchen gegangen!  
Er klopft so leis' wohl an den Ring,  
„Ei, schläfst du oder wachst, mein Kind!  
Ich hab' so lang' gestanden!”

Es schaut der Mond durch's Fensterlein  
Zum holden, süssen Lieben,  
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.  
Du schlafselig' Mägdelein, nimm dich in Acht!  
Wo ist dein Herzliebster geblieben?

## Matí de primavera

El tiller truca a la finestra  
amb les branques plenes de flors;  
lleva't, lleva't!  
Què estaves somniant?  
Ja ha sortit el sol!  
Lleva't, lleva't!

L'alosa ja està desperta, ja respiren els boscos,  
ja brunzen els borinots i les abelles!  
Lleva't, lleva't!  
I també he vist ja  
el teu alegre amor!  
Lleva't, dormilega!  
Dormilega, lleva't!

## Jo anava content

Jo anava content per un bosc verd  
i sentia cantar els ocellets;  
tots cantaven, joves i vells,  
els petits ocellets del bosc verd!  
Com m'agrada de sentir-los!

Canta ara, canta ara, senyor rossinyol!  
Canta davant la casa de l'estimada!  
Vine quan ja sigui fosc,  
quan no hi hagi ningú al carrer,  
vine llavors cap a mi!  
Et deixaré entrar!

Es va acabar el dia i començà la nit,  
vingué fins a la casa de l'estimada.  
Truca molt suaument a la porta:  
“Ah, dorms o vetlles, criatura?  
He esperat tant de temps!”

La lluna mira per la finestra  
la dolça i graciosa amada,  
i el rossinyol canta tota la nit.  
Tingues cura, benaurada dorment!  
Què s'ha fet de l'estimat del teu cor?

Richard Leander (1830 — 1889)

## Erinnerung

Es wecket meine Liebe  
die Lieder immer wieder!  
Es wecken meine Lieder  
die Liebe immer wieder!

Die Lippen, die da träumen  
von deinen heissen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen  
von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken  
der Liebe sich ent schlagen,  
So kommen meine Lieder  
zu mir mit Liebesklagen!

So halten mich in Banden  
die Beiden immer wieder!  
Es weckt das Lied die Liebe!  
Die Liebe weckt die Lieder!

## Record

El meu amor desvetlla  
sempre les cançons!  
Les meves cançons desvetllen  
sempre l'amor!

Els llavis que somnien  
els teus besos ardents,  
voldrien gloriejar-te  
amb càntics i tonades brillants!

I si volen els pensaments  
oblidar-se de l'amor,  
m'ixen llavors les cançons  
amb queixes amoroses.

Així em tenen lligat  
sempre l'un i els altres!  
La cançó desvetlla l'amor!  
L'amor desvetlla les cançons!

Anònim

## Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,  
Bald gras ich am Rhein,  
Bald hab ich ein Schätzel,  
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneidt,  
Was hilft mir ein Schätzel,  
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,  
So frißt es ein Fisch,  
Das Fischlein soll kommen  
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,  
Wems Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen,  
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,  
Berg auf und Berg ein,  
Tät mir wiedrum bringen  
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,  
Kannst grasen am Rhein,  
Wirf du mir nur immer  
Dein Ringlein hinein.

## Petita llegenda del Rin

Aviat segaré prop del Neckar,  
aviat segaré prop del Rin,  
aviat tindré una estimada,  
aviat em quedaré sol.

De què em servirà segar,  
si la falç no talla?  
De què em servirà una estimada,  
si no resta amb mi?

Si haig de segar,  
en el Neckar o en el Rin,  
llavors hi tiraré  
el meu anellet daurat.

Se l'emporti el Neckar  
o se l'emporti el Rin,  
surarà cap avall,  
cap al fons del mar

I mentre l'anellet neda,  
se'l menjarà un peix.  
I aquest peix arribarà  
al plat del rei.

I el rei preguntarà:  
De qui deu ser aquest anellet?  
I dirà la meva estimada:  
Aquest anellet és meu.

La meva estimada anirà saltant  
amunt i avall per les muntanyes,  
per tornar-me a donar  
el bell anellet daurat.

Ja pots segar prop del Neckar,  
ja pots segar prop del Rin,  
però no deixis de tirar-hi  
el teu anellet daurat!



# FRANZ LISZT

Victor Hugo (1802 — 1885)

## Enfant, si j'étais roi

Enfant, si j'étais roi, je donnerais l'empire,  
Et mon char, et mon sceptre, et mon peuple  
à genoux,  
Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre,  
Et mes flottes, à qui la mer ne peut suffire,  
Pour un regard de vous!

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes,  
Les anges, les démons courbés devant  
ma loi,  
Et le profond chaos aux entrailles fécondes,  
L'éternité, l'espace et les cieus et les mondes,  
Pour un baiser de toi!

Victor Hugo

## Comment, disaient-ils

Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
Ramez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et périls?  
Dormez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils?  
Aimez, disaient-elles.

## Nen, si jo fos rei

Nen, si jo fos rei, donaria l'imperi,  
la carrossa, el ceptre, el meu poble  
agenollat,  
la corona d'or, i els meus banys de pòfira  
i les meves flotes que el mar no pot abastar,  
per una mirada vostra!

Si jo fos Déu, la terra i l'aire amb les seves ones,  
els àngels, els dimonis encorbats davant  
la meva llei,  
i el caos profund en les entranyes fecundes,  
l'eternitat, l'espai, els cels i els móns,  
per un bes teu!

## Com, deien ells

Com, deien ells,  
amb les nostres barquetes,  
fugir dels agutzils?  
Remeu, deien elles.

Com, deien ells,  
oblidar querelles,  
misèries i perills?  
Dormiu, deien elles.

Com, deien ells,  
encisar les belles  
sense filtres subtils?  
Estimeu, deien elles.

Victor Hugo

## S'il est un charmant gazon

S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur éclore,  
Où l'on cueille à pleine main  
Lys, chèvrefeuille et jasmin,  
J'en veux faire le chemin  
Où ton pied se pose!

S'il est un rêve d'amour,  
Parfumé de rose,  
Où l'on trouve chaque jour  
Quelque douce chose,  
Un rêve que Dieu bénit,  
Où l'âme à l'âme s'unit,  
Oh! j'en veux faire le nid  
Où ton cœur se pose!

Victor Hugo

## Oh! Quand je dors

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,  
Comme à Pétrarque apparaissait Laura,  
Et qu'en passant ton haleine me touche...  
Soudain ma bouche  
S'entr'ouvrira!

Sur mon front morne où peut-être s'achève  
Un songe noir qui trop longtemps dura,  
Que ton regard comme un astre se lève...  
Et soudain mon rêve  
Rayonnera!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,  
Éclair d'amour que Dieu même épura,  
Pose un baiser, et d'ange deviens femme...  
Soudain mon âme  
S'éveillera!

## Si hi hagués una gespa encisadora

Si hi hagués una gespa encisadora,  
regada pel cel,  
on brillés en qualsevol estació  
alguna flor oberta,  
on hom collís amb la mà  
lis, mareselva i llessamí,  
voldria fer-ne el camí  
on hi possessis el teu peu.

Si hi hagués un somni d'amor  
perfumat de roses,  
on hom trobés cada dia  
alguna cosa dolça,  
un somni beneït per Déu  
on l'ànima s'unís a l'ànima,  
oh! en faria el niu  
on hi possessis el teu cor.

## Oh! quan dormi

Oh! quan dormi, vine prop del meu llit,  
com s'apareixia Laura a Petrarca,  
i que en passar em toqui el teu alè,  
i de sobte la meva boca  
s'entreobrirà.

Sobre el meu front ombrívol on potser s'acaba  
un somni negre que ha durat massa,  
que s'hi aixequi la teva mirada com un astre...  
de sobte el meu somni  
brillarà!

Després sobre els meus llavis on voleteja una flama  
guspira d'amor que Déu mateix depurà,  
posa un bes i d'àngel converteix-te en dona...  
de sobte la meva ànima  
es despertarà.

# HUGO WOLF

(1860 — 1903)

Eduard Mörike (1804 — 1875)

## Nixe Binsefuss

Des Wassermanns sein Töchterlein  
Tanz auf dem Eis im Vollmondschein,  
Sie singt und lachet sonder Scheu  
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

„Ich bin die Jungfer Binsefuß,  
Und meine Fisch wohl hüten muss;  
Meine Fisch, die sind im Kasten,  
Sie haben kalte Fasten;  
Von Böhmenglas mein Kasten ist,  
Da zähl ich sie zu jeder Frist.

Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,  
Dir will der Winter nicht in Kopf?  
Komm mir mit deinen Netzen!  
Die will ich schön zerfetzen!  
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,  
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.

Drum häng ich ihr, zum Hochzeitsstrauss,  
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,  
Und einen Hecht, von Silber schwer,  
Er stammt von König Artur her,  
Ein Zwergen-Goldschmieds-Meisterstück,  
Wers hat, dem bringt es eitel Glück:  
Er lässt sich schuppen Jahr für Jahr,  
Da sinds fünfhundert Gröschlein bar.

Ade, mein Kind! Ade für heut!  
Der Morgenhahn im Dorfe schreit.“

## L'ondina Jonquina

La filleta del geni de les aigües  
dansa damunt del gel a la llum de la lluna plena,  
canta i riu sense cap por  
davant la casa del pescador.

“Sóc la donzella Jonquina,  
i haig de protegir els meus peixos:  
els meus peixos que estan en caixes,  
seguint una fresca dieta;  
la meva caixa és de cristall de Bohèmia,  
i els puc comptar en tot moment.

Val, pescador ximplet, vell beneit?  
No t'haurà pujat el fred al cap?  
Vine amb les teves xarxes!  
Veuràs què bé que les esquinço!  
La teva noieta és pietosa i bona,  
i el seu estimat un bon xicot.

Per això li penjo, com a ram de núvia,  
damunt la porta, una coroneta de canyes,  
i una llúcera argentada  
que ve del rei Artur,  
una obra mestra d'un argenter nan,  
que dóna una sort pura a qui la té:  
se'n poden treure les escames any rere any,  
i en surten cinc-cents cèntims sonants.

Adéu, criatura! Adéu per avui!  
Ja crida des del poble el gall matiner!”

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

## Die Spröde

An dem reinsten Frühlingsmorgen  
Ging die Schäferin und sang,  
Jung und schön und ohne Sorgen,  
Daß es durch die Felder klang,  
So la la!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen  
Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort;  
Schalkhaft blickte sie ein Weilchen,  
Doch sie sang und lachte fort,  
So la la!

Und ein anderer bot ihr Bänder,  
Und der dritte bot sein Herz;  
Doch die trieb mit Herz und Bändern  
So wie mit den Lämmern Scherz,  
So la la!

Johann Wolfgang von Goethe

## Die Bekehrte

Bei dem Glanz der Abendröte  
Ging ich still den Wald entlang;  
Damon saß und blies die Flöte  
Daß es von den Felsen klang,  
So la la!

Und er zog mich zu sich nieder,  
Küßte mich so hold so süß:  
Und ich sagte: Blase wieder!  
Und der gute Junge blies,  
So la la!

Meine Ruh ist nun verloren,  
Meine Freude floh davon,  
Und ich hör vor meinen Ohren  
Immer nur den alten Ton,  
So la la!

## L'esquiva

En un lluminós matí de primavera,  
anava cantant la pastora,  
jove, bella i despreocupada,  
omplint de sons els camps:  
so la la!

Tirsis li oferí per un sol bes  
dues, tres ovelles, allà mateix,  
ella se'l mirà sorneguera,  
i continuà cantant, rient:  
so la la!

Un altre li oferí cintes,  
i el tercer li oferí el seu cor;  
però ella es prengué tan a broma  
les cintes i el cor com les ovelles,  
so, la la!

## La convertida

A la llum del capvespre  
seguia tranquil·la el meu camí;  
Damon, assegut, tocava la flauta,  
que ressonava entre les roques,  
so la la!

Em va atreure cap a ell,  
i em besà, afectuós, molt dolçament,  
i li vaig dir: torna a bufar!  
i el bon noi bufà,  
so la la!

He perdut ara la meva pau,  
i amb ella volà l'alegria,  
i sento en les meves orelles  
només l'antiga melodia,  
so la la!

## Ganymed

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anlüthst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!  
Dass ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen  
Lieg ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.  
Ich komm', ich komme!  
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnnenden Liebe.  
Mir! Mir!  
In euerm Schosse  
Aufwärts!  
Umfangend umfassen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Alliebender Vater!

## Ganimedes

En la resplendor del sol,  
t'encens al voltant meu,  
estimada primavera!  
Amb mil delícies amoroses,  
el sagrat sentiment  
del teu etern ardur  
s'apodera del meu cor,  
bellesa infinita!  
Si pogués estrènyer-te  
entre els meus braços!

Ai, m'ajec en el teu pit,  
i em marfoc;  
les teves flors, la teva herba,  
es premen contra el meu cor.  
Apagues la set ardent  
del meu pit,  
amable brisa matinal!  
Em crida amorós el rossinyol  
des de la vall boirosa.  
Ja vinc, ja vinc!  
A on? Ai, a on?

Amunt! Sempre amunt!  
Suren els núvols  
a dalt, s'inclinen  
cap a l'amor anhelant.  
A mi! A mi!  
En la vostra sina,  
amunt!  
Abraçant-me, abraceu-me!  
Amunt, en la vostra sina,  
pare de tot amor!

Eduard Mörike

## Karwoche

O Woche, Zeugin heiliger Beschwerde!  
Du stimmst so ernst zu dieser Frühlingswonne,  
Du breitest im verjüngten Strahl der Sonne  
Des Kreuzes Schatten auf die lichte Erde,

Und senkest schweigend deine Flöre nieder;  
Der Frühling darf indessen immer keimen,  
Das Veilchen duftet unter Blütenbäumen  
Und alle Vöglein singen Jubellieder.

O schweigt, ihr Vöglein auf den grünen Auen!  
Es hallen rings die dumpfen Glockenklänge,  
Die Engel singen leise Grabgesänge;  
O still, ihr Vöglein hoch im Himmelblauen!

Ihr Veilchen, kränzt heut keine Lockenhaare!  
Euch pflückt mein frommes Kind zum dunklen  
Strausse,

Ihr wandert mit zum Muttergottes Hause,  
Da sollt ihr welken auf des Herrn Altare.

Ach dort, von Trauermelodien trunken,  
Und süß betäubt von schweren  
Weihrauchdüften,  
Sucht sie den Bräutigam in Todesgrüften,  
Und Lieb und Frühling, alles ist versunken!

Eduard Mörike

## Schlafendes Jesuskind

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden,  
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,  
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,  
Deinen leichten Träumen unterlegte;  
Blume du, noch in der Knospe dämmernd  
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!  
O wer sehen könnte, welche Bilder  
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen  
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!

## Setmana Santa

Oh, setmana, testimoni dels sants sofriments,  
quanta sensatesa portes a aquest delit primaverall!  
Estens l'ombra de la Creu damunt la terra  
il·luminada pels raigs rejoyenits del sol.

I fas caure calladament els teus vels;  
però mentrestant la primavera segueix florint,  
la violeta exhala el seu perfum sota els arbres en flor  
i tots els ocellets reflen joioses cançons.

Oh, calleu, ocellets dels verds camps!  
Per tot arreu ressonen tristos repics de campanes  
i els àngels canten blanament cançons funeràries  
calmeu-vos, ocellets en les blaves altures del cel!

Violetes, no coronareu avui cap cabellera rinxolada  
Us collirà un infant pietós per fer bells  
pomells;

anireu a la casa de la Mare de Déu,  
i us pansireu allà en l'altar del Senyor.

Ai, allà, embriagada per les fúnebres melodies,  
i dolçament atordida pel fort olor de  
l'encens,  
cerca l'amat entre les tombes dels morts.  
Tot s'ha acabat, l'amor i la primavera!

## El Nen Jesús, dormint

Fill de la Verge, infant celestial!  
Adormit a terra sobre la fusta del dolor,  
que el pietós artista, en un joc ple de sentit,  
collocà sota els teus dolços somnis!  
Oh flor, sortida a penes de la poncella,  
emboïllada per la glòria del Pare!  
Oh, qui pogués veure les imatges  
que van desfilant dolçament  
sota aquest front i aquestes negres celles!

# RICHARD STRAUSS

(1864 — 1949)

Karl Friedrich Henckell (1864 — 1929)

## Ruhe, meine Seele

Nicht ein Lüftchen regt sich leise,  
Sanft entschlummert ruht der Hain;  
Durch der Blätter dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Deine Stürme gingen wild,  
Hast getobt und hast gezittert,  
Wie die Brandung, wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten sind gewaltig,  
Bringen Herz und Hirn in Not.  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Und vergiß, was dich bedroht.

Custav Falke (1853 — 1916)

## Meinem Kinde

Du schläfst und sachte neig' ich mich  
Über dein Bettchen und segne dich.  
Jeder behutsame Atemzug  
Ist ein schweifender Himmelsflug,  
Ist ein Suchen weit umher,  
Ob nicht doch ein Sternlein wär',  
Wo aus eitel Glanz und Licht  
Liebe sich ein Glückskraut bricht,  
Das sie geflügelt herniederträgt  
Und dir aufs weiße Deckchen legt.

## Descansa, ànima meva!

No passa ni un alè d'aire,  
tranquil reposa el bosc;  
entre el fosc entramat de les fulles  
brillen clars els raigs de sol.  
Descansa, descansa, ànima meva,  
les teves tempestes eren salvatges,  
has cridat i has tremolat,  
com l'oreig enfurismat.  
Van ser moments violents,  
que angoixaren el cor i la ment.  
Descansa, descansa ànima meva,  
i oblida el que t'amenaça!

## Al meu fill

Dorms, m'inclino silencios  
sobre el teu bressol i et beneïxo.  
Cada delicada respiració  
és un alè celestial,  
és una recerca més enllà,  
com si no hi hagués una estrella  
d'ufana llum i esplendor,  
on l'amor cull l'herba de la felicitat,  
que transporta amb les seves ales  
i la deixa damunt de la teva blanca vànova.

Detlev von Liliencron (1844 — 1909)

## Glückes genug

Wenn sanft du mir im Arme schiefst,  
Ich deinen Atem hören konnte,  
Im Traum du meinen Namen riefst,  
Um deinen Mund ein Lächeln sonnte -  
Glückes genug.

Und wenn nach heißem, ernstem Tag  
Du mir verscheuchtest schwere Sorgen,  
Wenn ich an deinem Herzen lag  
Und nicht mehr dachte an ein Morgen -  
Glückes genug.

## Quanta felicitat!

Quan dormies dolçament en els meus braços,  
podia sentir-te respirar,  
cridaves el meu nom en somnis,  
i un somriure illuminava la teva boca...  
quanta felicitat!

I quan després d'un dia calorós i seriós  
m'allunyaves els greus problemes,  
quan em recolzava en el teu cor  
sense pensar més en un demà...  
quanta felicitat!



Heinrich Hart (1855 — 1906)

## Cäcilie

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhen  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge  
Und kosend und plaudernd—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest dein Herz.

Wenn Du es wüßtest,  
Was bangen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor  
Lichtgetragen  
Zu seligen Höh'n—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebtest mit mir.

## Cecília

Si tu sabessis  
el que significa somniar  
en besos ardents,  
en passejar i descansar  
amb l'estimat,  
mirant-se als ulls,  
acaronant-se i parlant...  
si ho sabessis,  
el teu cor es rendiria.

Si tu sabessis  
el que significa tenir  
por en nits solitàries,  
enmig de la tempesta.  
sense cap dolça boca  
que consoli l'ànima  
cansada de lluitar...  
si ho sabessis,  
vindries a mi.

Si tu sabessis  
el que significa viure  
perfumat per l'hàlit  
de la divinitat creadora del món,  
elevant-se,  
il·luminat,  
cap a les santes altures.  
si ho sabessis,  
viuries amb mi!

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertiada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.

Wilhelm Müller

## EL VIATGE D'HIVERN

Edició i versió de  
Miquel Desclot

Edició bilingüe i doble  
(versió Müller/versió  
Schubert)

120 pàgines · 19€

1a edició: juliol 2021

Disponible a llibreries: 15 de  
setembre de 2021

“ El poeta Wilhelm Müller ha tingut l'estranya fortuna de ser més recordat per les músiques que han suscitat les seves poesies que no pas pels seus versos mateixos. Això ha fet pensar a més d'un badoc que potser es tractava d'un poeta molt menor rescatat miraculosament de l'oblit per una música excepcional, però em sembla evident que aquesta és una conclusió precipitada, per no dir frívola i injusta.

”  
Miquel Desclot

Compreu-lo a la nostra web abans del dia 15 de  
setembre i us l'enviem gratuïtament a casa  
[www.ficta.cat](http://www.ficta.cat)



Schubertiada  
Vilabertran

# Konstantin Krimmel, baríton Daniel Heide, piano

Franz Schubert | Die schöne Müllerin

---

Divendres 20 d'agost,  
21:00 h

---

Lied the future.  
La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

---

**FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

63' **Die schöne Müllerin, D. 795** (1823)

Das Wandern  
Wohin?  
Halt!  
Danksagung an den Bach  
Am Feierabend  
Der Neugierige  
Ungeduld  
Morgengruß  
Des Müllers Blumen  
Tränenregen  
Mein!  
Pause  
Mit dem grünen Lautenbande  
Der Jäger  
Eifersucht und Stolz  
Die liebe Farbe  
Die böse Farbe  
Trockne Blumen  
Der Müller und der Bach  
Des Baches Wiegenlied

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Konstantin Krimmel, baríton

Konstantin Krimmel, d'origen germano-romà, va rebre la primera formació musical amb el Cor de nens de St Georg a Ulm. Mentre encara era estudiant, va desenvolupar un especial amor pel concert i el repertori de lied; des de llavors ha guanyat nombrosos concursos, incloent-hi el Deutsch Liedwettbewerb el 2019, el 1r premi al Concurs Internacional de Lied Helmut Deutsch, el 2n premi al Concurs Internacional de Cant 'Das Lied' a Heidelberg i el Concurs Internacional de Música Gian Battista Viotti el 2018. Ha fet recitals a la Philharmonie de Colònia, a la Deutsche Oper i a la Konzerthaus de Berlín, a l'Òpera de Frankfurt, a la Heidelberger Frühling, la Schubertiade a Schwarzenberg, a Madrid (Fundación March) i Londres (Wigmore Hall) i al Festival de Lieder d'Oxford. A la tardor de 2021, es convertirà en membre de l'Òpera de Munic.

Aquest és el segon concert de Konstantin Krimmel a la Schubertiada, després del seu debut el 2019.



# Daniel Heide, piano

És un dels pianistes acompanyants i de cambra més sollicitats de la seva generació, que ofereix concerts per tota Europa i Àsia des de la seva graduació a la Hochschule für Musik “Franz Liszt” de Weimar. Entre els seus cantants habituals hi ha Andrè Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocat també amb Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immler. En el terreny de la música de cambra ha fet concerts amb solistes com Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. El seu CD “Poèmes” amb la mezzosoprano Stella Doufexis, amb cançons de Claude Debussy, va rebre el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya 2013 i el CD amb Andrè Schuen, amb lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf i Frank Martin, el premi ECHO Klassik 2016 com a jove artista de l'any.

Aquest és el desè concert de Daniel Heide a la Schubertiada, després del seu debut l'any 2018.

# Franz Schubert

## Die schöne Müllerin

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Wihelm Müller (1794 — 1827)

## Die schöne Müllerin

Im Winter zu lesen

### Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muss ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde drehn,  
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiter ziehn  
Und wandern.

## La bella molinera

Per llegir a l'hivern

### Caminar

Caminar és el goig del moliner,  
Caminar!  
Seria un mal moliner,  
al que mai se li acudís de caminar,  
caminar.

De l'aigua ho hem après,  
de l'aigua!  
Que no té repòs ni de dia ni de nit,  
sempre està a punt per a la caminada,  
l'aigua.

Això ho veiem també en les rodes,  
en les rodes!  
Que no els agrada gens estar quietes,  
i giren tot el dia sense cansar-se,  
les rodes.

Les moles, fins i tot, tan pesades com són,  
les moles!  
Ballen en animada fila,  
i volen ser més ràpides encara,  
les moles.

Oh caminar, caminar, goig meu,  
Oh caminar!  
Senyor mestre i senyora mestressa,  
deixeu-me prosseguir en pau el meu camí  
i caminar.

## Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Thale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rath mir gab,  
Ich mußte gleich hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bach nach,  
Und immer frischer rauschte,  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn von Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Dort unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

## Cap on?

Vaig sentir la fressa d'un rierol  
des de l'aiguaneix entre les roques,  
fins a baix, cap a la vall,  
tan fresc i esplèndidament límpid.

No sé pas, què em succeí,  
ni qui em donà la idea però,  
en aquell moment, hagué d'anar cap avall  
amb el meu bastó de caminant.

Cap avall i sempre més lluny  
seguint sempre el rierol,  
que remorejava cada cop més fresquívol  
i més transparent.

És potser aquest el meu camí?  
Oh rierol, digues, cap on?  
Amb el teu remoreig  
m'has inebriat els sentits.

Què parlo de remoreig?  
Això no pot pas ser un remoreig:  
bé canten les ondines  
allà sota llurs rondes.

Deixa que cantin, company, deixa que remoregin  
i segueix caminant alegrement!  
Puix que rodes de molí giren  
arreu en clars rierols.



## Halt!

Eine Mühle seh' ich blicken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraust.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

## Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein Klingeln,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab' ich genug,  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug!

## Atura't!

Veig un molí refulgir  
enmig dels verns,  
per entre remors i cants  
se sent brogit de rodes.

Ei!, benvingut. Ei!, benvingut,  
dolç càntic de molí!  
I la casa tan acollidora!  
I les finestres tan netes!

I el sol, tan brillant  
que en cel llueix  
Ei!, rierol, estimat rierol.  
És això que volies dir?

## Agraïment al rierol

És això que em volies dir,  
remorejant amic meu?  
El teu cantar, el teu dringar,  
és això que em volies dir?

Anem vers la molinera!  
Ho assenyala el sentit.  
Així, ho he entès bé?  
Anem vers la molinera!

T'ha enviat ella?  
O tu m'has encisat?  
Això voldria saber,  
si ella t'ha enviat.

Doncs bé, sigui el que sigui,  
de bon grat ho accepto:  
he trobat allò que cercava,  
Sigui el que vulgui ser.

Vaig demanar feina,  
ara prou que en tinc,  
per a les meves mans, per al meu cor.  
Més que no cal!

## Am Feierabend

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe thut es nach.  
Und da sitz' ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu Allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

## A l'hora de plegar

Si tingués mil braços  
per bellugar!  
Podria fer girar  
les rodes bramulant!  
Si pogués bufar  
per tots els boscatges!  
Podria aixecar  
totes les pedres!  
De forma que la bella molinera  
s'adonés de la meva fidel intenció!

Però, ai! El meu braç és tan feble!  
Tot el que aixeco, tot el que porto,  
tot el que tallo, tot el que colpejo,  
ho podria fer qualsevol vailet.  
I heu-me aquí, seient en gran cercle,  
a l'hora fresca i tranquil·la del descans,  
i l'amo ens parla a tots:  
m'ha agradat la vostra feina;  
i l'amable donzella ens diu  
bona nit a tots.

## Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfüh'r so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch:  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!  
Will ja nur Eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

## L'ansiós de saber

No pregunto a cap flor,  
ni tampoc a cap estrella,  
per què no em poden dir,  
el que tant m'agradaria saber.

No sóc pas jardiner,  
les estrelles són massa amunt;  
vull preguntar al meu rierol,  
si el meu cor m'enganya.

Oh! Rierol, amor meu,  
per què no dius res avui?  
Només vull saber una cosa,  
un petit mot solament.

Una paraula diu "Sí",  
i l'altra diu "No",  
però ambdues contenen  
tot el món per a mi.

Oh! Rierol, amor meu,  
que estrany que ets!  
No ho diré a ningú però,  
digues, ella m'estima?

## Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,  
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,  
Bis daß er sprach' die Worte rein und klar,  
Bis er sie sprach' mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;  
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts  
als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund.  
Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;  
Und sie merkt nichts von all' dem bangen  
Treiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

## Impaciència

De bon grat ho gravaria a l'escorça de tots els arbres,  
ho cisellaria a totes les pedres,  
m'agradaria semblar-ho a tots els planters novells  
amb llavors de morritort que creixen de pressa,  
a tots els fulls en blanc m'agradaria escriure-ho:  
el meu cor és teu i ho serà per sempre.

M'agradaria ensenyar un jove estornell,  
fins que digués les paraules netes i clares,  
fins que parlés amb el so de la meua veu,  
amb la plena, ardent empenta del meu cor,  
llavors ell cantaria a través de la seva finestra:  
el meu cor és teu i ho serà per sempre.

M'agradaria alenar-ho al vent del matí,  
m'agradaria que remoregés pel vivaç boscatge;  
Oh! Que resplendís en totes les flors estelades!  
Que, de prop i de lluny, portés cap a ella llur flaire!  
Vosaltres, onades, podeu fer altra cosa que no fos  
moure les rodes?  
El meu cor és teu i ho serà per sempre.

Pensava que es podria llegir en els meus ulls,  
que es podria veure en les meves galtes enceses,  
que es percebria en la meua boca tancada,  
que cada alè li faria saber en veu alta,  
però ella gens no s'adona d'aquest angoixós  
desfici:  
el meu cor és teu i ho serà per sempre.

## Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär' dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muss ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Thor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
Ihr thaubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

## Salutació del matí

Bon dia, bella molinera!  
On amagues el teu caparró,  
com si t'hagués passat alguna cosa?  
Talment t'enutja la meva salutació?  
Et trasbalsa tant el meu esguard?  
Aleshores hauré de tornar a anar-me'n.

Oh! Deixa'm tan sols romandre llunyà,  
mirar vers la teva estimada finestra,  
des de lluny, des de molt lluny!  
Que surti el teu caparró ros!  
Vosaltres, blaus estels del matí,  
sortiu enfora pel portal rodó!

Vosaltres, ulls mig adormits,  
vosaltres, floretes entelades de rosada,  
per què temeu el sol?  
Potser la nit us ha fet tant de bé,  
que ara us tanqueu, us doblegueu i ploreu  
en la seva tranquil·la delícia.

Però ara espoleu-vos el vel dels somnis  
i enlaireu-vos fresques i lliures  
en el diàfan matí de Déu!  
L'alsa giravolta en el cel  
i des del més profund del cor  
cria l'amor a penes i turments.

## Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt.  
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie thät die Äuglein zu,  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Thau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Thränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

## Les flors del moliner

A la vora del rierol hi ha moltes floretes,  
que semblen ulls blaus i clars;  
el rierol és l'amic del moliner,  
i blau clar llueixen els ulls de l'estimada,  
per això aquestes són les meves flors.

Just sota la seva finestreta,  
planto les meves flors,  
allà la cridareu quan tot sigui tranquil,  
quan el seu cap s'inclini per dormir,  
vosaltres ja sabeu el que vull dir.

I quan ella tanqui els seus ulls  
i s'adormi en un dolç, dolç repòs,  
aleshores, com en un somieig, xiuxiueu-li:  
No m'oblidis! No m'oblidis!  
Això és el que vull dir.

I quan ella de bon matí obri els finestrons,  
mireu cap a dalt amb amorós esguard:  
la rosada en els vostres ulls,  
serà les meves llàgrimes,  
que vessaré sobre vosaltres.

## Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselndend Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien,  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen  
Da rieselte munter der Bach,  
Und rief mit Singen und Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.

## Pluja de llàgrimes

Seiem tranquil·lament  
a la fresca ombra dels verns,  
i junts miràvem amb placidesa  
el rierol que corria a baix.

La lluna també arribà,  
i al seu darrere, les estrelles,  
i junts miràvem dolçament  
el mirall d'argent.

Jo no veia la lluna,  
ni la resplendor de les estrelles,  
mirava solament la seva imatge,  
i veia només els seus ulls.

Veia com ella es reclinava i mirava  
cap amunt, des del venturós rierol,  
les floretes a la riba, les blaves,  
es reclinaven i miraven cap ella.

I la totalitat del cel semblava  
haver-se enfonsat en el rierol  
i voler endur-se'm avall  
cap a la seva fondària.

I damunt núvols i estrelles,  
allà corria vivaç el rierol  
i cridava cantant i dringant:  
Company, company, segueix-me!

Llavors els ulls se m'ompliren de llàgrimes,  
el mirall s'encrespà;  
ella digué: està a punt de ploure,  
adéu, me'n vaig a casa.

## Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stell eur Brausen ein!  
All' ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!

Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut'e ei n Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!

Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muss ich ganz allein,  
Mit dem seligen Worte mein,  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

## Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band -  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Durfst' ich aushauchen in Liederschertz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Meint' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir bange und es durchschauert mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

## Meva!

Rierol, deixa estar el teu remoreig!  
Rodes, deixeu de fer soroll!  
Tots vosaltres, alegres ocells del bosc,  
grans i petits,  
acabeu les vostres melodies!

Pertot els boscatges,  
de tot arreu  
avui sonarà només una rima:  
la estimada molinera és meva!  
Meva!

Primavera, són aquestes les teves flors?  
Sol, no tens un esclat més resplendent?  
Ai! He de restar doncs tot sol  
amb la benaurada paraula: "Meva"  
que la vasta Creació no entén.

## Pausa

He penjat el meu llaüt a la paret,  
l'he lligat amb una cinta verda.  
No puc cantar més, el meu cor és massa ple,  
no sé, com l'hauria de constrènyer en versos.  
El dolor del meu desig ardent,  
el podia exhalar en les meves cançons burlesques,  
i quan jo em planyia tan dolça i delicadament,  
pensava que la meva pena no era petita.  
Ei! El llast de la meva felicitat és potser tan gran,  
que cap so de la terra el pot copsar?

Doncs bé, estimat llaüt, descansa aquí penjat del clau!  
I si un buf d'aire toca les teves cordes,  
o una abella les frega amb les seves ales,  
llavors m'angoixaré i tindrè calfreds.  
Per què he deixat la cinta penjant tant de temps?  
Sovint voleteja damunt les cordes amb un to sospirant.  
És el resso de les meves penes d'amor?  
O potser el preludi de noves cançons?



## Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;  
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist immer grün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja 's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab' ich 's Grün erst gern.

## Amb la cinta verda del llaüt

“És una llàstima que la bonica cinta verda,  
perdi el color aquí a la paret,  
m'agrada tant el verd!”  
Això és el que em digueres avui, estimada;  
ara mateix la deslligo i te l'envio:  
així gaudeix del color verd!

Encara que el teu estimat és tot blanc,  
el verd deu tenir però el seu valor,  
i a mi també m'agrada.  
Perquè el nostre amor és sempre verd,  
perquè verdes floreixen les esperances llunyanes,  
per això ens agrada tant.

Ara lliga els teus rínxols  
graciosament amb la cinta verda,  
t'agrada tant el color verd.  
Aleshores sé on viu l'esperança,  
aleshores sé on regna l'amor,  
aleshores m'agradarà encara més el verd.

## Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,  
für mich.

Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein  
für wahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu,  
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzen dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber die schieße, du Jägerheld!

## El caçador

Què cerca el caçador aquí en el rierol del molí?  
Atrevit caçador, queda't en el teu vedat!  
Aquí no hi ha cap cacera per a tu,  
aquí només hi viu un cabirolet amansit  
per a mi,

i si vols veure el gentil cabirolet,  
deixa el teu fusell en el bosc,  
deixa els teus gossos clapidors a casa,  
atura el bramul de la trompa de caça,  
i afaita't la teva barba hirsuta,  
o el cabirolet s'espantarà de veritat  
en el jardí.

Però millor que et quedis en el bosc  
i deixis en pau el molí i el moliner.  
De què serviren els peixos en el verd brancatge?  
Què faria l'esquirol en el blau estany?  
Per això queda't, atrevit caçador, en el boscatge,  
i deixa'm sol amb les meves tres rodes;  
i si vols fer-te agradós al meu tresor,  
has de saber, amic meu, el que entristeix el seu cor:  
els senglars, que surten a la nit del boscatge  
i fan incursions en el seu hort de cols,  
trepitjant i fotjant el camp:  
dispara als senglars, tu heroic caçador!

## Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus, so wild, mein  
lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger  
nach?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine  
Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern Abend nicht am Thore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig  
zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum  
Fenster 'naus.

Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag'  
ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen  
Gesicht;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif'  
aus Rohr,  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und  
Lieder vor.

## Gelosia i orgull

On vas tan de pressa, tan crespat, tan feréstec,  
estimat rierol?  
Corres enrabiati darrere l'insolent germà  
caçador?  
Gira cua, gira cua, i renya en primer lloc la teva  
molinera  
per la seva frívola, desimbolta, petita velleïtat.

No la vas veure ahir al vespre dreta al portal,  
estirant el coll tot mirant el carrer gran?  
Quan, content de la captura, el caçador  
torna a casa,  
cap noia honesta treu el cap per la  
finestra.

Ves, rierol cap a ella i digues-li això; però no li  
diguis res,  
sents! ni una paraula de la meua cara plena de  
tristesa;  
digues-li: ell està tallant a prop meu una flauta  
de canya  
i toca belles danses i cançons per a la mainada.

## Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Thränenweiden,  
Mein Schatz hat 's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünem Rosmarein,  
Mein Schatz hat 's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat 's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,  
Die Heide, die heiß ich die Liebesnoth,  
Mein Schatz hat 's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünen Rasen,  
Mein Schatz hat 's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blumlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat 's Grün so gern.

## El color favorit

Em vull vestir de color verd,  
com els ploraners desmais:  
al meu tresor li agrada tant el verd.  
Vull cercar un bosquet de xiprers,  
una prada amb verd romaní:  
al meu tresor li agrada tant el verd.

Anem a l'alegre cacera!  
Anem per prades i boscos!  
Al meu tresor li agrada tant la cacera.  
La feram que jo caço és la mort;  
anomeno les prades penes d'amor:  
al meu tresor li agrada tant la cacera.

Caveu-me una tomba en la prada,  
cobriu-me amb gespa verda:  
al meu tresor li agrada tant el verd.  
Cap creueta negra ni flors de colors,  
verd, que tot sigui verd als voltants!  
Al meu tresor li agrada tant el verd.

## Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt,  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all'  
Weinen ganz todtenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an,  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Thür,  
In Sturm und Regen und Schnee,  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn ruft,  
Da klingt ihr Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band,  
Ade, Ade! und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

## El color maligne

M'agradaria anar a córrer món,  
cap enllà, a l'ample món;  
si no fos perquè tot és verd, tan verd,  
a fora, en els boscos i camps.

M'agradaria arrencar les fulles verdes  
de totes les branques,  
m'agradaria esblanqueir  
tota l'herba amb el meu plorar.

Ai! Verd, tu color maligne,  
per què sempre em mires  
tan altiu, tan atrevit, tan maliciós,  
a mi, pobre home tot blanc.

M'agradaria restar ajagut davant la seva porta,  
sota tempestes, pluges i neus,  
i cantar ben baixet, dia i nit,  
només una paraula: adéu!

Escolta, quan en el bosc sona el corn de caça,  
llavors se sent la seva finestreta!  
I encara que ella no miri cap a mi,  
jo puc però mirar cap dintre.

Oh! Treu-te del teu front  
la cinta verda, verda;  
adéu, adéu! I dóna'm,  
com gest de comiat, la teva mà.

## Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blass?  
Ihr Blümlein alle  
Wovon so nass?

Ach, Thränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen todte Liebe  
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn,

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei,  
Und denkt im Herzen:  
Der meint' es treu!

Dann Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

## Flors seques

Vosaltres totes, petites flors,  
que ella em donà,  
us haurien de posar  
amb mi a la meva tomba.

Per què em mireu totes  
amb tanta tristot,  
com si sabéssiu,  
el que m'ha passat.

Vosaltres totes, petites flors,  
tan marcides, tan pàl·lides.  
Vosaltres totes, petites flors,  
per què esteu tan molles?

Ai! Les llàgrimes no fan  
que verdegi el maig,  
ni fan refflorir  
un amor mort.

I la primavera vindrà,  
i l'hivern marxarà,  
i les flors creixeran  
a les prades.

I les petites flors són ara  
a la meva tomba,  
totes les flors,  
que ella em donà.

I quan ella passegi  
passat el turonet  
i pensi dins el seu cor:  
ell m'era fidel!

Llavors, floretes totes,  
sortiu, sortiu!  
El maig ha arribat,  
l'hivern s'ha acabat.

## Der Müller und der Bach

*Der Müller:*

Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.

Da muss in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Thränen  
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu,  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zu Ruh'.

*Der Bach:*

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sterlein, ein neues  
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,  
Halb roth, halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab,  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde hinab.

*Der Müller:*

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach, Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe thut?

Ach, unten, da unten,  
Die kühle Ruh'!  
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

## El moliner i el rierol

*El moliner:*

On un cor fidel  
es consumeix d'amor,  
allà es marceixen els lliris  
en cada planter.

Allà, la lluna s'ha d'amagar  
darrere els núvols,  
per què els humans no puguin veure  
les seves llàgrimes.

I els àngels  
es tapen els ulls  
i ploren i canten  
per calmar l'ànima.

*El rierol:*

I quan l'amor  
s'allibera del dolor,  
una petita estrella, una nova,  
llueix en el cel.

Allà neixen tres roses,  
mig vermelles, mig blanques,  
que ja no es marciran  
en les espinoses branques.

I els àngels  
es tallen les ales  
i cada matí  
baixen a la terra.

*El moliner:*

Ai! rierol, estimat rierol,  
tens bones intencions:  
però, ai!, rierol, saps tu  
el que fa l'amor?

Ai! a baix, allà baix,  
hi ha frescal repòs!  
Ai! Rierol, estimat rierol,  
no paris de cantar.

## Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Thu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,  
Auf weichem Pfühl,  
In dem blauen krystallinen Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her..  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so  
schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Hinweg, hinweg,  
Böses Mägdlein,  
Daß ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis Alles wacht,  
Schalf' aus deine Freude, schlaf' auf dein Leid!  
Der Vollmond stieg,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

## Cançó de bressol del rierol

Bon repòs, bon repòs!  
Tanca els ulls!  
Tu, cansat caminant, ja ets a casa.  
La fidelitat és aquí,  
has de reposar amb mi,  
fins que el mar hagi acabat de beure tot el rierol.

Et faré un llit fresc  
sobre un tou coixí  
a la blava cambra cristallina.  
Vine, vine,  
allò que pot bressolar,  
gronxa i bressola l'infant.

Quan ressoni el corn de caça  
en el verd bosc,  
xiularé i cridaré al teu voltant.  
No mireu endins,  
floretes blaves!  
Feu massa feixucs els somnis del meu  
dorment.

Fora d'aquí, fora d'aquí,  
fora del pontó del molí,  
fora d'aquí, fora d'aquí,  
noia malèvola!  
Que la teva ombra no el desperti!  
Llença'm  
el teu delicat mocadoret,  
per tapar-li els ulls.

Bona nit, bona nit!  
Fins que tot desperti,  
dorm enllà de penes i alegries!  
Surt la lluna plena,  
la boira s'esvaeix,  
i el cel, allà dalt, que n'és d'extens!

Traduccions de Salvador Pila





**Hotel  
Empordà**  
Figueres  
\*\*\*\*

**COMPROMÈS AMB LA CULTURA**



**Hotel  
Empordà**  
Figueres  
\*\*\*\*

[www.hotelemporda.com](http://www.hotelemporda.com)



Schubertiada  
Vilabertran

# Florian Boesch, baríton Malcolm Martineau, piano

Franz Schubert | Schwanengesang

---

Dissabte 21 d'agost,  
21:00 h

---

**FRANZ SCHUBERT** (1797—1828)  
60' **Schwanengesang, D. 957** (1828)

- n. 1 Liebesbotschaft
- n. 3 Frühlingssehnsucht
- n. 4 Ständchen
- n. 7 Abschied
- n. 6 In der Ferne
- n. 5 Aufenthalt
- n. 2 Kriegers Ahnung
  
- n. 10 Das Fischermädchen
- n. 12 Am Meer
- n. 9 Ihr Bild
- n. 11 Die Stadt
- n. 13 Der Doppelgänger
- n. 8 Der Atlas

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Florian Boesch, baríton

El baríton austríac Florian Boesch és un dels més destacats intèrprets de lied de l'actualitat i actua regularment als escenaris més prestigiosos. Acompanyat per Malcolm Martineau, el 2013 va interpretar els tres grans cicles de Schubert a Glasgow i Austràlia (Sydney, Adelaide i Melbourne); la temporada 2014/15 va ser artista resident al Wigmore Hall de Londres i la temporada 2016/2017 a la Konzerthaus de Viena. Com a convidat freqüent a les sales de concerts, ha treballat amb orquestres i directors principals. En escenaris operístics, Florian Boesch ha ofert representacions en versions escenificades de *Lazarus* de Schubert, *Messies* de Händel, *Dreigroschenoper* de Weill o *The Fairy Queen* de Purcell. Entre les principals produccions de la seva carrera hi ha *Wozzeck* de Berg a Colònia o *Così fan tutte* de Mozart al Festival de Salzburg.

Aquest és el segon concert de Florian Boesch a la Schubertíada, després del seu debut el 2020.



# Malcolm Martineau, piano

Nascut a Edimburg, estudia al Saint Catharine's College i al Royal College of Music. Un dels grans acompanyants de piano de la seva generació, ha treballat amb bona part dels cantants de lied més importants del món. Ha presentat al Wigmore Hall de Londres la integral de les cançons de Britten, a St. Johns Smith Square les de Debussy i Poulenc (que també ha enregistrat) i al Festival d'Edimburg la de Wolf. Ha actuat als auditoris i festivals més importants d'Europa, així com al Carnegie Hall i l'Alice Tully de Nova York i l'Òpera de Sidney. El 2004 va ser anomenat Doctor Honoris Causa per la Reial Acadèmia Escocesa de Música i Art Dramàtic i en 2009 Pianista Acompanyant Internacional. El 2011 va ser el director artístic del Festival de Lieder de Leeds.

Aquest és el novè concert de Malcolm Martineau a la Schubertíada, després del seu debut el 1995.

# Franz Schubert

# Schwanengesang

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

## Schwanengesang

Ludwig Rellstab (1799 — 1860)

### Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend,  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süße  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süße Ruh,  
Flüstere ihr Träume  
Der Liebe zu.

## Cant del cigne

### Missatge d'amor

Rierol mormolant,  
tan argentí i clar,  
t'apresses vers l'estimada  
eixerit i veloç?  
Ai! Car rierol,  
sigues el meu missatger;  
porta-li salutacions  
de mi, que sóc lluny.

Totes les seves flors,  
cultivades al jardí,  
que ella tan gentilment  
porta al seu pit  
i les seves roses  
de purpuri esclat,  
rierol, reconforta-les  
amb un doll d'aigua fresca.

Quan ella, a la riba,  
immersa en un somieig,  
bo i pensant en mi,  
inclini el seu petit cap,  
conforta la meva enamorada  
amb benvolent esguard,  
car l'estimat,  
tornarà ben aviat.

El sol ponent  
amb rogenca esplendor,  
bressola la meva estimada  
i la fa adormir.  
Tot mormolant  
en dolça quietud,  
li xiuxiueja  
somnia d'amor.

Ludwig Rellstab

## Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!  
Wohin?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel  
    darin.  
Was ziehst Du mich, sehndend verlangender  
    Sinn,  
Hinab?

Grüßender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest Du hold.  
Wie labt mich Dein selig begrüßendes  
    Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel  
    so mild  
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!  
Warum?

Grünend umkränzet  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzet  
Blütenschnee!  
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;  
Sie haben gefunden was ihnen gebriecht:  
Und Du?

## Nostàlgia de primavera

Oreigs remorejants  
ventegen tan suaument  
amb un alè ple  
de perfum de flors!  
Amb quin deliciós xiuxiueig em saluteu!  
Què li heu fet al meu cor que palpita?  
Ell voldria seguir-vos pels aeris camins!  
Cap on?

Rierols, escotorits  
i mormolejants alhora,  
baixen argentats  
cap a la vall.  
L'onada flotant els apressa cap allà!  
En ells, els camps i el cel s'emmirallen  
    pregonament.  
Cap on m'arrossegues, esperit delerós  
    i anhelant.  
Cap avall?

Sol, que em saludes  
amb un daurat jogasser,  
em portes, graciosament,  
un esperançador delit!  
Com em conforta la benaurada salutació  
    de la teva imatge!  
Somrius tan dolçament en el profund atzur  
    del cel  
que m'has omplert els ulls de llàgrimes!  
Per què?

Es guarneixen de verd  
boscós i tossals!  
Resplendents brillen  
les poncelles de neu!  
Tot empeny cap a una llum nupcial;  
s'inflen les llavors, espunten els brots;  
ells han trobat el que els fa trencar:  
I tu?



Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender Triebe  
bewußt!  
Wer stillet mir endlich die drängende  
Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur Du!

Ludwig Rellstab

## Ständchen

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu Dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich Dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

Desig incessant!  
Cor delerós,  
tot just només llàgrimes,  
planys i dolors?  
Em faig càrrec dels meus creixents  
desigs!  
Qui, finalment, apaivaga la meva apressant  
voluptat?  
Només tu alliberes la primavera en el cor,  
Només tu!

## Serenata

Suaument et supliquen  
el meus cants en la nit;  
a baix en el tranquil boscatge,  
estimada, vine al meu costat!

L'esvelt branca mormola xiuxiuejant  
a la llum de la lluna;  
de l'hostil sotjar del traïdor,  
no tinguis por, amor meu.

Sents el cant dels rossinyols?  
Ai! A tu ells supliquen,  
amb els sons de dolços planys,  
per mi ells t'imploren.

Ells copsen el deler del cor,  
coneixen les penes d'amor,  
commouen, amb el seu cant d'argent,  
tots els tendres cors.

Deixa que també el teu cor s'entendreixi,  
estimada, escolta'm!  
Jo t'espero tremolant!  
Vine, fes-me feliç!

## Abschied

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem  
Fuss;

Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden  
Gruss.

Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied  
geschehn.

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,  
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang,  
Nie habt Ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird Euch auch keines beim Scheiden  
beschert.

Ade, Ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!  
Was schaut Ihr aus blumentumduftetem  
Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold,  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem  
Schein  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal  
Und wär' es denn heute zum letzten mal?

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir  
nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,  
Was hilft es, folgt Ihr mir noch so treu!

## Comiat

Adéu! Ciutat alegre i animada, adéu!  
Les llambresques potes del meu cavall ja freguen la  
terra;

rep ara la meva darrera salutació de  
comiat.

No m'has vist mai trist  
i no serà així al moment de dir-te  
adéu.

Adéu, arbres i jardins tan verds, adéu!  
Ara cavalco al llarg del riu argentat.  
Lluny ressona l'eco del meu cant;  
mai m'heu sentit una cançó trista  
i ara, en acomiadar-me, cap tampoc us  
n'oferriré!

Adéu, noies amables, adéu!  
Què mireu des de les vostres cases perfumades de  
flors  
amb un esguard picaresc i seductor?  
Com sempre, jo saludo i miro a l'entorn  
però mai faré girar cua al meu cavall.

Adéu, estimat sol que vas a jòc, adéu!  
Ara brilla l'or de l'estel centellejant.  
Com us estimo estrelletes del cel;  
si travessem el món d'un costat a l'altre,  
a tot arreu ens doneu la vostra fidel escorta.

Adéu! Clara finestreta enllumenada, adéu!  
Llueixes tan entranyable amb vespertina  
resplendor  
i convides tan amablement a entrar dins la cabana.  
Ai! He passat tan sovint cavalcant per davant  
i, serà avui l'última vegada?

Adéu, estrelles, embolcal·leu-vos de gris! Adéu!  
La llum somorta i minvant de la finestreta,  
no me la bescanviareu vosaltres, incomptables  
estels,  
si no em puc quedar aquí, si haig de marxar,  
de què em serveix que em seguiu tan fidelment!

Ludwig Rellstab

## In der Ferne

Wehe dem Flihenden  
Welt hinaus ziehenden!—  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das seh nende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerz, ach!  
Dies treue Herze brach,—  
Grüßt von dem Flihenden  
Welt hinaus ziehenden.

## A la llunyania

Ai del que fuig  
vagarejant pel món! --  
recorrent terres estrangeres,  
oblidant la pàtria,  
odiant la casa materna,  
abandonant els amics,  
cap venturança el segueix, ai!  
en el seu camí.

Cor anhelant,  
ulls plens de llàgrimes,  
enyorança sense fi  
envers la terra natal.  
Cor convuls,  
plany esmorteït,  
l'estel del vespre resplendeix,  
davallant sense esperança!

Ventijols mormolejants,  
onades suaument encrespades,  
raig de sol apressat  
que enlloc s'atura:  
a la que, amb dolor, ai!  
trencà aquest cor fidel --  
saluda-la de part del fugitiu  
que vagareja pel món!

Ludwig Rellstab

## Aufenthalt

Rauschender Strom,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fließen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz  
Ewig deselbe  
Bleibet mein Schmerz.

## Sojorn

Torrent fresser,  
bosc brument,  
penyal enterc,  
el meu sojorn.

Així com l'onada  
en segueix una altra,  
em cauen les llàgrimes  
sense parar.

A dalt, les brancades  
onegen amb vivesa  
i, així, el meu cor  
batega incessantment.

I, com el mineral  
primigeni de la roca,  
immutable i etern,  
roman el meu dolor.

## Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste—Gute Nacht!

## El presentiment del guerrer

En profund repòs, jeuen al meu voltant  
en cercle, els companys d'armes;  
el meu cor temorós i feixuc,  
tan ardent de nostàlgia.

Quantes vegades havia somiat, dolçament  
recolzat en el seu càlid pit!  
Que plàcida brillava la flama de la llar,  
quan la tenia als meus braços!

Aquí, on la llòbrega resplendor d'una flama,  
ai! només es percep en les armes,  
aquí, el cor se sent tot sol,  
vessant llàgrimes de tristesa.

Oh cor! Que no t'abandoni el consol!  
Encara serem cridats a tantes batalles.  
Aviat reposaré i dormiré profundament,  
estimada del meu cor -- bona nit!

Heinrich Heine (1797 — 1856)

## Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

Heinrich Heine

## Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;—  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

## La pescadora

Tu, bonica pescadora,  
acosta la barca cap a terra;  
vine aquí i seu al meu costat,  
ens farem carícies agafats de la mà.

Posa el teu petit cap tocant el meu cor  
i no tinguis tanta por;  
car cada dia et confies  
sens neguit a la mar brava.

El meu cor és ben bé com el mar,  
té tempestes i mares,  
i qualque preciosa perla  
es troba a la seva fondària.

## Vora el mar

El mar brillava lluny enllà  
en la darrera llum del capvespre;  
a la solitària casa de pescadors  
seiem tots dos, muts i sols.

La boira s'alçà, l'aigua cresqué,  
una gavina volava a l'entorn;  
dels teus ulls plens d'amor  
queien les llàgrimes.

Jo les veia caure a la teva mà  
i caigué de genolls;  
de la teva blanca mà,  
he begut les llàgrimes.

Des d'aquell moment, el meu cos  
es consumeix, l'ànima mor de desig;  
aquesta dona infortunada  
m'ha enverinat amb les seves llàgrimes.

Heinrich Heine

## Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab—  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab'!

Heinrich Heine

## Die Stadt

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

## La teva imatge

Estava immers en obscures vagueries  
i mirava el seu retrat,  
llavors el seu estimat rostre  
pregué vida misteriosament.

En els seus llavis es dibuixà  
un meravellós somriure  
i, com de llàgrimes de melangia,  
brillaren els seus ulls.

A mi també, les llàgrimes  
em queien per les galtes...  
i ai las! A penes em puc creure  
que t'he perdut!

## La ciutat

Lluny, a l'horitzó,  
apareix, com una nebulosa,  
la ciutat amb les seves torres,  
embolcallada en el crepuscle.

Una ventada humida encrespa  
el gris canal d'aigua;  
amb un ritme trist rema  
el barquer a la meva barca.

El sol surt un altre cop,  
lluminós, s'enlaira des de terra  
i em mostra aquell lloc,  
on vaig perdre la meva estimada.

Heinrich Heine

## Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe—  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

Heinrich Heine

## Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

## El doble

La nit és calmada, els carrerons tranquils,  
en aquesta casa vivia el meu tresor;  
ella fa temps que marxà de la ciutat,  
però la casa encara és al mateix lloc.

Hi ha també un home que mira enlaire  
i, de violent dolor, retorça les mans;  
m'horroritza quan veig el seu rostre...  
la lluna em mostra la meva pròpia figura.

Tu, doble meu, tu pàl·lid company!  
Per què fas escarni de les penes d'amor  
que tantes nits em turmentaren  
en aquest lloc, en temps passats?

## Atlas

Jo infortunat Atlas! Un món,  
tot el món dels dolors haig de sostenir,  
suporto l'insuportable, i el meu cor  
vol trencar-se dintre del cos.

Tu, cor ple de supèrbia, així ho has volgut!  
Tu volies ser feliç, infinitament feliç,  
o infinitament desventurat, cor superbiós,  
i ara ets infeliç.

Traduccions de Salvador Pila





Schubertiada  
Vilabertran

# Samuel Hasselhorn, baríton Joseph Middleton, piano

Lieder de Schubert

---

Dimarts 24 d'agost,  
21:00 h

---

Lied the future.

La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

---

75' **FRANZ SCHUBERT** (1797—1828)

Abschied, D. 475 (1816)

Glaube, Hoffnung, Liebe, D. 955 (1828)

Der Zwerg, D. 771 (1823)

Sehnsucht, D. 636 (1821)

Auf dem Wasser zu singen, D. 774 (1823)

Des Fischers Liebesglück, D. 933 (1827)

Lied eines Schiffers an die Dioskuren, D. 360 (1816)

An den Mond in einer Herbstnacht, D. 614 (1818)

Im Abendrot, D. 799 (1825)

Erlkönig, D. 328 (1815)

Das Heimweh, D. 851 (1825)

Der blinde Knabe, D. 833 (1825)

Totengräbers Heimweh, D. 842 (1825)

Du liebst mich nicht, D. 756 (1822)

Rastlose Liebe, D. 138 (1815)

Am Tage aller Seelen, D. 343 (1816)

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Samuel Hasselhorn, baríton

Samuel Hasselhorn va estudiar a l'Escola de Música de Hannover i al Conservatori de París. Ha guanyat, entre d'altres, el primer premi del Concurs Internacional Schubert de Dortmund (2013), el segon del Wigmore Hall Song Competition de Londres (2015), el tercer del Concurs de Lied Hugo Wolf de Stuttgart (2016) i el primer premi del concurs Das Lied de Heidelberg (2017). Durant els dos anys que va ser membre de l'Òpera de Viena va cantar els papers de Don Giovanni, Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Belcore (*L'elisir d'amore*) i Don Fernando (*Fidelio*) entre d'altres. La seva experiència en concerts i recitals l'ha portat a la Sala Bozar de Brusel·les, el Barbican Hall i el Wigmore Hall de Londres, la Tonhalle de Zürich o l'Auditori Nacional de Música de Madrid.

Aquest és el segon concert de Samuel Hasselhorn a la Schubertíada, després del seu debut l'any 2017.

---

SAMUEL HASSELHORN ÉS EL GUANYADOR DEL PREMI  
FRANZ SCHUBERT 2021 EN LA CATEGORIA DE JOVE TALENT.

---



# Joseph Middleton, piano

L'aclamat pianista Joseph Middleton està especialitzat en l'art de l'acompanyament de cançons i la música de cambra. És director de Leeds Lieder, músic en residència a Pembroke College Cambridge i professor en la seva alma mater, la Royal Academy of Music. Joseph col·labora amb cantants internacionals com Thomas Allen, Ian Bostridge, Sarah Connolly, Lucy Crowe, Iestyn Davies, Wolfgang Holzmair, Christiane Karg, Katarina Karnéus, Simon Keenlyside, Felicity Lott, Christopher Maltman, John Mark Ainsley, Kate Royal, Carolyn Sampson i Roderick Williams. És convidat habitual a l'Alice Tully Hall de Nova York, el Concertgebouw d'Amsterdam, la Konzerthaus de Viena, la Zürich Tonhalle, la Philharmonie de Colònia, la Philharmonie de Luxemburg, el Museu d'Orsay de París i el Wigmore Hall de Londres.

Debuta a la Schubertiada.

# Lieder de Schubert

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

## Abschied

Über die Berge  
Zieht ihr fort;  
Kommt an manchen  
Grünen Ort,  
Muß zurücke  
Ganz allein;  
Lebet wohl!  
Es muss so sein.

Scheiden,  
Meiden,  
Was man liebt,  
Ach wie wird  
Das Herz betrübt!  
O Seenspiegel,  
Wald und Hügel  
Schwinden all';  
Hör' verschwimmen  
Eurer Stimmen  
Wederhall.

Lebt wohl!  
Klingt klagevoll.  
Ach wie wird  
Das Herz betrübt!  
Scheiden,  
Meiden,  
Was man liebt.  
Lebt wohl!  
Klingt klagevoll.

## Comiat

Us en anireu per  
damunt les muntanyes  
i arribareu  
a molts indrets  
plens de verdor;  
jo haig de tornar tot sol,  
adéu-siau!  
Així ha de ser.

Dir adéu,  
deixar  
allò que hom estima,  
ai, com entristeix  
el cor!  
Oh espill dels llacs,  
boscos i tossals,  
desapareixeu tots;  
sento esmorteït  
l'eco  
de les vostres veus.

Adéu-siau!  
ressona planyívol,  
ai, com entristeix  
el cor,  
dir adéu,  
deixar  
el que hom estima;  
adéu-siau!  
ressona planyívol.

## Glaube, Hoffnung, Liebe

Glaube, hoffe, liebe!  
Hältst du treu an diesen Dreien,  
Wirst du nie dich selbst entzweien,  
Wird dein Himmel nimmer trübe.

Glaube fest an Gott und Herz!  
Glaube schwebet himmelwärts.  
Mehr noch als im Sternrevier,  
Lebt der Gott im Busen dir.  
Wenn auch Welt und Menschen lügen,  
Kann das Herz doch nimmer trügen.

Hoffe dir Unsterblichkeit,  
Und hienieden bess're Zeit!  
Hoffnung ist ein schönes Licht  
Und erhellt den Weg der Pflicht.  
Hoffe, aber fordre nimmer!  
Tag wird mählig, was erst Schimmer.

Edel liebe, fest und rein!  
Ohne Liebe bist du Stein.  
Liebe läut're dein Gefühl,  
Liebe leite dich an's Ziel!  
Soll das Leben glücklich blühen,  
Muss der Liebe Sonne glühen.

Willst du nie dich selbst entzweien,  
Halte treu an diesen Dreien!  
Dass nichts deinen Himmel trübe:  
Glaube, hoffe, liebe.

## Fe, esperança i amor

Fe, esperança i amor!  
Si a aquestes tres coses et mantens fidel  
mai et desuniràs de tu mateix  
i el teu cel no serà mai ombrívol.

Creu fermament en Déu i en el teu cor!  
La fe sura cap el cel.  
Més que no pas al districte de les estrelles,  
Déu habita al teu cor.  
Encara que el món i els homes menteixin,  
el cor no pot mai enganyar.

Espera la immortalitat  
i aquí baix temps millors!  
L'esperança és una formosa llum  
que illumina el camí del deure.  
Espera, però mai no exigeixis!  
El dia creix lentament després del primer besllum.

Estima amb un amor noble, ferm i pur!  
Sense amor ets una pedra.  
Que l'amor purifiqui els teus sentiments,  
que l'amor et porti a la teva destinació!  
Perquè la vida floreixi feliçment  
ha de brillar el sol de l'amor.

Si no vols desunir-te de tu mateix,  
mantén-te fidel a aquestes tres coses!  
Perquè res enterboleixi el teu cel,  
creu, espera, estima!

## Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blass  
durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“  
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram  
erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch  
Freude.

Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch musst zum frühen Grab du nun  
erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod  
gewinnen!“  
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen  
Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen  
Handen.  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

## El nan

En la llum somorta s'esvaneixen ja les muntanyes,  
la nau sura damunt les planes onades del mar  
i en ella hi va la reina amb el seu nan.

Ella esguarda l'alta cúpula del firmament,  
amunt, vers l'atzur llunyà entreteixit de llum  
que un cel lletós  
empal·lideix.

„Mai m'heu mentit, vosaltres estrelles,“  
ella diu cridant, „aviat partiré,  
vosaltres m'ho dieu, però moriré de bon grat.

Aleshores el nan s'atansa a la reina, li lliga  
al coll un cordó de seda vermella  
i plora com si de pena volgués tornar-se  
cec.

Ell diu: "tu mateixa tens la culpa d'aquest sofriment,  
car per el rei m'abandonares:  
i ara tan sols la teva mort pot deixondir en mi la  
joia.

Certament m'odiaré eternament,  
per haver-te donat la mort amb aquesta mà,  
però ara t'has d'esblaimar prematurament a la  
tomba."

Ella es posa la mà al cor, encara ple de vida,  
i feixugues llàgrimes cauen dels seus ulls  
que ella pregant eleva vers el cel.

"Que cap dolor t'assoleixi per la meua  
mort!"  
diu ella, llavors el nan li besa les pàl·lides  
galtes  
i tot seguit ella perd els sentits.

El nan esguarda la dona, presa per la mort i,  
amb les seves pròpies mans, l'enfonsa a la profunditat  
del mar,  
li crema el cor de desig per ella,  
ell no s'atansarà mai més a cap ribatge.

## Sehnsucht

Ach, aus dieses Tales Gründen,  
Die der kalte Nebel drückt,  
Könnst' ich doch den Ausgang finden,  
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!  
Dort erblick' ich schöne Hügel,  
Ewig jung und ewig grün!  
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,  
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonien hör' ich klingen,  
Töne süßer Himmelsruh',  
Und die leichten Winde bringen  
Mir der Düfte Balsam zu,  
Gold'ne Früchte seh' ich glühen,  
Winkend zwischen dunkelm Laub,  
Und die Blumen, die dort blühen,  
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sich's ergehen  
Dort im ew'gen Sonnenschein,  
Und die Luft auf jenen Höhen,  
O wie labend muss sie sein!  
Doch mir wehrt des Stromes Toben,  
Der ergrimmt dazwischen braust,  
Seine Wellen sind gehoben,  
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh ich schwanken,  
Aber ach! der Fährmann fehlt.  
Frisch hinein und ohne Wanken,  
Seine Segel sind beseelt.  
Du musst glauben, du musst wagen,  
Denn die Götter leih'n kein Pfand,  
Nur ein Wunder kann dich tragen  
In das schöne Wunderland.

## Nostàlgia

Ai, si del fons d'aquesta vall  
que una boira glaçada afeixuga,  
pogués trobar una eixida,  
ai, que feliç em sentiria!  
Enllà, albiro bonics tossals,  
sempre joves, sempre verds!  
Si tingués ales,  
volaria vers aquells cims.

Sento ressonar harmonies,  
sons de dolça pau celestial  
i l'oreig suau em porta  
una flaire de bàlsam,  
fruits daurats veig resplendir,  
fent senyals entre l'espèss fullam  
i les flors que allà floreixen,  
no són presa de cap hivern.

Ai, com deu ser bonic passejar  
allà, sota l'eterna llum del sol  
i l'aire en aquelles altures  
com deu ser reconfortant!  
Però em constreny la fúria del torrent  
que, entremig, enfellonit bramula,  
les seves ones són tan crescudes  
que em fan encanudir l'ànima.

Veig balancejar una barca  
però ai! el timoner no hi és.  
Apa, puja-hi sens dubtar,  
les veles estan alçades.  
Has de confiar, has de arriscar-te,  
car els déus no fan cap préstec,  
tan sols un miracle et pot portar  
al formós país de meravelles.



## Auf dem Wasser zu singen

## Per cantar a l'aigua

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen  
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
Winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Al mig del besllum del reflex de les ones  
llisca, com un cigne, la barca oscil·lant;  
ai, damunt les suaus ones resplendents de la joia  
hi llisca també l'ànima, com la barca;  
llavors, des de dalt del cel, damunt les ones,  
dansa la vermellor del capvespre al voltant de la barca.

Damunt les capçades del boscatge a ponent  
ens fa senyals, amable, la llum rogenca;  
sota el brancam del boscatge a llevant,  
murmureja el càlam en la llum rogenca;  
la joia del cel i la pau del boscatge  
alena l'ànima en la rogenca llum.

Ai, amb ales molles de rosada, el temps  
s'esvaneix damunt les ones balancejants;  
demà, el temps s'esvanirà de nou  
amb ales resplendents, com ahir, com avui,  
fins que jo, damunt ales més altes, radiants,  
m'esvaniré també del temps canviant.

Karl Gottfried von Leitner (1800 — 1890)

## Des Fischers Liebesglück

Dort blinket  
Durch Weiden,  
Und winket  
Ein Schimmer  
Blassstrahlig  
Vom Zimmer  
Der Holden mir zu.

Es gaukelt  
Wie Irrlicht,  
Und schaukelt  
Sich leise  
Sein Abglanz  
Im Kreise  
Des schwankenden Sees.

Ich schaue  
Mit Sehnen  
In's Blaue  
Der Wellen,  
Und grüsse  
Den hellen,  
Gespiegelten Strahl.

Und springe  
Zum Ruder,  
Und schwinge  
Den Nachen  
Dahin auf  
Den flachen,  
Krystallinen Weg.

Fein-Liebchen  
Schleicht traulich  
Vom Stübchen  
Herunter,  
Und sputet  
Sich munter  
Zu mir in das Boot.

## La benaurança d'amor del pescador

Allà resplesceix  
a través de les prades  
i em fa senyals  
un besllum  
esblaimat  
des de la cambra  
de la meva estimada.

Voleteja  
com un foc follet  
i es balanceja  
sense fer fressa,  
el seu reflex  
en el cercle  
del llac fluctuant.

Jo esguardo  
amb anhel  
el blau  
de les ones  
i saludo  
el lluminós  
raig reflectit.

I salto  
als remes  
i faig moure  
la barca  
cap allí, damunt  
la planera  
ruta cristallina.

La meva xamosa estimada  
s'esquitlla cordial  
de la petita cambra  
cap avall  
i s'apressa  
alegra  
al meu envers a la barca.

Gelinde  
Dann treiben  
Die Winde  
Uns wieder  
See-einwärts  
Vom Flieder  
Des Ufers hindann.

Llavors, suaument,  
ens empeny  
el vent  
de nou  
llac endins,  
lluny dels lilàs  
de la riba.

Die blassen  
Nachtnebel  
Umfassen  
Mit Hüllen  
Vor Spähern  
Den stillen,  
Unschuldigen Scherz.

El pàllid  
boirim de la nit  
ens oculta,  
amb el seu vel,  
de qui potser sotjaria  
el silenciós  
joc innocent.

Und tauschen  
Wir Küsse,  
So rauschen  
Die Wellen  
Im Sinken  
Und Schwellen,  
Den Horchern zum Trotz.

I bescanviem  
besades  
mentre mormolen  
les ones  
pujant  
i baixant  
a despit dels tafaners.

Nur Sterne  
Belauschen  
Uns ferne,  
Und baden  
Tief unter  
Den Pfaden  
Des gleitenden Kahns.

Tan sols les estrelles  
ens sotgen  
de lluny,  
semblen rabejar-se  
al fons,  
sota el rastre  
de la barca que llisca.

So schweben  
Wir selig,  
Umgeben  
Vom Dunkel,  
Hoch überm  
Gefunkel  
Der Sterne einher.

Així, feliços,  
surem  
envoltats  
de foscúria,  
amunt, vers  
el centelleig  
de les estrelles.

Und weinen  
Und lächeln,  
Und meinen,  
Enthoben  
Der Erde,  
Schon oben,  
Schon d'rüben zu sein.

I plorem  
i riem  
i ens creiem  
deslliurats  
de la terra,  
de ser ja allà dalt,  
de ser ja al més enllà.

Johann Mayrhofer

## Lied eines Schiffers an die Dioskuren

Dioskuren, Zwillingsterne,  
Die ihr leuchtet meinem Nachen,  
Mich beruhigt auf dem Meere  
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,  
Unverzagt dem Sturm begegnet,  
Fühlt sich doch in euren Strahlen  
Doppelt mutig und gesegnet.

Dieses Ruder, das ich schwinge,  
Meeresfluten zu zerteilen,  
Hänge ich, so ich geborgen,  
Auf an eures Tempels Säulen.

## Cançó d'un mariner a les dioscures

Dioscures, estrelles bessones,  
que brilleu damunt la meva barca,  
em tranquil·litza, en el mar,  
la vostra benignitat, la vostra vetlla.

Aquell que creu fermament en si mateix  
i audaç afronta la tempesta,  
se sent, en la vostra resplendor,  
doblement coratjós i beneït.

Aquests remes que faig moure  
per fendre les aigües del mar,  
els penjaré, un cop segur a terra,  
a les columnes del vostre temple.

Aloys Wilhelm Schreiber (1761 — 1841)

## An den Mond in einer Herbstnacht

Freundlich ist dein Antlitz,  
Söhn des Himmels!  
Leis sind deine Tritte  
Durch des Äthers Wüste,  
Holder Nachtgefährte!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,  
Wie das Wort des Trostes  
Von des Freundes Lippe,  
Wenn ein schrecklicher Geier  
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,  
Siehst so manches Lächeln,  
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,  
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;  
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,  
Herab zum stillen Dulder,  
Der verlassen geht auf bedorntem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,  
Zerstreut in fernen Landen;  
Du giessest deinen Schimmer  
Auch auf die frohen Hügel,  
Wo ich oft als Knabe hüpfte,  
Wo oft bei deinem Lächeln  
Ein unbekanntes Sehnen  
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,  
Wo meine Lieben ruhn,  
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,  
Und die Gräser drüber weh'n  
In dem Abendhauche.

Doch dein Schimmer dringt nicht  
In die dunkle Kammer,  
Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,  
Wo auch ich bald ruhen werde!  
Du wirst geh'n und Wiederkehren,  
Du wirst seh'n noch manches Lächeln,  
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,  
Dann werd' ich nicht mehr weinen,  
Mein wird man nicht mehr gedenken  
Auf dieser schönen Erde.

## A la lluna en una nit de tardor

Amical és el teu rostre,  
filla del cel!  
Silenciosos són els teus passos  
a través de la solitud de l'èter,  
encisadora companya de la nit.

La teva resplendor és suau i reconfortant,  
com les paraules de conhort  
que surten dels llavis d'un amic  
quan un horrible voltor  
rosegava l'ànima.

Tu veus moltes llàgrimes,  
veus molts somriures,  
sents l'íntim xiuxiueig dels amants,  
il·lumines els seus camins silencis;  
l'esperança és a flor dels teus raigs  
que davallen vers aquell que pateix en silenci  
i abandonat, camina per un sender d'espines.

Tu veus també els meus amics,  
disseminats en terres llunyanes;  
tu vesses també la teva resplendor  
damunt els joiosos tossals  
on jo de petit guimbava,  
on sovint sota el teu somriure  
un estrany anhel  
s'aferrava al jove cor.

Tu esguardes també en els llocs  
on els meus estimats reposen,  
on la rosada cau sobre llur tomba  
i l'herba al damunt oneja  
en l'hàlit del capvespre.

Però la teva resplendor  
no penetra a la fosca cambra  
on ells reposen dels fàtics de la vida  
i on aviat jo també reposaré!  
Tu aniràs i tornaràs  
i veuràs encara molts somriures  
però jo mai més somriuré,  
mai més ploraré,  
llavors ningú es recordarà de mi  
en aquesta formosa terra.

Karl Lappe (1773 — 1843)

## Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,  
Vater, wenn sie golden strahlet!  
Wenn dein Glanz herniederfällt,  
Und den Staub mit Schimmer malet;  
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,  
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnst' ich klagen, könntst' ich zagen?  
Irre sein an dir und mir?  
Nein, ich will im Busen tragen  
Deinen Himmel schon allhier.  
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,  
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

## Al capvespre

Oh, que formós és el teu món  
Pare, quan daurat respandeix!  
Quan cau el teu esclat  
i tenyeix la pols amb besllum,  
quan la vermellor, que refulgeix en els núvols  
s'endinsa a la meva tranquil·la finestra.

Me'n puc plànyer? En puc dubtar?  
Puc estar errat sobre tu o sobre mi?  
No, jo vull portar al meu cor  
el teu cel des d'ara mateix.  
I aquest cor, abans que es parteixi,  
beurà encara roentor i xuclarà llum.

## Erkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind:  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“  
„Siehst, Vater, du den Erkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erkönigs Töchter am düstern Ort?“  
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“  
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

## El rei dels verns

Qui és que cavalca tan tard per la nit i el vent?  
És un pare amb el seu fill;  
porta l'infant als seus braços,  
tenint-lo segur i a l'abric del fred.

“Fill meu, per què amagues el rostre amb tanta por?”  
“Pare, no veus el rei dels elfs?  
El rei dels elfs amb cua i corona?”  
“Fill meu, això és un banc de boira.”

“Tu, xamós infant, vine, vine amb mi!  
Jugaré amb tu a jocs molts bonics;  
a la riba hi ha moltes flors de colors,  
la meva mare té molts vestits d'or.”

“Pare, pare meu, no has sentit  
el que el rei dels elfs m'ha promès a cau d'orella?”  
“Tranquil, estigues tranquil, fill meu:  
és el vent que murmureja entre les fulles seques.”

“Bell infant, vols venir amb mi?  
Les meves filles ja et deuen estar esperant;  
de nit, les meves filles fan la rotllana  
i et faran bressolar, ballar i cantar.”

“Pare, pare meu, no veus allà les filles  
del rei dels elfs en aquell indret obscur?”  
“Fill meu, fill meu, ho veig clarament,  
són els vells salzes, tan grisos.”

“T'estimo, m'encanta el teu bell semblant  
i si no vols venir, et prendré per la força.”  
“Pare, pare meu, ara m'agafa pel braç!  
El rei dels elfs m'ha fet mal!”

El pare s'esglaià, cavalca de pressa,  
abraçant l'infant que gemega,  
amb pena i fatic arriba a la cort:  
l'infant als seus braços és mort.

## Das Heimweh

Ach, der Gebirgssohn hängt  
Mit kindlicher Lieb' an der Heimat.  
Wie den Alpen geraubt,  
Hinwelket die Blume,  
So welkt er ihr entrissen dahin.

Stets sieht er die trauliche Hütte,  
Die ihn gebar, im hellen Grün  
Umduftender Matten;  
Sieht das dunkle Föhrengehölz,  
Die ragende Felswand über ihm,  
Und noch Berg auf Berg  
In erschütternder Hoheit  
Aufgetürmt und glühend  
Im Rosenschimmer des Abends.  
Immer schwebt es ihm vor,  
Verdunkelt ist alles um ihn her.

Ängstlich horcht er; ihm deucht,  
Er höre das Muhen der Kühe vom nahen Gehölz  
Und hoch von den Alpen herunter  
Glöcklein klingen,  
Ihm deucht, er höre das Rufen der Hirten,  
Oder ein Lied der Sennerin,  
Die mit umschlagender Stimme  
Freudig zum Widerhall aufjauchzt  
Melodien des Alplands:  
Immer tönt es ihm nach.

Ihn fesselt der lachenden Eb'nen  
Anmut nicht,  
Er flieheth der Städt' einengende Mauern  
Einsam und schaut aufweinend vom Hügel  
Die heimischen Berge;  
Ach, es zieht ihn dahin  
Mit unwiderstehlicher Sehnsucht.

## L'enyorança

Ai, el fill de les muntanyes roman afecte,  
amb un amor infantívol, al seu país nadiu.  
Tal com la flor robada  
dels Alps es marceix,  
ell també ho fa, arrabassat de la pàtria.

Ell sempre veu la cabana familiar  
en la que va néixer, al mig de prats  
verds i flairosos;  
veu l'ombrívol bosc de pins,  
l'alt penya-segat al seu damunt  
i encara muntanya sobre muntanya,  
amuntegades en esfereïdora  
alçària i resplendents  
en la vermellor del capvespre.  
Tot això sura davant seu  
i ho enfosqueix tot al seu entorn.

Inquiet escolta; li sembla  
sentir el mugir de les vaques al vorer boscatge,  
i des de dalt dels Alps  
un toc de campanes,  
i sembla que sent el crit dels pastors  
o una cançó de la noia lletera,  
que amb veu poderosa  
canta joiosa melodies dels Alps  
que ressonen en l'eco  
i que més tard el so a ell arriba.

L'encís de les planes rialleres  
no el captiva pas,  
fuij de les muralles de la ciutat que l'oprimeixen,  
tot sol des dels tossals esguarda plorant  
les muntanyes nadiues;  
ai las, cap allí se sent atret  
amb un irresistible desig.



Colley Cibber (1671 — 1757)

Traduït de l'anglès per Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

## Der blinde Knabe

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,  
Welch Ding ist's, Licht genannt?  
Was sind des Sehens Freuden all'  
Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,  
Mir Armen scheint sie nie;  
Ihr sagt, sie auf- und niedergeht,  
Ich weiss nicht, wann noch wie.

Ich mach' mir selbst so Tag wie Nacht  
Dieweil ich schlaf' und spiel',  
Mein inn'eres Leben schön mir lacht,  
Ich hab' der Freuden viel.

Zwar kenn' ich nicht, was euch erfreut,  
Doch drückt mich keine Schuld,  
Drum freu' ich mich in meinem Leid  
Und trag' es mit Geduld.

Ich bin so glücklich, bin so reich  
Mit dem, was Gott mir gab,  
Bin wie ein König froh, obgleich  
Ein armer, blinder Knab'.

## El noi cec

Oh, digueu-me ara, estimats,  
què és això que en diuen llum?  
Què és l'alegria de veure-ho tot,  
que jo mai no he conegut?

El sol que veieu tan clar,  
mai no llueix per a mi, desgraciat;  
dieu que surt i declina,  
jo no sé quan ni com.

Jo em faig el dia i la nit,  
mentre jugo i dormo;  
la meua vida interior em somriu feliç,  
tinc moltes alegries.

Encara que no conec el que fruïu,  
no em deprimeix cap culpa,  
per això m'alegro en la meua pena,  
i la suportó amb paciència.

Sóc tan feliç, tan ric  
amb el que Déu m'ha donat!  
Estic content com un rei  
encara que sigui un pobre cec.

## Totengräbers Heimweh

O Menschheit – o Leben! –  
Was soll's? – o was soll's?  
Grabe aus – scharre zu!  
Tag und Nacht keine Ruh'! –  
Das Drängen, das Treiben –  
Wohin? o wohin?! – –  
„Ins Grab – tief hinab!“ –

O Schicksal – o traurige Pflicht –  
Ich trag's länger nicht! – –  
Wann wirst du mir schlagen,  
O Stunde der Ruh'?! –  
O Tod! komm und drücke  
Die Augen mir zu! – –  
Im Leben, da ist's ach! so schwül! –  
Im Grabe – so friedlich, so kühl!  
Doch ach, wer legt mich hinein? –  
Ich steh' allein! – so ganz allein!! –

Von allen verlassen  
Dem Tod nur verwandt,  
Verweil' ich am Rande –  
Das Kreuz in der Hand,  
Und starre mit sehndem Blick,  
Hinab, ins tiefe Grab! –

O Heimat des Friedens,  
Der Seligen Land!  
An dich knüpft die Seele  
Ein magisches Band. –  
Du winkst mir von Ferne,  
Du ewiges Licht: –  
Es schwinden die Sterne –  
Das Auge schon bricht! – –  
Ich sinke – ich sinke! – Ihr Lieben –  
Ich komme! – – –

## L'enyorança de l'enterramorts

Oh humanitat, oh vida!  
Per a quina finalitat? Oh, per a quina finalitat?  
Excava, enterra!  
Cap repòs dia i nit!  
Aquestes presses, aquest bellugueig,  
on et porten? A on?  
“A la tomba, avall al fons!”

Oh destí, oh tristes comeses,  
no ho puc suportar per més temps!  
Quan arribarà la meva hora,  
l'hora del repòs?  
Oh mort! Vine  
i tanca'm els ulls!  
A la vida tot és tan carregós!  
A la tomba, tan tranquil i fresquívol!  
Però ai! Qui em posarà allà dins?  
Estic sol! Completament sol!

De tots abandonat,  
emparentat només amb la mort,  
resto al marge,  
amb la creu a la mà,  
i miro fixament amb delerós esguard,  
al fons, al fons de la tomba!

Oh pàtria de la pau,  
país benaurat!  
A tu està enllaçada l'ànima  
amb un vincle màgic.  
De lluny em fas senyals,  
tu llum eterna,  
s'amaguen les estrelles,  
s'apaguen els meus ulls!  
M'enfonso, m'enfonso! Estimats meus,  
estic arribant!

August von Platen (1796 — 1835)

## Du liebst mich nicht

Mein Herz ist zerrissen, du liebst mich nicht!  
Du liessst mich's wissen, du liebst mich nicht!  
Wie wohl ich dir flehend und werbend erschien,  
Und liebebeflissen, du liebst mich nicht!  
Du hast es gesprochen, mit Worten gesagt,  
Mit allzu gewissen, du liebst mich nicht!  
So soll ich die Sterne, so soll ich den Mond,  
Die Sonne vermissen, du liebst mich nicht!  
Was blüht mir die Rose, was blüht der Jasmin,  
Was blüht die Narzissen, du liebst mich nicht!

Johann Wolfgang von Goethe

## Rastlose Liebe

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Wollt' ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.  
Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?  
Wälderwärts zieh'n?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du.

## Tu no m'estimes

El meu cor s'ha trencat, tu no m'estimes!  
Em vas fer saber que no m'estimaves!  
Tot i que comparegué davant teu suplicant, cortejant  
i vessant d'amor, tu no m'estimes!  
Tu has parlat, ho has dit amb mots,  
amb tota certesa, que no m'estimes!  
Cal que deixi de banda les estrelles, la lluna i el sol?  
Tu no m'estimes!  
Què m'importa si floreix la rosa i el gessamí  
o que floreixin els narcisos? Tu no m'estimes!

## Amor sense treva

Sota la neu, sota la pluja,  
de cara al vent,  
en el fumerol dels penya-segats,  
a través de la boira flairant,  
sempre endavant! sempre endavant!  
sense treva ni repòs.

M'estimaria més batre'm  
amb els sofriments  
que suportar les moltes  
joies de la vida.  
Tot aquest apropar-se  
d'un cor vers l'altre,  
ai, quin dolor  
que produeix!

Com podria fugir?  
Anar cap la bosquíria?  
Tot endebades!  
Corona de la vida,  
goig sense repòs,  
això ets tu, amor!

Johann Georg Jacobi (1740 — 1814)

## Am Tage aller Seelen

Ruhn in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßsen Traum,  
Lebenssatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüber schieden:  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,  
Unterm Mond auf Dornen wachten,  
Gott, im reinen Himmelslicht,  
Einst zu sehn von Angesicht:  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

## En el Dia dels Difunts

Descansin en pau totes les ànimes!  
Les que han acabat el seu inquiet turment,  
les que han acabat els dolços somnis,  
les que, cansades de viure tantost nascudes,  
s'han acomiadat del món:  
totes les ànimes descansin en pau!

I aquelles que mai van somriure al sol,  
i vetllaren sobre espines a la llum de la lluna,  
esperant el dia en què veurien la cara de Déu,  
en la pura llum celestial.  
Totes, les que es van acomiadar aquí,  
totes les ànimes descansin en pau!



Schubertiada  
Vilabertran

# Acadèmia de la Schubertiada amb el Professor Wolfram Rieger

Ferran Albrich, baríton

Marc Serra, piano

Cecilia Rodríguez, soprano

Jesús López Blanco, piano

Cançons de Schubert, Poulenc i Strauss

---

Dissabte 28 d'agost,  
18:30 h

---

Lied the future.  
La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

---

Ferran Albrich & Marc Serra

11' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Der Wanderer, D. 489 (1816)

Morgenlied, D. 685 (1820)

Wandrer's Nachtlied I, D. 224 (1815)

Cecilia Rodríguez & Jesús López Blanco

16' **FRANZ SCHUBERT**

Der Schmetterling, D. 633 (1815)

Die Gebüsch, D. 646 (1819)

Der Knabe, D. 692 (1820)

Zwei Szenen aus dem Schauspiel „Lacrymas”, D. 857 (1825)

Lied des Florio

Lied der Delphine

Ferran Albrich & Marc Serra

**FRANCIS POULENC** (1899 — 1963)

15' **Tel jour, telle nuit**, FP. 86 (1937)

Bonne journée

Une ruine coquille vide

Le front comme un drapeau perdu

Une roulotte couverte en tuiles

À toutes brides

Une herbe pauvre

Je n'ai envie que de t'aimer

Figure de force brûlante et farouche

Nous avons fait la nuit

*(Continua a la pàgina 183)*

— Aquest programa  
s'interpretarà  
sense pausa —



Cecilia Rodríguez & Jesús López Blanco

**RICHARD STRAUSS** (1864 — 1949)

II' **Fünf Lieder, op. 48** (1900)

Freundliche Vision

Ich schwebe

Kling!

Winterweihe

Winterliebe



# Ferran Albrich, baríton

Nascut el 1990, inicià els estudis musicals com a violoncel·lista i es graduà a Detmold (Alemanya); durant aquest període aconseguí diversos premis com la Beca Pau Casals. El 2012 inicià els estudis de cant a Alemanya i els finalitzà el 2019 al Conservatori del Liceu. Ha participat en classes magistrals de Dalton Baldwin, Carlos Álvarez, Wolfram Rieger, Jordi Domènech o Salvador Parrón. Ha guanyat, entre d'altres, el segon premi al Concurs Palet de Martorell (2018), el quart premi al Concurs Mirabent i Magrans de Sitges (2018) i el segon premi al Concurs Permanent de Juventudes Musicales de España (2019). Ha actuat com a solista, cantant lied i oratori, amb l'Orquestra de Cambra de Granollers, la JONC, l'Orquestra Simfònica Camera Musicae, l'Orquestra Simfònica del Vallès o l'Orquesta Sinfónica de Castilla y León.

Aquest és el segon concert de Ferran Albrich a la Schubertiada, després del seu debut l'any 2020.





# Marc Serra, piano

Marc Serra és descrit com un músic que “sembla tenir una relació primària, respectuosa i íntima amb la música, com si l’entengués des del còrtex i li insuflés vida” (Diari Núvol) i, segons la Revista Musical Catalana, “presta una atenció absoluta al timbre i és subtil, dolç i tendre a l’hora de fer aparèixer tota mena de matisos sonors de l’instrument”. Debuta com a solista als setze anys a l’Auditori Palau de Congressos de Girona sota la batuta de Lluís Caballeria i és guardonat en nombrosos concursos nacionals i internacionals. Ha debutat al Palau de la Música dins el marc “El Primer Palau”. Molta de la seva activitat és dedicada al lied; així, participa en la gravació del CD “Pau i Victòria” i en els últims anys col·labora amb el Màster de Lied a l’ESMUC. Ha debutat a la Schubertíada Vilabertran i al LIFE Victòria entre altres festivals.

Aquest és el segon concert de Marc Serra a la Schubertíada, després del seu debut l’any 2019.



# Cecilia Rodríguez, soprano

Estudia a l'Escola Superior de Canto de Madrid, Hochschule für Musik "Franz Liszt" de Weimar, Hochschule für Künste de Bremen, Sommerakademie Mozarteum i Kolleg für Alte Musik "Barock Vokal". Rep lliçons de Janet Perry, Edda Moser, Krisztina Laki, Andreas Scholl, Thomas Mohr, Wolfram Rieger i Helmut Deutsch, entre d'altres, i guardons com el 1r Premi del Concurs Internacional "Richard Strauss" de Salzburg, 2n Premi del Concurs Permanent de Joventuts Musicals i Premi Ferrer-Salat del Concurs Internacional "Tenor Viñas" de Barcelona. Canta, entre altres papers, La Musica (*L'Orfeo*), Gretel (*Hänsel und Gretel*), Amore (*Il ritorno d'Ulisse*), Flaminia (*Il mondo della luna*), Lisetta (*La Gazetta*), Lisette (*La Rondine*), Melia (*Apollo und Hyacinth*), Suor Genovieffa (*Suor Angelica*) i Frasquita (*Carmen*).

Debuta a la Schubertiada.



# Jesús López Blanco, piano

Neix a Lugo el 1990. Després dels seus primers estudis amb Susana García Regadío a la seva ciutat natal, cursa estudis superiors de piano a Musikene (País Basc) amb Marta Zabaleta. Allà s'especialitza en música vocal de cambra amb Enrique Ricci i Maciej Pikulski. Realitza dos màsters de *lied*, a la ESMUC de Barcelona amb Francisco Poyato i a la Hochschule für Musik de Freiburg im Breisgau (Alemanya) amb Matthias Alteheld. A Barcelona rep la beca de la Fundació Victoria de los Ángeles. Participa en recitals tant a Espanya com a l'estranger (França, Alemanya, Itàlia) i és guardonat en els concursos de música de cambra Art Jove (Mallorca) i Elsa Respighi (Verona, Itàlia). En l'actualitat és professor repertorista associat del departament de cant en el Conservatori Superior de les Illes Balears.

Debuta a la Schubertiada.

# Cançons de Schubert, Poulenc i Strauss

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Georg Philipp Schmidt von Lübeck (1766 — 1849)

## Der Wanderer

Ich komme vom Gebirge her,  
Es dampft das Tal, es braust das Meer.  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt,  
Und was sie reden, leerer Schall,  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?  
Gesucht, geahnt und nie gekannt!  
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blühen,

Wo meine Freunde wandeln gehn,  
Wo meine Toten auferstehn,  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo?  
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:  
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“

## El caminant

He vingut de les muntanyes,  
la vall fumeja, murmura el mar.  
Camino silenciós, no estic content,  
i em pregunto sospirant: On?

El sol em sembla aquí més fred,  
les flors marcides, la vida vella,  
i el que es parla, buida xerrameca...  
sóc un estranger pertot arreu.

On ets, terra estimada?  
Buscada, presentida i mai trobada!  
La terra verda de l'esperança,  
la terra on floreixen les meves roses,

on caminen junts els meus amics,  
on els meus morts ressuscitaran,  
la terra on es parla la meva llengua,  
i té tot el que em manca?

Camino silenciós, no estic content,  
i em pregunto sospirant: On?...  
Un murmuri fantasmal em contesta:  
“Allà on tu no ets, allà hi ha la felicitat!”

## Morgenlied

Eh' die Sonne früh aufersteht,  
Wenn aus dem dampfenden Meer  
Herauf und herunter das Morgenrot weht,  
Voranhfährt mit dem leuchtenden Speer:  
Flattern Vöglein dahin und daher,  
Singen fröhlich die Kreuz und die Quer  
Ein Lied, ein jubelndes Lied.

Was freut ihr Vöglein euch allzumal  
So herzlich im wärmenden Sonnenstrahl?  
„Wir freu'n uns, dass wir leben und sind,  
Und dass wir luft'ge Gesellen sind,  
Nach löblichem Brauch  
Durchflattern wir fröhlich den Strauch;  
Umweht vom lieblichen Morgenwind,  
Ergötzet die Sonne sich auch.“

Was sitzt ihr Vöglein so stumm und geduckt  
Am Dach im moosigen Nest?  
„Wir sitzen, weil uns die Sonn' nicht beguckt;  
Schon hat sie die Nacht in die Wellen geduckt:  
Der Mond allein,  
Der liebliche Schein,  
Der Sonne lieblicher Widerschein,  
Uns in der Dunkelheit nicht verlässt,  
Darob wir im Stillen uns freu'n.“

O Jugend, kühlige Morgenzeit,  
Wo wir, die Herzen geöffnet und weit,  
Mit raschem und erwachendem Sinn,  
Des Lebens Frische uns erfreut,  
Wohl flohst du dahin!  
Wir Alten sitzen geduckt im Nest!  
Allein der liebliche Widerschein der Jugendzeit,  
Wo wir im Frührot uns erfreut,  
Uns auch im Alter nie verlässt –  
Die stille, sinnige Fröhlichkeit!

## Cançó matinal

Abans que el sol surti de matinada,  
quan en el mar vaporós  
puja i baixa l'aurora,  
que avança amb la seva llança relluent...  
volen amunt i avall els ocellets  
i canten alegres, fent ziga-zaga,  
una cançó, una joiosa cançó.

Ocellets, què us alegra tant a tots,  
a la càlida llum del sol?  
“Estem contents perquè existim i vivim,  
i som companys de l'aire,  
i, segons costum admirable,  
volem alegres sobre els matolls,  
airejats per l'estimada brisa matinal,  
també el sol ens delecta.”

Ocellets, per què seieu tan callats i abatuts,  
en el niu molsós de la teulada?  
“Estem asseguts, perquè el sol ja no ens mira,  
ja ha enviat la nit a les onades,  
però la dolça llum  
de la lluna,  
dolç reflex del sol,  
no ens abandona mai en l'obscuritat,  
i per això ens alegrem en silenci.”

Oh, joventut, fresca hora matinal,  
en què tenim el cor obert i gran,  
i els sentits ràpids i desperts,  
i la frescor de la vida ens alegra,  
que lluny ja has volat!...  
Tots seiem abatuts en el niu!...  
Només el dolç reflex de la joventut,  
quan ens refresca a l'aurora,  
no ens abandona tampoc mai en la vellesa...  
la callada i serena tranquil·litat!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

## Wandrer's Nachtlied I

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Entzückung füllst,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süsser Friede,  
Komm, ach komm in meine Brust!

Friedrich von Schlegel (1772 — 1829)

## Der Schmetterling

Wie soll ich nicht tanzen,  
Es macht keine Mühe;  
Und reizende Farben  
Schimmern hier im Grünen.  
Immer schöner glänzen  
Meine bunten Flügel,  
Immer süsser hauchen  
Alle kleinen Blüten.  
Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

Wie gross ist die Freude.  
Sei's spät oder frühe,  
Leichtsinnig zu schweben  
Über Tal und Hügel.  
Wenn der Abend säuselt,  
Seht ihr Wolken glühen;  
Wenn die Lüfte golden,  
Scheint die Wiese grüner.  
Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

## Cançó nocturna del caminant I

Tu, que estàs en el cel  
i calmes totes les penes i dolors,  
i al que està doblement afligit  
prodigues doble consol!  
Ah, estic cansat de tant tragi!  
Per què tants dolors i tants plaers?  
Vine, dolça pau,  
ah, vine al meu pit!

## La papallona

Per què no haig de ballar?  
No em costa cap esforç,  
i ací en la verdor lluen  
uns colors tan seductors!  
Les meves ales de colors  
brillen més i més belles,  
i les petites flors  
respiren més i més dolces.  
Jo tasto les flors,  
no les podeu protegir.

Quina joia tan gran,  
sigui tard o aviat,  
de volar despreocupada  
sobre valls i turons!  
Quan el vespre murmura,  
veieu encendre's els núvols,  
les brises s'omplen d'or,  
i els camps semblen més verds.  
Jo tasto les flors,  
no les podeu protegir.

Friedrich von Schlegel

## Die Gebüſche

Es wehet kühl und leiſe  
Die Luft durch dunkle Auen,  
Und nur der Himmel lächelt  
Aus tauſend hellen Augen.  
Es regt nur eine Seele  
Sich in des Meeres Brauſen,  
Und in den leiſen Worten,  
Die durch die Blätter rauſchen.

So tönt in Welle Welle,  
Wo Geiſter heimlich trauren;  
So folgen Worte Worten,  
Wo Geiſter Leben hauchen.

Durch alle Töne tönet  
Im bunten Erdentraume,  
Ein leiſer Ton gezogen,  
Für den, der heimlich lauſchet.

Friedrich von Schlegel

## Der Knabe

Wenn ich nur ein Vöglein wäre,  
Ach, wie wollt' ich luſtig fliegen,  
Alle Vögel weit beſiegen.

Wenn ich ſo ein Vogel bin,  
Darf ich, alles haſchen,  
Und die höchſten Kirschen naſchen;  
Fliege dann zur Mutter hin.  
Iſt ſie böſ in ihrem Sinn,  
Kann ich lieb mich an ſie ſchmiegen,  
Ihren Ernſt gar bald beſiegen.

Bunte Federn, leichte Flügel  
Dürft' ich in der Sonne ſchwingen,  
Daſſ die Lüfte laut erklingen,  
Weiſſ nichts mehr von Band und Zügel.  
Wär' ich über jene Hügel,  
Ach, dann wollt' ich luſtig fliegen,  
Alle Vögel weit beſiegen.

## Els matolls

Bufa el vent fred i silenciós  
pels prats obscurs,  
i només el cel somriu  
amb mil ulls brillants.  
Només es mou una ànima  
en el mar impetuós,  
i per entre les dolces paraules  
que murmuren les fulles.

Així parla una onada a l'altra,  
on els esperits s'entristeixen secretament;  
i així segueix una paraula a l'altra,  
on els esperits aspiren la vida.

Entre tots els sons que sorgeixen  
dels acolorits ſomnis de la terra,  
un, només un to molt dolç és captat  
per aquells que escolten secretament.

## El noi

Si jo fos un ocell,  
ah, que alegre volaria,  
guanyaria a tots els ocells!

Si jo fos aquest ocell,  
hauria d'atrapar-ho tot  
i tastar les millors cireres;  
deſprés tornaria volant cap a la mare.  
I ſi la trobés enfadada,  
m'arrupiria ben a prop d'ella,  
i venceria aviat la ſeva ſerietat.

Amb plomes de colors i ales lleugeres,  
m'elevaria cap al ſol,  
fent ressonar fortament l'aire,  
i no sabria res més de llaços o de brides.  
Si eſtigués sobre aquell turó,  
ah, llavors volaria alegre  
i guanyaria a tots els ocells!



## Zwei Szenen aus dem Schauspiel „Lacrymas“

### Lied des Florio

Nun, da Schatten niedergleiten,  
Und die Lüfte zärtlich wehen,  
Dringet Seufzen aus der Seele,  
Und umgirt die treuen Saiten.  
Klaget, dass ihr mit mir sterbet  
Bittern Tod, wenn die nicht heilet,  
Die den Becher mir gereicht,  
Voller Gift, dass ich und ihr verderbet.  
Erst mit Tönen, sanft wie Flöten,  
Goss sie Schmerz in meine Adern;  
Sehen wollte sie der Kranke,  
Und nun wird ihr Reiz ihn töten.  
Nacht, komm her, mich zu umwinden  
Mit dem farbenlosen Dunkel!  
Ruhe will ich bei dir suchen,  
Die mir Not tut bald zu finden.

## Dues escenes del drama "Lacrimas"

### Cançó de Florio

Ara que baixen les ombres  
i els vents bufen gentilment,  
s'escapen sospirs de l'ànima  
que fan vibrar les cordes fidels.  
Lamenten que tinguis amb mi  
una amarga mort, si no ens salva  
la que em va oferir la copa,  
un dolç sorbet ple de verí.  
Primer amb sons suaus com d'una flauta,  
abocà dolor en les meves venes;  
volia veure-la el malalt,  
i ara el mataran els seus encants.  
Vine, nit, a cobrir-me  
amb la teva obscuritat incolora!  
Vull cercar en tu la pau,  
que necessito trobar molt aviat.

## Lied der Delphine

Ach, was soll ich beginnen  
Vor Liebe?  
Ach, wie sie innig durchdringet  
Mein Innres!  
Siehe, Jüngling, das Kleinste  
Vom Scheitel  
Bis zur Sohl' ist dir einzig  
Geweiht.  
O Blumen! Blumen! verwelket,  
Euch pfl eget  
Nur, bis sie Lieb' erkennt,  
Die Seele.  
Nichts will ich tun, wissen and haben,  
Gedanken  
Der Liebe, die mächtig mich fassen,  
Nur tragen.  
Immer sinn' ich, was ich aus Inbrust  
Wohl könnte tun,  
Doch zu sehr hält mich Liebe im Druck,  
Nichts lässt sie zu.  
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich erst brennen,  
Und sterbe.  
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich hell brennen,  
Und welke.  
Wozu auch Blumen reihen und wässern?  
Entblättert!  
So sieht, wie Liebe mich entkräftet,  
Sein Spähen.  
Der Rose Wange will bleichen,  
Auch meine.  
Ihr Schmuck zerfällt, wie versch einen  
Die Kleider.  
Ach Jüngling, da du mich erfreuest  
Mit Treue,  
Wie kann mich mit Schmerz so bestreuen  
Die Freude?

## Cançó de Delfina

Ai, què és el que haig de fer  
davant l'amor?  
Ai, amb quina efusió penetra  
en mon interior!  
Mira, estimat, des del més petit  
bocí de cap  
fins als peus, només a tu  
estic consagrada.  
Oh, flors, flors! Marciu-vos,  
m'ocuparé de vosaltres  
només quan la meva ànima  
hagi conegut l'amor!  
Res no vull fer, ni saber, ni tenir,  
només pensaments d'amor,  
que em dominin  
amb gran força.  
Sempre penso en el que m'agradaria fer  
amb èxtasi,  
però l'amor m'oprimeix massa,  
res no em deixa fer.  
Ara, que estimo, voldria per fi viure,  
i em moro.  
Ara, que estimo, voldria lluir resplendent,  
i em panseixo.  
Per què arranjar i regar les flors?  
No tenen fulles!  
Contempleu com a mi l'amor m'ha tret les forces,  
la seva mustiesa.  
Empallidiran les galtes de la rosa,  
també les meves.  
S'arruïnaran les seves gales, com s'envelleixen  
els meus vestits.  
Ai, donzell, que tant em vas alegrar  
amb la teva fidelitat,  
com pot omplir-me l'alegria  
amb tant dolor?

# FRANCIS POULENC

(1899 — 1963)

Paul Éluard (1895 — 1952)

## Tel jour, telle nuit

### Bonne journée

Bonne journée j'ai revu qui je n'oublie pas  
Qui je n'oublierai jamais  
Et des femmes fugaces dont les yeux  
Me faisaient une haie d'honneur  
Elles s'envelopèrent dans leurs sourires

Bonne journée j'ai vu mes amis sans  
soucis

Les hommes ne pesaient pas lourd  
Un qui passait  
Son ombre changée en souris  
Fuyait dans le ruisseau

J'ai vu le ciel très grand  
Le beau regard de gens privés de tout  
Plage distante où personne n'aborde

Bonne journée qui commença mélancolique  
Noir sous les arbres verts  
Mais qui soudain trempée d'aurore  
M'entra dans le coeur par surprise.

## De tal dia, tal nit

### Bona jornada

He tornat a veure una bella jornada que no oblidó,  
que mai no oblidaré,  
i dones fugisseres que amb els ulls  
em feien una guàrdia d'honor  
embolicant-se amb els seus somriures.

He vist una bona jornada amb els meus amics  
despreocupats,  
els homes no pesaven gaire,  
un que passava, un que  
amb la seva ombra canviada en somriures  
fugia pel riu.

He vist el cel molt gran,  
la bella mirada de la gent privada de tot,  
una platja llunyana on ningú s'hi apropa.

Bona jornada que començà melangiosa,  
negre sota els arbres verds,  
però sobtadament impregnada d'aurore,  
i entrà en el meu cor per sorpresa.

## Une ruine coquille vide

Une ruine coquille vide  
Pleure dans son tablier  
Les enfants qui jouent autour d'elle  
Font moins de bruit que des mouches.

La ruine s'en va à tâtons  
Chercher ses vaches dans un pré  
J'ai vu le jour je vois cela  
Sans en avoir honte.

Il est minuit comme une flèche  
Dans un coeur à la portée  
Des folâtres lueurs nocturnes  
Qui contredisent le sommeil.

## Le front comme un drapeau perdu

Le front comme un drapeau perdu  
Je te traîne quand je suis seul  
Dans des rues froides  
Des chambres noires  
En criant misère.

Je ne veux pas les lâcher  
Tes mains claires et compliquées  
Nées dans le miroir clos des miennes.

Tout le reste est parfait  
Tout le reste est encore plus inutile  
Que la vie.

Creuse la terre sous ton ombre.

Une nappe d'eau près des seins  
Où se noyer  
Comme une pierre.

## Una ruïna de closca buida

Una ruïna de closca buida  
plora en el seu davantal,  
els infants que juguen al seu voltant  
fan menys soroll que les mosques.

La ruïna se'n va a les palpentos  
a buscar les seves vaques a un prat,  
he vist el dia en què veia això  
sense avergonyir-me'n.

Es fa mitjanit en un instant  
en un cor a l'abast  
de les juganeres lluiços nocturnes  
que contradiuen el son.

## El front com una bandera perduda

El front com una bandera perduda  
t'arrossego quan estic sol  
pels carrers freds,  
per cambres negres,  
tot pregonant misèria.

No vull pas deixar-les  
les teves mans clares i complicades,  
nascudes en el mirall tancat de les meves.

Tota la resta és perfecte,  
tota la resta és encara més inútil  
que la vida.

Cava la terra sota la teva ombra.

Una capa d'aigua prop de les badies  
on ofegar-se  
com una pedra.

## Une roulotte couverte en tuiles      Un remolc cobert de teules

Une roulotte couverte en tuiles  
Le cheval mort un enfant maître  
Pensant le front bleu de haine  
A deux seins s'abattant sur lui  
Comme deux poings.

Ce mélodrame nous arrache  
La raison du coeur.

### À toutes brides

À toutes brides toi dont la fantôme  
Piaffe la nuit sur un violon  
Viens régner dans les bois.

Les verges de l'ouragan  
Cherchent leur chemin par chez toi

Tu n'es pas des celles  
Dont on invente les désirs.

Viens boire un baiser par ici  
Cède au feu qui te désespère.

### Une herbe pauvre

Une herbe pauvre  
Sauvage  
Apparut dans la neige.  
C'était la santé.  
Ma bouche fut émerveillé  
Du goût d'air pur qu'elle avait.  
Elle était fanée.

Un remolc cobert de teules,  
el cavall mort un infant amo  
rumiant el front blau d'odi  
amb tots dos pits abatent-se sobre ell  
com dos punys.

Aquest melodrama ens arrenca  
la raó del cor.

### A regna solta

A regna solta tu de qui el fantasma  
galleja de nit amb un violí,  
vine al bosc a regnar.

Les vares de l'huracà  
cerquen el camí cap a casa teva.

Tu no ets d'aquelles  
sobre les que hom inventa els desigs.

Vine a beure un bes per aquí,  
cedeix al foc que et desespera.

### Una pobre herba

Una pobre herba  
salvatge  
aparegué en la neu.  
Era la salut.  
La meva boca es meravellà  
del gust d'aire pur que tenia.  
Estava pansida.

## Je n'ai envie que de t'aimer

Je n'ai envie que de t'aimer  
Un orage emplit la vallée  
Un poisson la rivière

Je t'ai faite à la taille de ma solitude.  
Le monde entier pour se cacher  
Des jours des nuits pour se comprendre

Pour ne plus rien voir dans tes yeux  
Que ce que je pense de toi  
Et d'un monde à ton image

Et des jours et des nuits réglés par tes  
paupières.

## Figure de force brûlante et farouche

Figure de force brûlante et farouche  
Cheveux noire où l'or coule vers le sud  
Aux nuits corrompues  
Or englouti étoile impure  
Dans un lit jamais partagé.

Aux veines des tempes  
Comme aux bouts des seins  
La vie se refuse.  
Les yeux nul ne peut les crever  
Boire leur éclat ni leurs larmes.  
Le sang au-dessus d'eux triomphe pour lui seul.

Intraitable démesurée  
Inutile  
Cette santé bâtit une prison.

## Només tinc ganes d'estimar-te

Només tinc ganes d'estimar-te,  
una tempesta omple la vall.  
un peix a la ribera,

t'he fet a la mida de la solitud.  
El món sencer per amagar-se,  
els dies i les nits per comprendre's,

per veure només en els teus ulls  
el que jo penso de tu,  
i un món a la teva mida,

i dies i nits regulats per les teves  
parpelles.

## Figura de força ardent i ferotge

Figura de força ardent i ferotge,  
cabells negres on l'or s'esmuny cap el sud,  
a les nits corrompudes,  
or submergit, estrella impura,  
en un llit mai compartit.

En les venes de les temples,  
com a les puntes del pits,  
la vida es refusa.  
Res no pot rebentar els ulls,  
beure la seva brillantor ni les seves llàgrimes.  
La sang damunt d'ells triomfa per a ell mateix.

Intractable, desmesurada,  
inútil,  
aquesta salut construeix una presó.

## Nous avons fait la nuit

Nous avons fait la nuit  
Je tiens ta main je veille  
Je te soutiens de toutes mes forces  
Je grave sur un roc l'étoile de mes forces.

Sillons profonds où la bonté de ton corps  
germera  
Je me répète ta voix cachée ta voix  
publique

Je ris encore de l'orgueilleuse  
Que tu traites comme une mendiante  
Des fous que tu respectes  
Des simples où tu te baignes.

Et dans ma tête qui se met doucement d'accord  
Avec la tienne avec la nuit  
Je m'émerveille de l'inconnue que tu deviens  
Une inconnue semblable à toi  
Semblable à tout ce que j'aime  
Qui est toujours nouveau.

## Hem passat la nit

Hem passat la nit,  
tinc la teva ma i vetllo,  
et sostinc amb totes les meves forces,  
gravo en una roca l'estel de les meves forces.

Esteles profundes on brotarà la bonesa del teu  
cos,  
em repeteixo la teva veu, amagada la teva veu  
pública.

Encara ric de l'orgullosa  
que tractes com una captaire,  
dels bojos que respectes,  
dels simples on et banyes.

I en el meu cap es posa dolçament d'accord  
amb el teu, amb la nit,  
em meravello de la desconeguda que et tornes.  
una desconeguda semblant a tu,  
semblant a tot el que estimo,  
que és sempre nou.

# RICHARD STRAUSS

(1864 — 1949)

## Fünf Lieder

Otto Julius Bierbaum (1865 — 1910)

### Freundliche Vision

Nicht im Schlafe hab ich das geträumt,  
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:  
Eine Wiese voller Margeritten;  
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;  
Götterbilder leuchten aus dem Laube.  
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat  
Ruhigen Gemütes in die Kühle  
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,  
Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

Karl Friedrich Henckell (1864 — 1929)

### Ich schwebe

Ich schwebe wie auf Engelsschwingen,  
Die Erde kaum berührt mein Fuß,  
In meinen Ohren hör' ich's klingen  
Wie der Geliebten Scheidegruß.

Das tönt so lieblich, mild und leise,  
Das spricht so zage, zart und rein,  
Leicht lullt die nachgeklung'ne Weise  
In wonneschweren Traum mich ein.

Mein schimmernd' Aug' — iness mich füllen  
Die süssesten der Melodien, —  
Sieht ohne Falten, ohne Hüllen  
Mein lächelnd Lieb' vorüberziehn.

## Cinc cançons

### Amable visió

No ho he somniat mentre dormia,  
ho he vist al meu davant a la llum del dia:  
un prat ple de margarides;  
al fons, entre verdes plantes, una casa blanca;  
brillen imatges divines entre el fullatge;  
i vaig amb ànim apacible  
amb la que m'ha estimat, cap a la frescor  
d'aquesta casa blanca, cap a la pau  
que espera, bellament, que hi arribem.

### Volo

Volo com si tingués les ales d'un àngel,  
la terra a penes si em frega els peus,  
sento ressonar en les meves orelles  
com un comiat de l'estimat.

Sona molt amable, dolç i suau,  
amb paraules delicades, tímides i pures;  
la melodia que retruny em bressola  
com un somni deliciosament angoixós.

Mentre m'ompló de les més dolces melodies,  
els meus ulls refulgents  
veuen passar sense ombres i sense vels  
el meu amor somrient.



Karl Friedrich Henckell

## Kling!

Kling! ...

Meine Seele gibt reinen Ton.  
Und ich währte die Arme  
Von dem wüthenden Harme  
Wilder Zeiten zerrissen schon.

Sing!

Meine Seele, den Beichtgesang  
Wiedergewonnener Fülle!  
Hebe vom Herzen die Hülle!  
Heil dir, geläuterter Innenklang!

Kling!

Meine Seele, dein Leben,  
Quellendes, frisches Gebild!  
Blühendes hat sich begeben  
Auf dem verdorrten Gefild.

Karl Friedrich Henckell

## Winterweihe

In diesen Wintertagen,  
Nun sich das Licht verhüllt,  
Laß uns im Herzen tragen,  
Einander traulich sagen,  
Was uns mit innerm Licht erfüllt.

Was milde Glut entzündet,  
Soll brennen fort und fort,  
Was Seelen zart verbündet  
Und Geisterbrücken gründet,  
Sei unser leises Losungswort.

Das Rad der Zeit mag rollen,  
Wir greifen kaum hinein,  
Dem Schein der Welt verschollen,  
Auf unserm Eiland wollen  
Wir Tag und Nacht der sel'gen Liebe weih'n

## Cling!

Cling!...

Ànima meva, dóna una pura tonada.  
I m'imaginava que ja havia alliberat  
la pobra de les irades penes  
dels temps violents.

Canta!

Ànima meva, confessi la teva cançó  
la plenitud recuperada!  
Treu els embolcalls de cor!  
Visca, ressonant so interior!

Cling!

Ànima meva, canta la teva vida,  
una imatge fluent i fresca  
que ha aconseguit florides  
en els més àrids paratges!

## Consagració hivernal

En aquests dies d'hivern  
en què la llum es matisa,  
ocupem-nos dels nostres cors  
i diguem-nos l'un a l'altra dolçament  
allò que ens omple d'una íntima llum.

Allò que encén una suau ardor  
ha de cremar més i més,  
el que uneix tendrament les ànimes  
i estén un pont esperitual,  
que sigui la nostra contrasenya.

La roda del temps ja pot girar,  
nosaltres a penes hi entrem,  
ignorants de la resplendor del món,  
en la nostra illa volem dedicar-nos  
dia i nit a l'amor benaurat.

Karl Friedrich Henckell

## Winterliebe

Der Sonne entgegen  
In Liebesgluten  
Wandr' ich... O Wonne,  
Wer mäße dein Maß!  
Mit Reif bepudert  
Prangen die Wälder,  
Die Berge grüßen  
Das blendende Licht.  
Vor Eiseskälte  
Knirschen die Schritte,  
Der Hauch des Mundes  
Ballt sich zu Dampf...

Ich trage Feuer  
In meinem Herzen,  
Mich brennt die Liebe,  
Das schlimme Kind.  
Sie schürt die Flamme  
Mit hastigen Händen,  
Die Kohlen knistern,  
Der Wohlduft quillt ...  
Der Sonne entgegen  
Im Liebesgluten  
Wandr' ich ... O Wonne,  
Wer mäße dein Maß!

## Amor hivernenc

Camino, faç al sol,  
encès per l'amor...  
Oh delit, qui pogués mesurar  
la teva magnitud!  
Els boscos lluen  
empolvorats de gebre,  
les muntanyes saluden  
amb llum enlluernadora.  
Les passes cruixen  
damunt del gel,  
i en l'humitat  
es percep l'alè...

Porto foc  
en el meu cor,  
em crema l'amor,  
la maliciosa criatura.  
Atia les flames  
amb cuitoses mans,  
crepiten les brases  
i s'estén un aroma saludable...  
Camino, faç al sol,  
encès per l'amor...  
Oh delit, qui pogués mesurar  
la teva magnitud!

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertiada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.



Schubertiada  
Vilabertran

# Emma Nikolovska, mezzosoprano Wolfram Rieger, piano

Cançons de Schubert, Brahms, Schumann,  
Wolf, Milhaud, Bonds i Poulenc

---

Dissabte 28 d'agost,  
21:00 h

---

Lied the future.  
La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

---

19' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Der Schmetterling, D. 633 (1819)

Das Lied im Grünen, D. 917 (1827)

Die Rose, D. 745 (1822)

Der Blumen Schmerz, D. 731 (1821)

**JOHANNES BRAHMS** (1833 — 1897)

Sapphische Ode, op. 94/4 (1884)

**ROBERT SCHUMANN** (1810 — 1856)

Röselein, Röselein!, op. 89/6 (1850)

6' **HUGO WOLF** (1860 — 1903)

Nachgelassene Lieder I

n. 12 Du bist wie eine Blume (1876)

n. 6 Liebesfrühling (1878)

Mörrike Lieder

n. 18 Zitronenfalter in April (1888)

n. 17 Der Gärtner (1888)

**DARIUS MILHAUD** (1892 — 1974)

6' **Catalogue de fleurs, op. 60** (1920)

La violette

Le bégonia

Les fritillaires

Les jacinthes

Les crocus

Le brachycome

L'ermurus

*(Continua a la pàgina 211)*



**MARGARET BONDS** (1913 — 1972)

12' **Songs of the Seasons**

Young Love in Spring (1955)  
Poème d'Automne (1936)  
A Winter Moon (1936)  
Summer Storm (1955)

**ROBERT SCHUMANN**

13' **Lieder und Gesänge aus „Wilhelm Meister“, op. 98** (1849)

n. 1 Kennst du das Land?  
n. 3 Nur wer die Sehnsucht kennt  
n. 5 Heiss' mich nicht reden  
n. 9 So lasst mich scheinen

**FRANCIS POULENC** (1899— 1963)

15' **Tel jour, telle nuit, FP. 86** (1937)

Bonne journée  
Une ruine coquille vide  
Le front comme un drapeau perdu  
Une roulotte couverte en tuiles  
À toutes brides  
Une herbe pauvre  
Je n'ai envie que de t'aimer  
Figure de force brûlante et farouche  
Nous avons fait la nuit

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Ema Nikolovska, mezzosoprano

La mezzosoprano canadenco-macedònia Ema Nikolovska va estudiar cant amb Helga Tucker a Toronto, i va completar els seus estudis a la Guildhall School of Music & Drama; també va completar un grau en violí en la Glenn Gould School, al Canadà. Ema és un artista de la BBC New Generation; els seus premis inclouen el 2n Premi al Helmut Deutsch Liedwettbewerb, el Guildhall Wigmore Recital Prize i el Premi Ferrier Loveday Song. Els seus papers a la Guildhall School inclouen Celia (*La fedeltà premiata*, de Haydn), Sister Edgar (a l'estrena mundial de *The Angel Esmeralda*, de Liam Paterson) i Dido (*Dido and Aeneas*, de Purcell). En la temporada 20/21, Ema s'uneix a l'Internationale Opernstudio de la Berlin Staatsoper Unter den Linden, com a becària del Liz Mohn Kultur- und Musikstiftung.

Debuta a la Schubertiada.



# Wolfram Rieger, piano

Va estudiar a la Hochschule für Musik a Munic amb Erik Werba i Helmut Deutsch i va assistir a diverses classes magistrals amb Elisabeth Schwarzkopf i Dietrich Fischer-Dieskau. Va començar a ensenyar a la Hochschule de Munic el 1991 quan encara era estudiant; el 1998 es va convertir en professor de la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín i celebra regularment classes magistrals a Europa i el Japó. És convidat regularment a importants centres de música i festivals de tot el món, com ara les Schubertiades de Feldkirch i Vilabertran, el Concertgebouw d'Amsterdam, el Wigmore Hall de Londres i la Konzerthaus i el Musikverein de Viena. Ha acompanyat, entre d'altres, Brigitte Fassbaender, Barbara Bonney, Juliane Banse, Michelle Breedt, Thomas Hampson, Dietrich Fischer-Dieskau, Matthias Goerne i Thomas Quasthoff.

Aquest és el 43è concert de Wolfram Rieger a la Schubertiada; hi va debutar l'11 de setembre de 1993, en el primer concert del festival.

Cançons de Schubert  
Brahms, Schumann,  
Wolf, Milhaud, Bonds  
i Poulenc



# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Friedrich von Schlegel (1772 — 1829)

## Der Schmetterling

Wie soll ich nicht tanzen,  
Es macht keine Mühe;  
Und reizende Farben  
Schimmern hier im Grünen.  
Immer schöner glänzen  
Meine bunten Flügel,  
Immer süsser hauchen  
Alle kleinen Blüten.  
Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

Wie gross ist die Freude.  
Sei's spät oder frühe,  
Leichtsinnig zu schweben  
Über Tal und Hügel.  
Wenn der Abend säuselt,  
Seht ihr Wolken glühen;  
Wenn die Lüfte golden,  
Scheint die Wiese grüner.  
Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

## La papallona

Per què no haig de ballar?  
No em costa cap esforç,  
i ací en la verdor lluen  
uns colors tan seductors!  
Les meves ales de colors  
brillen més i més belles,  
i les petites flors  
respiren més i més dolces.  
Jo tasto les flors,  
no les podeu protegir.

Quina joia tan gran,  
sigui tard o aviat,  
de volar despreocupada  
sobre valls i turons!  
Quan el vespre murmura,  
veieu encendre's els núvols,  
les brises s'omplen d'or,  
i els camps semblen més verds.  
Jo tasto les flors,  
no les podeu protegir.

Friedrich Reil (1773 — 1843)

## Das Lied im Grünen

Ins Grüne, ins Grüne, da lockt uns die Frühling,  
Der liebliche Knabe,  
Und führt uns am blumentumwundenen Stabe,  
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln so wach,  
In Wälder, auf Felder, auf Hügel, zum Bach  
Ins Grüne, ins Grüne.

Im Grünen, im Grünen, da lebt es sich wonnig,  
Da wandeln wir gerne,  
Und heften die Augen dahin schon von ferne;  
Und wie wir so wandeln mit heiterer Brust,  
Umwallet uns immer die kindliche Lust,  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen, da ruht man so wohl,  
Empfindet so Schönes,  
Und denket behaglich an Dieses und Jenes,  
Und zaubert von hinnen, ach! was uns bedrückt,  
Und alles herbei, was den Busen entzückt,  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen, da werden die Sterne  
So klar, die die Weisen  
Der Vorwelt zur Leitung des Lebens uns preisen.  
Da streichen die Wölkchen so zart uns dahin,  
Da heitern die Herzen, da klärt sich der Sinn,  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen, da wurde manch  
Plänchen  
Auf Flügeln getragen,  
Die Zukunft der grämlichen Aussicht  
entschlagen.  
Da stärkt sich das Auge, da labt sich der Blick,  
Leicht tändelt die Sehnsucht dahin und zurück  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen am Morgen, am Abend  
In traulicher Stille  
Da wurde manch Liedchen und manche Idylle  
Gedichtet, gespielt, mit Vergnügen und Schmerz.  
Denn leicht ist die Lockung, empfänglich das Herz  
Im Grünen, im Grünen.

## La cançó al camp

Al camp, al camp, allà ens atreu la primavera,  
noia adorable!  
I ens condueix amb el seu bastó cobert de flors,  
allà on vetllen les aloses i les merles,  
en els boscos, en els camps, en els turons, en el rierol,  
al camp, al camp.

Al camp, al camp, allà on es viu deliciosament,  
per on passem de gust  
i cap on adrecem la mirada ja des de lluny;  
i quan així caminem amb el cor alegre,  
ens envaeixen sempre els plaers infantívols,  
al camp, al camp.

Al camp, al camp, allà es descansa tan bé,  
es palpa tanta bellesa,  
i es pensa agradablement en això i en allò,  
i desapareix màgicament, ai, tot el que ens turmenta,  
i apareix tot el que encisa el cor,  
al camp, al camp.

Al camp, al camp, allà són les estrelles  
tan clares, aquelles  
que els antics càntics ens lloen com a guia de la vida;  
allà passen volant els núvols, tan delicats,  
allà s'alegren els cors, i s'aclareixen els sentits,  
al camp, al camp.

Al camp, al camp, allà van ser  
portats  
amb ales molts propòsits,  
i el futur deslliurat de tristos  
aspectes;  
allà s'enforteixen els ulls, es delecta la mirada,  
i els disigs es gronxen dolçament amunt i avall,  
al camp, al camp.

Al camp, al camp, al matí, al vespre,  
en confiada pau,  
es componen moltes cançons i molts idillis,  
i s'interpreten, entre anhels i bromes,  
car la seducció és fàcil, i el cor receptiu,  
al camp, al camp.

Ins Grüne, ins Grüne lasst heiter uns folgen  
Dem freundlichen Knaben!  
Grünt einst uns das Leben nicht förder,  
So haben wir klüglich die grünende Zeit  
nicht versäumt,  
Und wann es gegolten, doch glücklich geträumt,  
Im Grünen, im Grünen.

Friedrich von Schlegel

## Die Rose

Es lockte schöne Wärme,  
Mich an das Licht zu wagen,  
Da brannten wilde Gluten;  
Das muss ich ewig klagen.  
Ich konnte lange blühen  
In milden heitern Tagen;  
Nun muss ich frühe welken,  
Dem Leben schon entsagen.

Es kam die Morgenröte,  
Da liess ich alles Zagen  
Und öffnete die Knospe,  
Wo alle Reize lagen.  
Ich konnte freundlich duften  
Und meine Krone tragen,  
Da ward zu heiss die Sonne,  
Die muss ich drum verklagen.

Was soll der milde Abend?  
Muss ich nun traurig fragen.  
Er kann mich nicht mehr retten,  
Die Schmerzen nicht verjagen.  
Die Röte ist verblichen,  
Bald wird mich Kälte nagen.  
Mein kurzes junges Leben  
Wollt' ich noch sterbend sagen.

Al camp, al camp, deixa que ens segueixin  
alegres els joves amics.  
Si un dia, ai!, la vida ja no verdeja més per a nosaltres,  
almenys no haurem perdut assenyadament els  
temps de la verdor  
i mentre haurem pogut, haurem somniat feliços,  
al camp, al camp.

## La rosa

Una agradable calor em va empènyer  
a mostrar-me a la llum;  
em cremaren ardors salvatges  
i ara me n'haig de plànyer sempre més.  
Hauria pogut florir  
en dies suaument temperats;  
ara m'haig de marcir prematura,  
i renunciar ja a la vida.

Arribà l'aurora rogent  
i deixant tot titubeig  
vaig obrir les poncelles  
on guardava el meu encís.  
Podia perfumar amigablement  
i lluir la meva corona,  
però aviat el sol cremava massa  
i d'això l'haig d'acusar.

De què serveix el vespre suau?,  
m'haig de preguntar ara afligida.  
Ja no em pot salvar  
ni em pot calmar els dolors.  
La vermellor s'ha esvaït,  
aviat em rosegirà la fredor,  
però volia explicar abans de morir  
la meva vida jove i curta.

## Der Blumen Schmerz

Wie tönt es mir so schaurig  
Des Lenzes erstes Wehn,  
Wie dünkt es mir so traurig,  
Dass Blumen auferstehn.

In ihrer Mutter Armen  
Da ruhten sie so still,  
Nun müssen, ach, die Armen  
Hervor ans Weltgewühl.

Die zarten Kinder heben  
Die Häupter scheu empor:  
„Wer rufet uns ins Leben  
Aus stiller Nacht hervor?“

Der Lenz mit Zauberworten,  
Mit Hauchen süsser Lust,  
Lockt aus den dunkeln Pforten  
Sie von der Mutter Brust.

In bräutlich heller Feier  
Erscheint der Blumen Pracht,  
Doch fern schon ist der Freier,  
Wild glüht der Sonne Macht.

Nun künden ihre Düfte,  
Dass sie voll Sehnsucht sind;  
Was labend würzt die Lüfte,  
Es ist der Schmerzen Kind.

Die Kelche sinken nieder,  
Sie schauen erdenwärts:  
„O Mutter, nimm uns wieder,  
Das Leben gibt nur Schmerz.“

Die welken Blätter fallen,  
Mild deckt der Schnee sie zu –  
Ach Gott! So geht's mit allen,  
Im Grabe nur ist Ruh.

## La pena de les flors

Que terrible que m'arriba  
el primer hàlit de la primavera,  
que trist em fa sentir  
la resurrecció de les flors!

Reposaven tan tranquil·les  
als braços de la seva mare,  
i ara, ai!, han d'afegir-se,  
les pobres, a la confusió del món.

Les delicades criatures aixequen  
receloses els seus caps:  
“Qui ens crida a la vida  
des de la nit tranquil·la?”

La primavera amb paraules màgiques,  
amb hàlits de dolços plaers,  
les atrau fora dels obscurs portals  
dels pits maternals.

En alegre festa nupcial  
apareix l'esplendor de les flors,  
i ja hi ha, lluny, el pretendent:  
salvatge crema la força del sol.

Ara ens palesen les seves aromes  
que estan plenes d'enyorança;  
el que, refrescant, perfuma les brises  
és el fruit de les seves penes.

Inclinen el calze,  
miren cap a la terra:  
“Mare, rep-nos altre cop,  
la vida només dóna dolor!”

Cauen les fulles marcides,  
i la neu les cobreix dolçament...  
Ah, Déu! Així és tot,  
només en la tomba hi ha la pau.

# JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

Hans Schmidt (1854 — 1923)

## Sapphische Ode

Rosen brach ich nachts mir am dunklen  
Hage;  
Süßer hauchten Duft sie als je am Tage;  
Doch verstreuten reich die bewegten Äste  
Tau, der mich näfste.

Auch der Küfse Duft mich wie nie  
berückte,  
Die ich nachts vom Strauch deiner  
Lippen pflückte;  
Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich  
jenen,  
Tauten die Tränen.

## Oda sàfica

Durant la nit he collit roses en l'obscura  
bardissa;  
el seu aroma era més dolç que durant el dia;  
però les branques remogudes varen escampar  
generoses la rosada, que em va mullar.

També em van encantar com mai els besos  
perfumats  
que vaig collir durant la nit dels rams dels  
teus llavis;  
però també a tu, commoguda la teva ànima com  
la meva,  
et mullà la rosada de les llàgrimes.

# ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Wilfried von der Neun (1826 — 1916)

## Röselein, Röselein!

Röselein, Röselein,  
Müssen denn Dornen sein?  
Schlief am schatt'gen Bächelein  
Einst zu süßem Träumen ein,  
Sah in goldner Sonne-Schein  
Dornenlos ein Röselein,  
Pflückt' es auch und küsst' es fein,  
„Dornloses Röselein!“

Ich erwacht' und schaute drein:  
„Hatt' ich's doch! wo mag es sein?“  
Rings im weiten Sonnenschein  
Standen nur Dornröselein!  
Und das Bächlein lachte mein:  
„Lass du nur dein Träumen sein!  
Merk' dir's fein, merk' dir's fein,  
Dornröslein müssen sein!“

## Roseta, roseta!

Roseta, roseta!  
Per què has de tenir espines?  
Dormint un dia prop del rierol  
vaig tenir un dolç somni.  
A la daurada claror del sol  
veia una rosa sense espines,  
la collia i la besava,  
Bella rosa sense espines!

La vaig buscar al despertar-me:  
“La tenia! On deu ser?”  
Però a la llum del sol del meu voltant  
només hi havia roses amb espines!  
I el rierol em digué somrient:  
“Era només un somni!  
Aprèn-ho bé! Aprèn-ho bé!  
Les roses han de tenir espines!”

# HUGO WOLF

(1860 — 1903)

Heinrich Heine (1797 — 1856)

## Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, daß Gott dich erhalte  
So rein, so schön und hold.

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798 — 1874)

## Liebesfrühling

Wie oft schon ward es Frühling wieder  
Für die erstorbne öde Welt!  
Wie oft schon schollen frohe Lieder  
Ihm überall durch Wald und Feld!  
Wie oft schon ward es Frühling wieder!  
Doch Frühling ward es nicht für mich:  
Es schweigen meines Herzens Lieder,  
Denn Frühling wird es nur durch dich.

## Ets com una flor

Ets com una flor,  
tan graciosa i bella i pura;  
et miro, i la melangia  
penetra en el meu cor.

Em sento com si hagués de posar  
les mans sobre el teu cap,  
pregant a Déu que et mantingui  
tan pura i bella i graciosa.

## Primavera d'amor

Que sovint tornà a ser primavera  
per al món mort i desert!  
Que sovint l'han cantada alegres cançons  
en boscos i camps, per tot arreu!  
Que sovint tornà a ser primavera!  
Però la primavera no era per a mi:  
callaven les cançons del meu cor,  
car primavera, només ho és a través teu!

Eduard Mörike (1804 — 1875)

## Zitronenfalter im April

Grausame Frühlingssonne,  
Du weckst mich vor der Zeit,  
Dem nur im Maienwonne  
Die zarte Kost gedeiht!  
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,  
Das auf der Rosenlippe mir  
Ein Tröpfchen Honig beut,  
So muss ich jämmerlich vergehn  
Und wird der Mai mich nimmer sehn  
In meinem gelben Kleid.

Eduard Mörike

## Der Gärtner

Auf ihrem Leibrößlein,  
So weiss wie der Schnee,  
Die schönste Prinzessin  
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rößlein  
Hintanzet so hold,  
Der Sand, den ich streute,  
Er blinket wie Gold.

Du rosenfarbs Hütlein  
Wohl auf und wohl ab,  
O wirf eine Feder  
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen  
Eine Blüte von mir,  
Nimm tausend für eine,  
Nimm alle dafür!

## Papallona d'abril

Cruel sol primaveral,  
em despertes abans de temps,  
car només els delits del maig  
alimenten la meua vida delicada!  
Si no hi ha aquí una noia amable  
que amb els seus llavis rosats  
em doni una goteta de mel,  
em moriré desconsolada,  
i el maig no em veurà mai  
amb el meu vestit groc.

## El jardiner

Sobre el seu corser favorit,  
blanc com la neu,  
la més bella de les princeses  
cavalca per l'avinguda.

El camí que el corser  
trepitja amb tanta gràcia,  
amb la sorra que hi he escampat  
brilla com l'or.

Petit capell color de rosa  
que puges i baixes,  
deixa que una ploma  
caigui d'amagat!

Si tu vols en canvi  
una de les meves flors,  
pren-ne mil per una,  
pren-les totes per ella!



# DARIUS MILHAUD

(1892 — 1974)

Lucien Alphonse Daudet (1878 — 1946)

## Catalogue de fleurs

### La violette

La violette cyclope se force admirablement  
d'un beau rouge Solférino.

Elle est très parfumée,  
hâtive et vigoureuse.

### Le bégonia

Bégonia Aurora,  
fleur très double;  
abricot mêlé de corail;  
coloris très joli, rare et curieux.

### Les fritillaires

Les fritillaires aiment les endroits  
exposés au soleil et à l'abri du vent  
et des gelées printanières.  
Pendant l'hiver on les couvre.  
On les appelle aussi Oeufs de Vanneau  
et Couronnes Impériales.

## Catàleg de flors

### La violeta

La violeta ciclop es supera admirablement  
amb un bell roig solferí.

És molt olorosa,  
primerenca i vigorosa.

### La begònia

Begònia Aurora,  
flor molt doble;  
albercoc combinat amb corall;  
colorit molt bell, rar i curiós.

### Les fritillàries

A les fritillàries els agraden els indrets  
exposats als sol i a recer del vent  
i de les gelades primaverals.  
Durant l'hivern hom les cobreix.  
Els hi diuen també Ous de fredeluga  
i Coronas imperials.

## Les jacinthes

Albertine blanc pur.  
Lapeyrouse mauve clair.  
Roi des Belges carmin pur,  
Roi des bleus, bleu foncé.  
Mademoiselle de Malakoff jaune  
vif à bouquet.

## Les crocus

Les Crocus se forcent en potées  
ou dans des soucoupes,  
sur de la mousse humide.  
À la pleine terre,  
seuls ou mêlés  
à d'autres plantes printanières,  
ils font un très bel effet.

## Le brachycome

Brachycome iberidifolia; étoile bleue.  
Nouveauté, plante naine charmante  
couverte de fleurs bleues, d'un bleu vif.

## L'eremurus

Eremurus isabellinus, sa floraison est garantie.  
La hampe de cette magnifique espèce  
atteint parfois deux mètres; ses fleurs  
sont d'un beau coloris entre jaune et rose  
et d'une longue durée.  
Vous recevrez les prix par correspondance.

## Els jacints

Pur blanc albertí.  
Lapeirousia malva clar.  
Rei del beixos carmí pur,  
Rei del blaus, blaus fosc.  
Senyoreta de Malakoff groc  
viu en rams.

## Els safrans

Els safrans creixen en gerros  
o en platets  
damunt de molsa humida.  
Enmig del sòl,  
sols o barrejats  
amb altres plantes primaverals,  
fan un efecte molt bonic.

## El braquicoma

Braquicoma iberidifòlia; estrella blava.  
Novetat, planta nana encisadora  
coberta de flors blaves, d'un blau viu.

## L'eremurus

L'eremurus isabellinus té garantida la seva floració.  
La tija d'aquesta espècie magnífica  
arriba de vegades als dos metres; les seves flors  
tenen un bell colorit entre groc i rosa  
i una llarga durada  
Rebreu els preus per correspondència.

# MARGARET BONDS

(1913 — 1972)

Langston Hughes (1902 — 1967)

## Songs of the Seasons

### Young Love in Spring

When the March winds roar like a lion  
and the last little snowflakes drift down  
from a half-dreary,  
half-happy April sky  
and then lovely May rolls around  
and I walk with you down a country lane,  
we know that spring has come again.

When the rising sun laughs at the dawn  
and the scent of the soil's warm and sweet  
and the little green sprouts peep out of the earth  
and grow upward  
the sunshine to greet  
and we find a violet beside the way  
we know that spring has come to stay,  
spring has come our way.

When I look at you in the haze  
of the twilight's last lingering glow  
in the half-dusky,  
half-starry evening sky,  
where sweet-scented winds gently blow  
and our dreams,  
like birds heading homeward soar,  
we know that spring has come once more.

## Cançons de les estacions

### Amor jove a la primavera

Quan els vents de març bramen com un lleó  
i cauen els darrers floquets de neu  
d'un mig trist,  
mig feliç cel d'abril  
i llavors s'estén el maig deliciós  
i camino amb tu per un camí rural,  
sabem que ha tornat la primavera.

Quan el sol naixent somriu a l'alba  
i la fragància de la terra és càlida i dolça  
i els petits brots verds surten de la terra  
i s'engrandeix  
el sol per saludar  
i trobem una violeta al marge del camí  
sabem que la primavera ha vingut per quedar-se,  
la primavera fa el nostre camí.

Quan et miro en la incertitud  
del darrer fulgor cançoner del capvespre  
en el mig fosc,  
mig estelat cel del vespre,  
on vents de dolç aroma alenen tendrament  
i els nostres somnis,  
com ocells dirigint-se planejant cap el niu,  
sabem que la primavera ha arribat una vegada més.

## Poème d'Automne

The autumn leaves  
Are too heavy with color.  
The slender trees  
On the Vulcan Road  
Are dressed in scarlet and gold  
Like young courtesans  
Waiting for their lovers.  
But soon  
The winter winds  
Will strip their bodies bare  
And then  
The sharp, sleet-stung  
Caresses of cold  
Will be their only  
Love.

## Poema de tardor

Les fulles de la tardor  
són massa pesades de color.  
Els arbres esvelts  
del carrer de Vulcà  
s'han vestit d'escarlata i or  
com joves cortesans  
esperant llurs amors.  
Però aviat  
els vents hivernals  
despullaran els seus cossos  
i llavors  
les agudes i carregades de calamarsa  
carícies del fred  
seran el seu únic  
amor.

## Winter Moon

How thin and sharp is the moon tonight!  
How thin and sharp and ghostly white  
Is the slim curved crook of the moon  
tonight!

## Lluna d'hivern

Que fina i aguda és la lluna aquesta nit!  
Que fina i aguda i fantasmagòricament blanca  
és la corba gràcilment arquejada de la lluna  
aquesta nit!

## Summer Storm

Thunder

July thunder  
and the wonder  
of lightning in the sky  
and a sudden gale  
that shakes the blossoms down  
in perfumed splendor  
to the grassy ground.

Thunder

July thunder  
and the wonder  
in my heart  
that I have found you  
wonderful you  
beneath the blossoms gay  
in the perfumed splendor  
of a July day  
with the wonder  
of summer lightning  
in the sky  
and a sudden gale  
that shakes the blossoms down  
like confetti in your hair,  
like confetti on the ground  
perfumed confetti drifting down  
on the sweet and wonderful  
summer earth  
the sweet, sweet summer earth.

There

pillowed on the grass in the orchard's shade  
I kissed you and kissed you  
till a sudden gale  
shook the blossoms down,  
confetti in your hair,  
confetti on the ground  
and then the rain,  
the soft sweet rain  
came down.

## Tempesta d'estiu

Ressona

el tro de juliol  
i el miracle  
dels llampecs en el cel  
i un vendaval sobtat  
que sacseja i fa caure les flors  
en l'esplendor perfumat  
del terra cobert d'herbes.

Ressona

el tro de juliol  
i el miracle  
en el meu cor  
d'haver-te trobat,  
meravellosa tu,  
sota les alegres flors  
en l'esplendor perfumat  
d'un dia de juliol,  
amb el miracle  
dels llampecs d'estiu  
al cel  
i un vendaval sobtat  
que sacseja i fa caure les flors  
com confetti en els teus cabells,  
com confetti a terra,  
perfumat confetti caient  
sobre el dolç i meravellós  
terra d'estiu,  
el dolç, dolç terra d'estiu.

Allà,

arrepentat sobre l'herba a l'ombra de l'hort  
et vaig besar i besar  
fins que un vendaval sobtat  
sacsejà i feu caure les flors,  
confetti en els teus cabells.  
confetti per terra  
i llavors la pluja,  
la suau i dolça pluja  
caigué.

We run down the road  
in the dust of July,  
we are happy for the rain,  
clean and cool from on high,  
in the dust, hand in hand,  
in the dust of July, hand in hand  
you and I, in July.

Thunder  
in my heart  
the wonder of love  
wonder in our eyes  
the wonder of being in love, we two  
the wonder of being in love  
with you.

Correm pel camí  
entre la pols de juliol,  
estem contents per la pluja,  
neta i fresca des de dalt,  
entre la pols, la teva ma en la meva,  
entre la pols de juliol, la teva ma en la meva,  
tu i jo, al juliol.

Ressona  
en el meu cor  
el miracle de l'amor,  
meravella en els nostres ulls  
el miracle de estar enamorats, nosaltres dos,  
el miracle de estar enamorat  
de tu.

# ROBERT SCHUMANN

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

## Lieder und Gesänge aus „Wilhelm Meister“

### Kennst du das Land?

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunklen Laub die Gold-Orangen

glühn,

Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht  
sein Dach,

Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?

Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?

Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;

Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,

Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin

Geht unser Weg! o Vater, lass' uns ziehn!

Cançons i cants  
de "Wilhelm Meister"

### Coneixes el país?

Coneixes el país on floreixen els llimoners,  
on brillen les taronges daurades entre obscurs  
brancatges,

una dolça brisa bufa en el cel blau,  
les murtres estan callades i creixen els llores?  
El coneixes bé?

Cap allà! Cap allà

voldria, estimat, anar amb tu!

Coneixes la casa? Sobre les columnes reposa  
la teulada

resplendeix la sala i brilla la cambra,  
i hi ha estàtues de marbre que em pregunten:  
què t'hem fet, pobre criatura?

La coneixes bé?

Cap allà! Cap allà

voldria, protector meu, anar amb tu!

Coneixes la muntanya i el seu boirós camí?

La mula el busca entre la boira;  
en les cavernes hi viu l'antiga nissaga dels dragons;  
les roques es precipiten sobre el riu.

La coneixes bé?

Cap allà! Cap allà

ens porta aquest camí! Pare, deixa'ns-hi anar!

## Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh' ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!

## Heiss' mich nicht reden

Heiss' mich nicht reden, heiss' mich schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;  
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,  
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;  
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,  
Missgönnt der Erde nicht die tief verborgnen  
Quellen.

Ein Jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;  
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.

## Només el qui coneix l'enyorança

Només el qui coneix l'enyorança  
sap el que sofreixo!  
Sola i separada  
de tota alegria,  
miro el firmament  
cap aquell costat.  
Ai! el que m'estima i em coneix  
està molt lluny.  
Em marejo, se'm cremen  
les entranyes.  
Només el qui coneix l'enyorança  
sap el que sofreixo!

## No em facis parlar

No em facis parlar, fes-me callar,  
car el secret és el meu deure.  
Et voldria mostrar tots els meus pensaments,  
però el meu destí no ho permet.

En el moment oportú el curs del sol  
expulsa l'obscura nit, que s'ha d'illuminar;  
la dura roca obre les seves entranyes  
i no escatima a la terra les ocultes  
fonts.

Cadascú busca repòs en els braços de l'amic,  
on el cor pugui desfogar les seves queixes,  
però un jurament em tanca els llavis,  
i només un déu els podria obrir.



## So lasst mich scheinen

So lasst mich scheinen, bis ich werde,  
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,  
Dann öffnet sich der frische Blick;  
Ich lasse dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,  
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,  
Und keine Kleider, keine Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,  
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.  
Vor Kummer altert' ich zu frühe;  
Macht mich auf ewig wieder jung!

## Deixeu-me lluir

Deixeu-me lluir, mentre visqui;  
no em traieu el vestit blanc!  
M'apresso a deixar la bella terra  
cap a aquella sòrdida morada fosca.

Descansaré allà en curta pau,  
després s'obrirà la fresca mirada  
i deixaré llavors darrere meu  
els simples embolcalls, la cinta i la corona.

I aquelles figures celestials  
no pregunten si ets home o dona,  
i cap vestit, ni cap arruga  
cobriran el cos transfigurat.

Vaig viure certament sense penes ni molèsties,  
però vaig sentir un profund dolor.  
L'aflicció em va envellir massa aviat;  
Feu-me jove per sempre més!

# FRANCIS POULENC

(1899 — 1963)

Paul Éluard (1895 — 1952)

## Tel jour, telle nuit

### Bonne journée

Bonne journée j'ai revu qui je n'oublie pas  
Qui je n'oublierai jamais  
Et des femmes fugaces dont les yeux  
Me faisaient une haie d'honneur  
Elles s'envelopèrent dans leurs sourires

Bonne journée j'ai vu mes amis sans  
soucis

Les hommes ne pesaient pas lourd  
Un qui passait  
Son ombre changée en souris  
Fuyait dans le ruisseau

J'ai vu le ciel très grand  
Le beau regard de gens privés de tout  
Plage distante où personne n'aborde

Bonne journée qui commença mélancolique  
Noir sous les arbres verts  
Mais qui soudain trempée d'aurore  
M'entra dans le coeur par surprise.

## De tal dia, tal nit

### Bona jornada

He tornat a veure una bella jornada que no oblidó,  
que mai no oblidaré,  
i dones fugisseres que amb els ulls  
em feien una guàrdia d'honor  
embolicant-se amb els seus somriures.

He vist una bona jornada amb els meus amics  
despreocupats,  
els homes no pesaven gaire,  
un que passava, un que  
amb la seva ombra canviada en somriures  
fugia pel riu.

He vist el cel molt gran,  
la bella mirada de la gent privada de tot,  
una platja llunyana on ningú s'hi apropa.

Bona jornada que començà melangiosa,  
negre sota els arbres verds,  
però sobtadament impregnada d'aurore,  
i entrà en el meu cor per sorpresa.

## Une ruine coquille vide

Une ruine coquille vide  
Pleure dans son tablier  
Les enfants qui jouent autour d'elle  
Font moins de bruit que des mouches.

La ruine s'en va à tâtons  
Chercher ses vaches dans un pré  
J'ai vu le jour je vois cela  
Sans en avoir honte.

Il est minuit comme une flèche  
Dans un coeur à la portée  
Des folâtres lueurs nocturnes  
Qui contredisent le sommeil.

## Le front comme un drapeau perdu

Le front comme un drapeau perdu  
Je te traîne quand je suis seul  
Dans des rues froides  
Des chambres noires  
En criant misère.

Je ne veux pas les lâcher  
Tes mains claires et compliquées  
Nées dans le miroir clos des miennes.

Tout le reste est parfait  
Tout le reste est encore plus inutile  
Que la vie.

Creuse la terre sous ton ombre.

Une nappe d'eau près des seins  
Où se noyer  
Comme une pierre.

## Una ruïna de closca buida

Una ruïna de closca buida  
plora en el seu davantal,  
els infants que juguen al seu voltant  
fan menys soroll que les mosques.

La ruïna se'n va a les palpentes  
a buscar les seves vaques a un prat,  
he vist el dia en què veia això  
sense avergonyir-me'n.

Es fa mitjanit en un instant  
en un cor a l'abast  
de les juganeres lluïssors nocturnes  
que contradiuen el son.

## El front com una bandera perduda

El front com una bandera perduda  
t'arrossego quan estic sol  
pels carrers freds,  
per cambres negres,  
tot pregonant misèria.

No vull pas deixar-les  
les teves mans clares i complicades,  
nascudes en el mirall tancat de les meves.

Tota la resta és perfecte,  
tota la resta és encara més inútil  
que la vida.

Cava la terra sota la teva ombra.

Una capa d'aigua prop de les badies  
on ofegar-se  
com una pedra.

## Une roulotte couverte en tuiles      Un remolc cobert de teules

Une roulotte couverte en tuiles  
Le cheval mort un enfant maître  
Pensant le front bleu de haine  
A deux seins s'abattant sur lui  
Comme deux poings.

Ce mélodrame nous arrache  
La raison du coeur.

Un remolc cobert de teules,  
el cavall mort un infant amo  
rumiant el front blau d'odi  
amb tots dos pits abatent-se sobre ell  
com dos punys.

Aquest melodrama ens arrenca  
la raó del cor.

## À toutes brides

À toutes brides toi dont la fantôme  
Piaffe la nuit sur un violon  
Viens régner dans les bois.

Les verges de l'ouragan  
Cherchent leur chemin par chez toi

Tu n'es pas des celles  
Dont on invente les désirs.

Viens boire un baiser par ici  
Cède au feu qui te désespère.

## A regna solta

A regna solta tu de qui el fantasma  
galleja de nit amb un violí,  
vine al bosc a regnar.

Les vares de l'huracà  
cerquen el camí cap a casa teva.

Tu no ets d'aquelles  
sobre les que hom inventa els desigs.

Vine a beure un bes per aquí,  
cedeix al foc que et desespera.

## Une herbe pauvre

Une herbe pauvre  
Sauvage  
Apparut dans la neige.  
C'était la santé.  
Ma bouche fut émerveillé  
Du goût d'air pur qu'elle avait.  
Elle était fanée.

## Una pobre herba

Una pobre herba  
salvatge  
aparegué en la neu.  
Era la salut.  
La meva boca es meravellà  
del gust d'aire pur que tenia.  
Estava pansida.

## Je n'ai envie que de t'aimer

Je n'ai envie que de t'aimer  
Un orage emplit la vallée  
Un poisson la rivière

Je t'ai faite à la taille de ma solitude.  
Le monde entier pour se cacher  
Des jours des nuits pour se comprendre

Pour ne plus rien voir dans tes yeux  
Que ce que je pense de toi  
Et d'un monde à ton image

Et des jours et des nuits réglés par tes  
paupières.

## Figure de force brûlante et farouche

Figure de force brûlante et farouche  
Cheveux noire où l'or coule vers le sud  
Aux nuits corrompues  
Or englouti étoile impure  
Dans un lit jamais partagé.

Aux veines des tempes  
Comme aux bouts des seins  
La vie se refuse.  
Les yeux nul ne peut les crever  
Boire leur éclat ni leurs larmes.  
Le sang au-dessus d'eux triomphe pour lui seul.

Intraitable démesurée  
Inutile  
Cette santé bâtit une prison.

## Només tinc ganes d'estimar-te

Només tinc ganes d'estimar-te,  
una tempesta omple la vall.  
un peix a la ribera,

t'he fet a la mida de la solitud.  
El món sencer per amagar-se,  
els dies i les nits per comprendre's,

per veure només en els teus ulls  
el que jo penso de tu,  
i un món a la teva mida,

i dies i nits regulats per les teves  
parpelles.

## Figura de força ardent i ferotge

Figura de força ardent i ferotge,  
cabells negres on l'or s'esmuny cap al sud,  
a les nits corrompudes,  
or submergit, estrella impura,  
en un llit mai compartit.

En les venes de les temples,  
com a les puntes dels pits,  
la vida es refusa.  
Res no pot rebentar els ulls,  
beure la seva brillantor ni les seves llàgrimes.  
La sang damunt d'ells triomfa per a ell mateix.

Intractable, desmesurada,  
inútil,  
aquesta salut construeix una presó.

## Nous avons fait la nuit

Nous avons fait la nuit  
Je tiens ta main je veille  
Je te soutiens de toutes mes forces  
Je grave sur un roc l'étoile de mes forces.

Sillons profonds où la bonté de ton corps  
germera  
Je me répète ta voix cachée ta voix  
publique

Je ris encore de l'orgueilleuse  
Que tu traites comme une mendiante  
Des fous que tu respectes  
Des simples où tu te baignes.

Et dans ma tête qui se met doucement  
d'accord  
Avec la tienne avec la nuit  
Je m'émerveille de l'inconnue que tu deviens  
Une inconnue semblable à toi  
Semblable à tout ce que j'aime  
Qui est toujours nouveau.

## Hem passat la nit

Hem passat la nit,  
tinc la teva ma i vetllo,  
et sostinc amb totes les meves forces,  
gravo en una roca l'estel de les meves forces.

Esteles profundes on brotarà la bonesa del teu  
cos,  
em repeteixo la teva veu, amagada la teva veu  
pública.

Encara ric de l'orgullosa  
que tractes com una captaire,  
dels bojos que respectes,  
dels simples on et banyes.

I en el meu cap es posa dolçament  
d'acord  
amb el teu, amb la nit,  
em meravello de la desconeguda que et tornes.  
una desconeguda semblant a tu,  
semblant a tot el que estimo,  
que és sempre nou.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertiada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.



# Vilajuïga

L'aigua amb uns punts de gas



## Cultura amb uns punts de gas.



A tocar del parc natural del Cap de Creus es desperta des de 1904 un poble que té una de les úniques aigües minerals naturals carbòniques naturals del món. I per tant, doblement natural.

Vilajuïga, una aigua gastronòmica, única, escassa i singular que brolla tal com raja de la natura per portar a taula tradició i passió, amb autenticitat i honestat.

Ara més que mai, volem estar a prop del talent i la sensibilitat que fan de la nostra cultura, també gastronòmica, una experiència màgica.

Salut i brindem per la cultura amb uns punts de gas.





Schubertiada  
Vilajuïga

# Anna-Lena Elbert, soprano Kota Sakaguchi, piano

Auf dem Wasser zu singen  
Cançons de Schubert, Fauré i Wolf

---

**Diumenge 29 d'agost,**  
11:30 h

---

Lied the future.

La Schubertiada  
agraeix a la Fundació  
Banc Sabadell el seu  
compromís amb el  
talent emergent.

**Sabadell**  
Fundació

---

35' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Heimliches Lieben, D. 922 (1827)

Sehnsucht, D. 879 (1826)

Sehnsucht, D. 636 (1821)

Die junge Nonne, D. 828 (1825)

Meeres Stille, D. 216 (1815)

Der Jüngling an der Quelle, D. 300 (1816)

Rastlose Liebe, D. 138 (1815)

Gondelfahrer, D. 808 (1824)

Der Zwerg, D. 771 (1822)

Auf dem Wasser zu singen, D. 774 (1823)

14' **GABRIEL FAURÉ** (1845 — 1924)

Après un rêve, op. 7/3 (1877)

Au bord de l'eau, op. 8/1 (1875)

La fleur qui va sur l'eau, op. 85/2 (1902)

Le secret, op. 23/3 (1881)

Les berceaux, op. 23/1 (1879)

Notre amour, op. 23/2 (1879)

17' **HUGO WOLF** (1860 — 1903)

Liederstrauss

n. 2 Ich stand in dunkeln Träumen (1878)

Begegnung, M. 8 (1888)

Und schläfst du, mein Mädchen, S. 37 (1889)

Weint nicht, ihr Äuglein, S. 39 (1890)

Lied vom Winde, M. 38 (1888)

Frühling übers Jahr, G. 28 (1888)

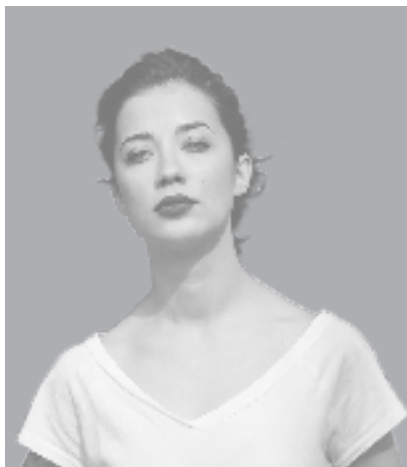
Erstes Liebeslied eines Mädchen, M. 42 (1888)

Nixe Binsefuß, M. 45 (1888)

Verschwiegene Liebe, E. 3 (1888)

Er ist's, M. 6 (1888)

— Aquest programa s'interpretarà sense pausa —



# Anna-Lena Elbert, soprano

Va néixer el 1994 a Munic, on va començar els estudis de cant. El 2013 va obtenir el primer premi "Jugend Musiziert" en la categoria de duo de cant i els premis especials de la Fundació Walter i Charlotte Hamel i la Fundació Alemanya Musikleben. Graduada en cant a la Hochschule für Musik und Theater de Munic, el 2018 va començar al mateix centre un Màster en Lied. El 2019 va guanyar amb el pianista Kota Sakaguchi el segon premi en la segona edició del Concurs Internacional Helmut Deutsch. Ha interpretat els papers de Lucia (*The Rape of Lucretia*), Pamina i Reina de la Nit (*La flauta màgica*), Adina (*L'elisir d'amore*), Adele (*Die Fledermaus*) i Rosina (*Il barbiere di Sevilla*). La temporada 2020-2021 ha debutat a l'Òpera de Munic, interpretant el paper principal a l'estrena de *Spring Doch*, de Gordon Kampe.

Debuta a la Schubertiada.



# Kota Sakaguchi, piano

Després dels seus estudis en la Universitat d'Art i Disseny de Kyoto, estudia el Màster en Lied en la Hochschule für Musik und Theater de Munic. Encara com a estudiant, va debutar el 2017 com a solista amb la Japan Century Symphony Orchestra. Ha rebut diversos premis, entre ells el primer premi de piano en el segon Concurs International Helmut Deutsch el 2019. Durant la seva etapa d'estudiant va dirigir més de vint representacions d'òpera amb diverses orquestres d'estudiants, i el setembre de 2018 va debutar professionalment com a director amb la Telemann Chamber Orchestra d'Osaka.

Debuta a la Schubertiada.

# Cançons de Schubert, Fauré i Wolf

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Karoline Louise von Klenke (1754 — 1802)

## Heimliches Lieben

O du, wenn deine Lippen mich berühren,  
So will die Lust die Seele mir entführen;  
Ich fühle tief ein namenloses Beben  
Den Busen heben.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf meinen  
Wangen;  
Es schlägt mein Herz ein unbekannt  
Verlangen;  
Mein Geist, verirrt in trunkner  
Lippen Stammeln,  
Kann kaum sich sammeln.

Mein Leben hängt in einer solchen Stunde  
An deinem süßen, rosenweichen Munde,  
Und will, bei deinem trauten Armumfassen,  
Mich fast verlassen.

O! dass es doch nicht ausser sich kann fliehen,  
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!  
Dass doch die Lippen, die voll Sehnsucht brennen,  
Sich müssen trennen!

Dass doch im Kuss' mein Wesen nicht zerfließet,  
Wenn es so fest an deinen Mund sich schliesset,  
Und an dein Herz, das niemals laut darf wagen,  
Für mich zu schlagen!

## Estimar secretament

Quan em toquen els teus llavis  
el plaer transporta la meva ànima;  
sento com el meu pit tremola amb batecs  
dolços i inexpressables.

S'encenen els meus ulls; l'ardor puja a les meves  
galtes  
el meu cor batega amb anhels  
desconeputs;  
el meu esperit, perdut en els embriagadors  
balbuceigs dels llavis,  
a penes pot concentrar-se.

En un moment semblant depèn la meva vida  
de la teva dolça boca, suau i rosada,  
i amb la teva íntima abraçada  
quasi vol abandonar-me.

Ah! Si la meva ànima pogués fugir d'ella mateixa,  
i fondre's completament en la teva!  
I que els nostres llavis, ardents de desigs,  
no s'haguessin de separar!

Que el meu ésser no es desfés amb aquest bes,  
quan s'aferra tan fort a la teva boca,  
i al teu cor, que mai no gosarà  
batre intensament per a mi!

## Sehnsucht

Die Scheibe friert, der Wind ist rauh,  
Der nächt'ge Himmel rein und blau.  
Ich sitz' in meinem Kämmerlein  
Und schau' ins reine Blau hinein!

Mir fehlt etwas, das fühl' ich gut,  
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut;  
Und will ich in die Sterne seh'n,  
Muss stets das Aug' mir übergeh'n!

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern,  
Mein schöner Stern, mein Augenstern?  
Du weisst, dich lieb' und brauch' ich ja,  
Die Träne tritt mir wieder nah.

Da quält' ich mich so manchen Tag,  
Weil mir kein Lied gelingen mag,  
Weil's nimmer sich erzwingen lässt  
Und frei hinsäuselt, wie der West!

Wie mild mich's wieder grad' durchglüht!  
Sieh' nur, das ist ja schon ein Lied!  
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,  
Dann fühl' ich, dass ich singen darf.

## Anhel

Els vidres estan glaçats, el vent és fred,  
el cel nocturn és pur i blau.  
Assegut en la meva petita cambra,  
contemplo aquest blau tan pur.

Em manca quelcom, ho sento clarament,  
em manca el meu amor, l'ànima fidel;  
i si vull mirar les estrelles  
se m'omplen sempre els ulls de llàgrimes.

Amor meu, per què ets tan lluny,  
estrella la més bella, estrella dels meus ulls?  
Saps que t'estimo i et necessito,  
les llàgrimes tornen a fluir.

Durant molts dies m'he queixat  
perquè no em sortia cap cançó...  
el numen no es deixa mai forçar,  
és tan lliure com el vent de l'oest!

Que dolçament m'encenc altra vegada!...  
Vegeu, això és una altra cançó!  
Quan el meu destí m'ha separat de l'estimada,  
sento que ja puc cantar.

## Sehnsucht

Ach, aus dieses Tales Gründen,  
Die der kalte Nebel drückt,  
Könnst' ich doch den Ausgang finden,  
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!  
Dort erblick' ich schöne Hügel,  
Ewig jung und ewig grün!  
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,  
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonien hör' ich klingen,  
Töne süßer Himmelsruh',  
Und die leichten Winde bringen  
Mir der Düfte Balsam zu,  
Gold'ne Früchte seh' ich glühen,  
Winkend zwischen dunkelm Laub,  
Und die Blumen, die dort blühen,  
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sich's ergehen  
Dort im ew'gen Sonnenschein,  
Und die Luft auf jenen Höhen,  
O wie labend muss sie sein!  
Doch mir wehrt des Stromes Toben,  
Der ergrimmt dazwischen braust,  
Seine Wellen sind gehoben,  
Dass die Seele mir ergraut.

Einen Nachen seh ich schwanken,  
Aber ach! der Fährmann fehlt.  
Frisch hinein und ohne Wanken,  
Seine Segel sind beseelt.  
Du musst glauben, du musst wagen,  
Denn die Götter leih'n kein Pfand,  
Nur ein Wunder kann dich tragen  
In das schöne Wunderland.

## Anhel

Ai, si d'aquestes profundes valls,  
oprimides per la boira freda,  
pogués trobar jo la sortida,  
ai, que felix que em sentiria!  
Veig allà formosos turons,  
sempre joves i sempre verds!  
Si tingués ales, si pogués volar,  
volaria cap als turons.

Sento ressonar harmonies,  
dolces notes de pau celestial,  
i els vents lleugers  
em porten dolces aromes;  
veig brillar fruits daurats,  
agitant-se entre foscos fullatges,  
i les flors que allà hi floreixen  
no seran víctimes de cap hivern.

Ai, que agradós déu ser passejar-se  
per allà, a l'eterna llum del sol,  
i l'aire d'aquelles altures  
que refrescant deu ser!  
Però m'ho impedeix la fúria del riu  
que, irritat, braola entremig;  
les seves ones s'han embravit,  
i la meva ànima està terroritzada.

Veig surar una barqueta,  
però ai!, manca el barquer;  
però endavant, sense vacillar,  
les veles estan inflades!  
Has de tenir fe i arriscar-te,  
ja que els déus no donen cap garantia,  
només un miracle et pot portar  
al bell país de les meravelles.

Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797—1855)

## Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende  
Sturm!

Es klirren die Balken, es zittert das Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,  
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,  
so tobt' es auch jüngst noch in mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,  
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,  
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,  
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,  
Des Bräutigams harret die liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!  
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,  
Erlöse die Seele von irdischer Haft.  
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein  
vom Turm!

Es lockt mich das süsse Getön  
Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

## Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuren Weite  
Reget keine Welle sich.

## La jove monja

Com bramula entre el brancatge la sorollosa  
tempesta!

Cruixen les bigues, tremola la casa!  
Retrunyen els trons, esclaten els llamps,  
i obscura és la nit, com una tomba!

Constantment, constantment!  
Així m'encenia també jo recentment!  
Bramulava la vida, com ara la tempesta,  
em tremolaven els membres, com ara la casa,  
m'encenia l'amor, com ara els llamps,  
i obscur era el meu cor, com ara la tomba.

Segueix, doncs, tempesta salvatge i potent!  
En el meu cor hi ha pau, i tranquil·litat.  
l'amorosa núvia espera el seu promès,  
purificada per una ardor incontestable,  
i promesa a l'amor etern.

T'espero, Salvador meu, amb anhelant mirada!  
Vine, promès celestial, pren la teva núvia,  
allibera'm l'ànima de la seva presó terrenal!  
Escolteu amb quina pau ressonen les campanes  
de la torre!

Amb el seu dolç repic em crida  
el Totpoderós cap a les altures! Alleluia!

## Calma en el mar

Una profunda calma regna sobre les aigües,  
descansa el mar sense el menor moviment,  
i el mariner mira preocupat  
la llisa superfície al seu voltant.  
Cap vent, de cap costat!  
Esfereïdor i mortal silenci!  
En l'espai immens,  
no s'aixeca cap onada.



Johann Gaudenz, Freiherr von Salis-Seewis (1762 — 1834)

## Der Jüngling an der Quelle

Leise, rieselnder Quell!  
Ihr wallenden, flispernden Pappeln!  
Euer Schlummergeräusch  
Wecket die Liebe nur auf.  
Linderung sucht' ich bei euch,  
Und sie zu vergessen, die Spröde;  
Ach, und Blätter und Bach  
Seufzen, Luise, dir nach!

Johann Wolfgang Goethe

## Rastlose Liebe

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Möcht' ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.  
Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?  
Wälderwärts zieh'n?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

## El jove a la font

Suaument, font murmurant,  
i vosaltres, pollanques agitats i remorosos,  
el vostre brogit adormidor  
només fa que despertar l'amor.  
Jo cercava conhort en vosaltres,  
i oblidar-la, a l'esquívola,  
però, ai!, les fulles i el rierol  
em sospiren: Llúisa!

## Amor inquiet

A través de la neu,  
de la pluja i el vent,  
del baf dels abismes,  
o dels hàlits de la boira,  
sempre endavant! Sempre endavant!  
Sense descans, sense repòs!

M'agradaria més de veure'm  
atacat pel sofriment,  
que suportar en aquesta vida  
tantes alegries.  
Tots aquests afanys  
de cor a cor,  
ai, quines penes  
creen més singulars!

Com puc fugir?  
A través dels boscos?  
Tot és inútil!  
Ets, amor,  
la corona de la vida,  
la felicitat sense repòs!

Fohann Mayrhofer (1787 — 1836)

## Gondelfahrer

Es tanzen Mond und Sterne  
Den flücht'gen Geisterreih'n:  
Wer wird von Erdensorgen  
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen  
Nun, meine Barke, wallen;  
Und aller Schranken los,  
Wiegt dich des Meeres Schooss.

Vom Markusturme tönte  
Der Spruch der Mitternacht:  
Sie schlummern friedlich Alle,  
Und nur der Schiffer wacht.

## Gondoler

Dansen la lluna i les estrelles  
la lleugera ronda dels esperits.  
Qui serà captiu per sempre  
de les inquietuds de la terra!

Tu pots flotar, barca meva,  
a la llum de la lluna;  
i lliure de qualsevol barrera  
et balancegen les ones del mar.

Des de la torre de Sant Marc  
sona la veu de la mitjanit;  
tothom dorm en pau,  
i només vetlla el gondoler.

## Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon  
die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blass  
durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr  
Sterne,“  
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram  
erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem  
Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch  
Freude.

Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch musst zum frühen Grab du nun  
erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem  
Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen  
rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod  
gewinnen!“  
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen  
Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

## El nan

Les muntanyes s'esvaeixen ja a la  
llum grisenca,  
el vaixell sura per la llisa superfície del mar,  
portant la reina i el seu nan.

Ella mira enlaire, cap a l'arc de la volta celestial,  
cap a la llunyania blava ornada per les llums  
que passen pàl·lides per la Via  
Làctia.

“Mai, mai m'heu enganyat,  
estrelles,”  
cria, “aviat hauré desaparegut,  
m'ho esteu dient, però jo moriré contenta.”

Llavors va el nan cap a la reina i comença a lligar,  
al voltant del seu coll, una cinta de seda roja,  
i plora, com si volgués quedar-se cec per la  
pena.

Diu: “Tu ets la culpable d'aquesta  
desgràcia,  
car m'has abandonat pel rei,  
i ara la teva mort és l'únic que  
m'alegra.

M'odiaré a mi mateix eternament  
per haver-te donat la mort amb aquestes mans,  
però ara has d'esblaimar-te cap a una tomba  
prematura.”

Ella posa la mà sobre el seu cor jove tan ple de  
vida,  
i pesades llàgrimes brollen dels seus  
ulls,  
que eleva al cel en una pregària.

“La meva mort no t'ha  
d'entristir”  
li diu, i quan el nan besa les seves  
galtes  
perd tot seguit el coneixement.

Der Zwerg schaut an die Frau, von  
    Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen  
    Handen.  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll  
    Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

El nan contempla la dona, presa per  
    la mort,  
i la tira al fons del mar amb les seves pròpies  
    mans.  
El seu cor li crema amb tan gran desig  
    d'ella,  
que mai més desembarcarà en cap costa.

Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg (1750 — 1819)

## Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen  
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
Winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen entschwinde mit schimmerndem  
    Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

## Per a cantar sobre l'aigua

Enmig del centelleig de les onades jogasseres,  
llisca, com un cigne, la barca insegura;  
ai, i sobre les suaus ones espurnejants de l'alegria,  
llisca, com la barca, la meva ànima;  
des de dalt del cel sobre les ones  
dansa la claror del capvespre al voltant de la barca.

Damunt els cims dels boscos de ponent  
ens saluda amable la rogent resplendor;  
sota les branques dels boscos d'orient,  
murmuren les canyes en la rogent resplendor;  
l'alegria del cel i la pau dels boscos  
les respira l'ànima en la vermellor del vespre.

Ai, el temps se m'escapa amb ales plenes de rosada  
sobre el bressoleig de les onades;  
se m'escaparà demà el temps amb ales  
    resplendents  
com se m'escapà ahir i se m'ha escapat avui.  
Fins que jo mateix m'escapi del temps canviant,  
sota unes ales més altes i brillants.

# GABRIEL FAURÉ

(1845 — 1924)

Anònim

Traduït de l'italià per Romaine Bussine (1830 — 1899)

## Après un rêve

Dans un sommeil que charmait ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et  
sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines  
entrevues.

Hélas! Hélas, triste réveil des songes,  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;  
Reviens, reviens, radieuse,  
Reviens, ô nuit mystérieuse!

## Després d'un somni

Després d'un somni que encisava la teva imatge,  
somniaava la felicitat, miratge ardent,  
els teus ulls eren més dolços, la teva veu pura i  
sonora,  
resplendies com un cel il·luminat per l'aurora;

Em cridaves i jo deixava la terra,  
per fugir amb tu cap a la llum,  
els cels mig obrien els núvols per a nosaltres,  
esplendors desconegudes, clarors divines  
entrevistes.

Ai! Ai! Trist despertar dels somnis  
et crido, oh nit, torna'm les teves mentides,  
torna, torna radiant,  
torna, oh nit misteriosa!

Sully Prudhomme (1839 — 1907)

## Au bord de l'eau

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,  
Le voir passer;  
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,  
Le voir glisser;

À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,  
Le voir fumer;  
Aux alentours si quelque fleur embaume,  
S'en embaumer;

Entendre au pied du saule où l'eau murmure  
L'eau murmurer;  
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,  
Le temps durer;

Mais n'apportant de passion profonde  
Qu'à s'adorer,  
Sans nul souci des querelles du monde,  
Les ignorer;

Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,  
Sans se lasser,  
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,  
Ne point passer!

## A la vora de l'aigua

Asseure's tots dos a la vora de l'ona que passa,  
veure-la passar,  
tots dos, si sura un núvol per l'espai,  
veure'l surar,

si a l'horitzó fumeja una teulada de palla,  
veure-la fumejar,  
si alguna flor perfuma els voltants,  
deixar-se'n perfumar,

sentir als peus del salze on murmura l'aigua  
com l'aigua murmura,  
no sentir, mentre dura aquest somni,  
el pas del temps.

Però no portant una passió profunda  
a la qual adorar,  
sense cap inquietud per les lluites del món,  
ignorar-les,

i tots dos sols davant de tot el que cansa,  
sense cansar-se,  
sentir l'amor davant tot el que passa,  
i no passar-ne!

## La fleur qui va sur l'eau

Sur la mer voilée  
D'un brouillard amer  
La Belle est allée,  
La nuit, sur la mer!

Elle avait aux lèvres  
D'un air irrité,  
La Rose des Fièvres,  
La Rose Beauté!

D'un souffle farouche  
L'ouragan hurleur  
Lui baisa la bouche  
Et lui prit la fleur!

Dans l'océan sombre,  
Moins sombre déjà,  
Où le trois-mâts sombre,  
La fleur surnagea.

L'eau s'en est jouée,  
Dans ses noirs sillons;  
C'est une bouée  
Pour les papillons.

Et l'embrun, la Houle  
Depuis cette nuit,  
Les brisants où croule  
Un sauvage bruit,

L'alcyon, la voile,  
L'hirondelle autour;  
Et l'ombre et l'étoile  
Se meurent d'amour,

Et l'aurore éclore  
Sur le gouffre clair  
Pour la seule rose  
De toute la mer!

## La flor que va per l'aigua

A la mar envelada  
per una boira amargant,  
ha anat la bella,  
de nit, a la mar!

Portava als llavis,  
amb aire irritat,  
la rosa de les febres,  
La rosa de la bellesa!

Amb una bufada ferotge  
l'huracà eixordador  
li besa a la boca  
I li pren la flor!

En l'ombrívol oceà,  
ja menys ombrívol,  
on s'enfonsava el vaixell,  
la flor sobreviu.

L'aigua hi ha jugat  
amb les seves ones negres;  
és una boia  
per a les papallones.

I la boira, i l'oneig  
des d'aquesta nit  
i els esculls on s'esgavella  
un soroll salvatge,

l'alció, la vela,  
l'oreneta al seu voltant,  
l'ombra i l'estel  
es moren d'amor,

l'aurora neix  
en el clar penyca-segat  
per a l'única rosa  
de tota la mar!

Armand Silvestre (1837 — 1901)

## Le secret

Je veux que le matin l'ignore  
Le nom que j'ai dit à la nuit,  
Et qu'au vent de l'aube, sans bruit,  
Comme une larme il s'évapore.

Je veux que le jour le proclame  
L'amour qu'au matin j'ai caché,  
Et, sur mon cœur ouvert penché,  
Comme un grain d'encens il l'enflamme.

Je veux que le couchant l'oublie  
Le secret que j'ai dit au jour  
Et l'emporte, avec mon amour,  
Aux plis de sa robe pâlie!

Sully Prudhomme

## Les berceaux

Le long du quai les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

## El secret

Vull que el matí ignori  
el nom que he confessat a la nit,  
i que en el vent de l'alba, sense soroll,  
s'evapori com una llàgrima.

Vull que el dia proclami  
l'amor que he amagat al matí,  
i que, inclinat sobre el meu cor obert,  
l'encengui com un gra d'encens.

Vull que el vespre obliidi  
el secret que he confessat al dia,  
i se l'emporti, amb el meu amor,  
als plecs del seu vestit esblanqueït!

## Els bressols

Els grans vaixells al llarg del moll,  
que la maror inclina en silenci,  
no prenen esment dels bressols  
que gronxen les mans de les dones.

Però arribarà el dia dels adéus,  
car cal que les dones plorin,  
i que els homes curiosos  
temptin els horitzons que els entabanen.

I aquest dia els grans vaixells,  
fugint del port que s'allunya,  
senten la seva mola retinguda  
per l'ànima dels bressols llunyans.



Armand Silvestre (1837 — 1901)

## Notre amour

Notre amour est chose légère,  
Comme les parfums que le vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
Notre amour est chose légère.

Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
Notre amour est chose charmante.

Notre amour est chose sacrée,  
Comme le mystère des bois  
Où tressaille une âme ignorée,  
Où les silences ont des voix.  
Notre amour est chose sacrée.

Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couchants  
Où la mer, aux cieux réunie,  
S'endort sous les soleils penchants.  
Notre amour est chose infinie.

Notre amour est chose éternelle,  
Comme tout ce qu'un Dieu vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du cœur,  
Notre amour est chose éternelle.

## El nostre amor

El nostre amor és una cosa lleugera  
com els perfums que el vent  
pren als cims de la falguera  
perquè els respirem tot somniant.  
El nostre amor és una cosa lleugera!

El nostre amor és una cosa encisadora,  
com les cançons del matí,  
on no es lamenta cap queixa,  
on vibra una esperança incerta.  
El nostre amor és una cosa encisadora!

El nostre amor és una cosa sagrada,  
com els misteris del bosc,  
on s'esgarrafa una ànima ignorada,  
On els silencis tenen veu.  
El nostre amor és una cosa sagrada!

El nostre amor és una cosa infinita,  
com els camins dels crepuscles,  
on el mar, reunit amb els cels,  
s'adorm sota els sols decantats.  
El nostre amor és una cosa infinita!

El nostre amor és una cosa eterna,  
com tot el que un déu vencedor  
ha tocat amb el foc de la seva ala,  
com tot el que ve del cor,  
el nostre amor és una cosa eterna!

# HUGO WOLF

(1860 — 1903)

Heinrich Heine (1797 — 1856)

## Ich stand in dunkeln Träumen

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab—  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab!

## Sumit en profunds somnis

Sumit en profunds somnis  
contemplava la seva imatge,  
i la faç estimada  
començava a viure secretament.

Apareixia en els seus llavis  
un somriure meravellós,  
i els seus dos ulls brillaven  
com humits per llàgrimes de melangia.

També les meves llàgrimes  
em baixaven per les galtes,  
ai!, no puc creure  
que t'he perdut!

## Begegnung

Was doch heut nacht ein Sturm gewesen,  
Bis erst der Morgen sich geregt!  
Wie hat der ungebetne Besen  
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,  
Das halb verschüchtert um sich sieht;  
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,  
So unstet ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,  
Er will ihr voll Entzücken nahn:  
Wie sehn sich freudig und verlegen  
Die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  
Die heute Nacht im offenen Stübchen  
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

Der Bursche träumt noch von den Küssen,  
Die ihm das süsse Kind getauscht,  
Er steht, von Anmut hingerissen,  
Derweil sie um die Ecke rauscht.

## Encontre

Quina tempesta hi ha hagut aquesta nit,  
ha plogut fins que ha arribat el mati!  
Com una escombra imprevista,  
ha netejat xemeneies i carrers!

Ja surt una noia al carrer,  
que mira al voltant intimidada;  
com roses desfullades pel vent,  
així de voluble sembla la seva cara.

Un bell jove camina cap a ella,  
se li acosta ple d'encís;  
com es miren alegres i tímids,  
els insòlits vailets!

Ell sembla preguntar-se si l'estimada  
s'ha pentinat ja les trenes  
que aquella nit en una cambra oberta  
una tempesta havia desfet.

Somnia encara els petons  
que li va donar la dolça noia,  
i allà està, captivat per la seva gràcia,  
mentre ella murmura a la cantonada.

Gil Vicente (1465 — 1536)

Traduït del castellà per Emanuel Geibel (1815 — 1884)

## Und schläfst du, mein Mädchen

Und schläfst du, mein Mädchen,  
Auf, öffne du mir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,  
Leg' keine dir an;  
Durch reissende Wasser  
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser  
Des Guadalquivir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

Félix Lope de Vega (1562 — 1635)

Traduït del castellà per Paul Heyse (1830 — 1914)

## Weint nicht, ihr Äuglein

Weint nicht, ihr Äuglein!  
Wie kann so trübe  
Weinen vor Eifersucht,  
Wer tötet durch Liebe?

Wer selbst Tod bringt,  
Der sollt' ihn ersehnen?  
Sein Lächeln bezwingt  
Was trotz seinen Tränen.

Weint nicht, ihr Äuglein!  
Wie kann so trübe  
Weinen vor Eifersucht,  
Wer tötet durch Liebe?

## I si dorms, estimada

I si dorms, estimada,  
desperta't i obre'm;  
car ha arribat el moment  
que marxem d'ací.

I si no tens sabates,  
no en necessites;  
per aigües impetuoses  
transcorre el nostre camí.

Per les aigües molt profundes  
del Guadalquivir;  
car ha arribat el moment  
que marxem d'ací.

## No ploreu, ulls!

No ploreu, ulls!  
Com pot plorar  
tan amargament de gelosia  
qui mata amb amor?

El mateix que porta la mort,  
l'ha d'anhelar?  
El seu somriure reprimeix  
el que les seves llàgrimes porfien.

No ploreu, ulls!  
Com pot plorar  
tan amargament de gelosia  
qui mata amb amor?

Eduard Mörike

## Lied vom Winde

Sausewind, Brausewind!  
Dort und hier!  
Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren  
Seit viel vielen Jahren  
Durch die weit weite Welt,  
Und möchtens erfragen,  
Die Antwort erjagen,  
Bei den Bergen, den Meeren,  
Bei des Himmels klingenden Heeren:  
Die wissen es nie.  
Bist du klüger als sie,  
Magst du es sagen.  
—Fort, wohl auf!  
Halt uns nicht auf!  
Kommen andre nach, unsre Brüder,  
Da frag wieder.“

Halt an! Gemach,  
Eine kleine Frist!  
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,  
Ihr Anfang, ihr Ende?

„Wers nennen könnte!  
Schelmisches Kind,  
Lieb ist wie Wind,  
Rasch und lebendig,  
Ruhet nie,  
Ewig ist sie,  
Aber nicht immer beständig.  
—Fort! Wohlauf!  
Halt' uns nicht auf!  
Fort über Stoppel und Wälder  
und Wiesen!  
Wenn ich dein Schätzchen seh,  
Will ich es grüssen.  
Kindlein, ade!“

## Cançó dels vents

Vent suau, vent sorollós,  
ací i allà!  
Digueu-me on és la vostra pàtria!

“Criatura, viatgem  
des de fa molts anys,  
per l'ampli món,  
i ens agradaria d'escatir-ho,  
per poder-te contestar:  
ni les muntanyes, ni els mars,  
ni la sonora munió del cel,  
no ho sabem.  
Si ens ho pots dir,  
seràs més savi que tots ells.  
Hem de marxar!  
no ens deturis!  
En vindran d'altres, germans nostres,  
pregunta'ls-ho a ells.”

Espereu! A poc a poc!  
Només un moment!  
Digueu-me on és la pàtria de l'amor,  
on comença i on acaba?

“Qui ho pogués saber!  
l'amor, criatura entremaliada,  
és com el vent:  
ràpid i viu,  
mai no reposa,  
és etern,  
però no dura sempre.  
Hem de marxar!  
No ens deturis!  
Volarem per damunt dels rostolls, els boscos  
i els prats!  
I si veiem el teu tresoret,  
el saludarem.  
Criatura, adéu!”

## Frühling übers Jahr

Das Beet, schon lockert  
Sichs in die Höh,  
Da wanken Glöckchen  
So weiß wie Schnee;  
Safran entfaltet  
Gewaltige Glut,  
Smaragden keimt es  
Und keimt wie Blut.  
Primeln stolzieren  
So naseweis,  
Schalkhafte Veilchen,  
Versteckt mit Fleiß;  
Was auch noch alles  
Da regt und webt,  
Genug,  
der Frühling,  
Er wirkt und lebt.

Doch was im Garten  
Am reichsten blüht,  
Das ist des Liebchens  
Lieblich Gemüt.  
Da glühen Blicke  
Mir immerfort,  
Erregend Liedchen,  
Erheiternd Wort;  
Ein immer offen,  
Ein Blütenherz,  
Im Ernste freundlich  
Und rein im Scherz.  
Wenn Ros und Lilie  
Der Sommer bringt,  
Er doch vergebens  
Mit Liebchen ringt.

## Primavera tot l'any

En el parterre s'alcen  
ja seductores  
les campànules vacillants,  
blanques com la neu;  
el safrà propaga  
una ardència poderosa,  
es formen maragdes  
de la mena més noble.  
Les prímules s'inflamen  
tafaneres,  
les entremaliades violetes  
s'amaguen diligents;  
i tot el que es mou  
i es belluga,  
prou,  
es veu afavorit  
per la primavera.

Però el que amb més riquesa  
floreix en el jardí,  
són els dolços sentiments  
de l'estimada.  
Mirades inflamades  
sense parar,  
emotives cançons,  
consoladores paraules;  
un cor florit  
sempre obert,  
amistós en la veritat  
i innocent en les bromes.  
Quan l'estiu ens porti  
les roses i les assutzenes,  
rivalitzaran inútilment  
amb l'estimada.

Eduard Mörike

## Erstes Liebeslied eines Mädchens

Was im Netze? Schau einmal!  
Aber ich bin bange;  
Greif ich einen süßen Aal?  
Greif ich eine Schlange?

Lieb ist blinde  
Fischerin;  
Sagt dem Kinde,  
Wo greifts hin?

Schon schnellt mirs in Händen!  
Ach Jammer! o Lust!  
Mit Schmiegen und Wenden  
Mir schlüpfts an die Brust.

Es beisst sich, o Wunder!  
Mir keck durch die Haut,  
Schiesst's Herze hinunter!  
O Liebe, mir graut!

Was tun, was beginnen?  
Das schaurige Ding,  
Es schnalzet da drinnen,  
Es legt sich im Ring.

Gift muss ich haben!  
Hier schleicht es herum,  
Tut wonniglich graben  
Und bringt mich noch um!

## Primera cançó d'amor d'una noia

Què hi ha a la xarxa? Mira-ho ja!  
Quina por que tinc!  
Hauré pescat una dolça anguila?  
O hauré agafat una serpant?

És encisadora  
la cega pescadora;  
digueu-li a la criatura  
què és el que ha agafat!

Ja es mou en les meves mans!  
Ai, quin dolor! Oh, quin plaer!  
Torçant-se i recargolant-se  
s'esquitlla dins del meu pit.

Com mossega, oh meravella!  
Amb valentia, a través de la pell,  
va directe fins al cor!  
Oh, amor, quina por!

Què faig? Per on començo?  
L'horrible cosa  
està molt contenta allà dins  
i s'ajeu fent un anell.

M'haurà emmetzinat!  
S'esquitlla per aquí  
cavant delicioses tombes,  
però encara no m'occeix.

## Nixe Binsefuss

Des Wassermanns sein Töchterlein  
Tanzt auf dem Eis im Vollmondschein,  
Sie singt und lachet sonder Scheu  
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

„Ich bin die Jungfer Binsefuß,  
Und meine Fisch wohl hüten muss;  
Meine Fisch, die sind im Kasten,  
Sie haben kalte Fasten;  
Von Böhmerglas mein Kasten ist,  
Da zähl ich sie zu jeder Frist.

Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,  
Dir will der Winter nicht in Kopf?  
Komm mir mit deinen Netzen!  
Die will ich schön zerfetzen!  
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,  
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.

Drum häng ich ihr, zum Hochzeitsstrauss,  
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,  
Und einen Hecht, von Silber schwer,  
Er stammt von König Artus her,  
Ein Zwergen-Goldschmieds-Meisterstück,  
Wers hat, dem bringt es eitel Glück:  
Er lässt sich schuppen Jahr für Jahr,  
Da sinds fünfhundert Gröschlein bar.

Ade, mein Kind! Ade für heut!  
Der Morgenhahn im Dorfe schreit.“

## L'ondina Jonquina

La filleta del geni de les aigües  
dansa damunt del gel a la llum de la lluna plena,  
canta i riu sense cap por  
davant la casa del pescador.

“Sóc la donzella Jonquina,  
i haig de protegir els meus peixos:  
els meus peixos que estan en caixes,  
seguint una fresca dieta;  
la meva caixa és de cristall de Bohèmia,  
i els puc comptar en tot moment.

Val, pescador ximplet, vell beneit?  
No t'haurà pujat el fred al cap?  
Vine amb les teves xarxes!  
Veuràs què bé que les esquinço!  
La teva noieta és pietosa i bona,  
i el seu estimat un bon xicot.

Per això li penjo, com a ram de núvia,  
damunt la porta, una coroneta de canyes,  
i una llúcera argentada  
que ve del rei Artur,  
una obra mestra d'un argenter nan,  
que dóna una sort pura a qui la té:  
se'n poden treure les escames any rere any,  
i en surten cinc-cents cèntims sonants.

Adéu, criatura! Adéu per avui!  
Ja crida des del poble el gall matiner!”



Joseph von Eichendorff (1788 — 1857)

## Verschwiegene Liebe

Über Wipfel und Saaten  
In den Glanz hinein—  
Wer mag sie erraten,  
Wer holte sie ein?  
Gedanken sich wiegen,  
Die Nacht ist verschwiegen,  
Gedanken sind frei.

Errät' es nur Eine,  
Wer an sie gedacht  
Beim Rauschen der Haine,  
Wenn niemand mehr wacht  
Als die Wolken, die fliegen—  
Mein Lieb ist verschwiegen  
Und schön wie die Nacht.

Eduard Mörike

## Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekekante Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.

Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen,  
—Horch, von fern ein leiser Harfenton!  
Frühling, ja du bist's!  
Dich hab ich vernommen!

## Amor discret

Entre els brancatges i els sembrats,  
i amb aquesta claror...  
qui els pot endevinar,  
qui els pot trobar?  
Suren els pensaments,  
la nit és discreta,  
els pensaments són lliures.

Només que pogués endevinar  
que he pensat en ella  
entre els murmuris del bosc,  
quan ningú més vetlla  
que els núvols que passen...  
El meu amor és discret,  
i bell com la nit.

## És ella

La primavera feia voletejar altre cop  
pels aires la seva cinta blava;  
dolços i familiars aromes  
freguen la Terra plens de pressentiments.

Ja somnien les violetes,  
que volen venir aviat.  
Escolta, en la llunyania, una suau tonada d'arpa!  
Primavera, sí, ets tu!  
T'he sentit!

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

Els membres de l'equip de la Schubertíada volem expressar els nostres millors desitjos a Manuel Capdevila i Font, que enguany fa noranta anys, i agrair-li tants anys de col·laboració amb l'Associació Franz Schubert.

L'Associació Franz Schubert de Barcelona, fundada el 1997, és l'entitat organitzadora de la Schubertiada i un dels actors més importants de l'escena musical del país.



## VALORS

### Talent\_

L'aposta per la joventut és un dels pilars que guia la nostra missió des dels inicis.

### Divulgació\_

Apostem i creiem en la transmissió d'un patrimoni universal, que uneix la poesia i la música.

### Pedagogia\_

Posem eines a disposició dels joves talents per a la seva formació i per al coneixement del gènere de la cançó poètica.

### Marca\_

La Schubertiada és una de les marques culturals més reputades del país i gaudeix d'un prestigi que ens ha portat a expandir la marca més enllà de les nostres fronteres.

### Europa i territori\_

Connectem la música, un patrimoni universal, amb el patrimoni històric del nostre país, redescobrint espais arquitectònics únics. Estem connectats amb el circuit europeu i al mateix temps amb entitats del territori.

## MISSIÓ

Contribuir a la divulgació de l'obra del compositor Franz Schubert i la d'altres autors afins per l'època i l'actitud artística, així com del gènere de la cançó poètica i la música de cambra com a patrimoni universal, mitjançant una aposta ferma pel talent jove com a coneixedor i transmissor d'aquest llegat.



### PRESIDENT

Jordi Roch

### DIRECTOR

Victor Medem

### MEMBRES D'HONOR

Alfred Brendel

Quartet Casals

Matthias Goerne

Wolfram Rieger

---

L' Associació té dues prioritats en el context actual:  
el suport al talent jove i la divulgació de l'extraordinari patrimoni universal que  
suposen la cançó poètica i la música de cambra.

---



## ACTIVITATS

---

### SCHUBERTÍADA

Organitzem i desenvolupem un dels festivals de més prestigi i coherència del panorama europeu.

### PREMI FRANZ SCHUBERT

Apostem per reconèixer grans trajectòries i influències en la transmissió del repertori schubertià i premiem joves talents per a impulsar les seves carreres, avalats per un comitè d'experts internacional del màxim prestigi.

### LIED THE FUTURE

Organitzem des de fa 25 anys el Curs Internacional de Lied i Acadèmia de la Schubertiada amb programa de beques per facilitar-ne l'accés.

## MODALITATS D'ASSOCIACIÓ

---

### COL-LABORADORS CORPORATIUS

Col·laborem amb algunes de les empreses més importants del país.

### ENTITATS PÚBLIQUES

Rebem el suport de totes les institucions públiques rellevants del país i del territori.

### SOCIS

Molts melòmans mostren el seu suport a la nostra tasca amb una aportació econòmica anual en diferents modalitats que es poden consultar a la nostra pàgina web.



Us animem a fer-vos socis i contribuir a donar un impuls a la missió i a les activitats de l'Associació Franz Schubert. Us hi esperem i apreciarem molt la vostra aportació.

Persona de contacte: Neus Casso [info@schubertiada.cat](mailto:info@schubertiada.cat)

[www.schubertiada.cat](http://www.schubertiada.cat)



Associació  
Franz Schubert  
Barcelona



# AGRAÏMENTS

---

Col·laborador principal

**B Sabadell**  
Fundació

---

Amb el suport de



Amb l'ajut de



Amb el patrocini de



Gràcies a



Mitjà col·laborador



En col·laboració amb

Liederabend · Nord Produccions i Events · Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

---

Partners internacionals

Liedzentrum Heidelberg · Schubertiade · Der Lyrische Salon Weimar

---

Col·laborador principal

**B Sabadell**  
Fundació

---

Amb el suport de



Generalitat de Catalunya  
**Departament  
de Cultura**

---

Organitza



Associació  
Franz Schubert  
Barcelona

